

ENDURANCE FOR SCOUTS

(1/3)

Camp fire yarn No.17

HOW TO GROW STRONG

- **Need for Scouts to be strong**
- **Exercises – Care of body**
- **Nose – Ears – Eyes – Teeth**
- **Nails**
- **Practices.**

A SCOUT LAY SICK IN HOSPITAL in India with that dangerous disease called cholera. The doctor told the servant attending him that the only chance of saving his life was to warm up his feet and keep the blood moving in his body by constantly rubbing him.

The moment the doctor's back was turned, the servant gave up rubbing and squatted down to have a quiet smoke.

The poor patient, though he could not speak, understood all that was going on, and he was so enraged at the conduct of the attendant that he resolved then and there that he would get well if only to give the servant a lesson. Having made up his mind to get well he got well.

A Scout saying is "Never say die till you're dead" – and if he acts up to this, it will pull him out of many a bad place when everything seems to be going wrong for him. It means a mixture of pluck, patience, and strength, which we call "endurance".

A sample of endurance

The great South African hunter and scout, F. C. Selous, gave a good example of scouts' endurance on a hunting expedition in Barotseland, north of the Zambesi River, some years ago. In the middle of the night his camp was suddenly attacked by a hostile tribe, that fired into it at close range and charged in.

He and his small party scattered at once into the darkness and hid themselves away in



RÈN LUYỆN SỨC CHỊU ĐỰNG

(1/3)

Câu chuyện lửa trại thứ 17

ĐỀ TĂNG SỨC MẠNH

- **Hướng đạo sinh phải mạnh mẽ**
- **Thể dục – Chăm sóc thân thể**
- **Mũi – Tai – Mắt – Răng**
- **Móng tay, móng chân**
- **Thực tập**

Một trinh sát nằm liệt trong bệnh viện ở Ấn Độ vì bệnh tả, một bệnh hiểm nghèo. Bác sĩ dặn người phục vụ là cơ may duy nhất để anh ta sống là giữ chân anh ta ấm và làm cho máu luân lưu trong cơ thể anh ta bằng cách thường xuyên xoa bóp.

Cứ khi bác sĩ quay lưng đi là anh phục vụ thôi xoa bóp và ngồi xuống thư thả hút thuốc.

Anh bệnh nhân tội nghiệp biết việc gì xảy ra dù yếu không nói được, và tức càn hông vì cách làm ăn của người phục vụ anh quyết tâm làm sao để lành bệnh dù chỉ để cho tay phục vụ một bài học. Đã quyết tâm lành bệnh, anh lành bệnh.

"Chưa tắt thờ chớ nói mình chết", đó là một châm ngôn của giới trinh sát. Nếu hành động đúng vậy thì sẽ vượt qua được nguy hiểm khi mà mọi thứ xem ra hồng bét. Cái tổng hợp lòng dũng cảm, kiên nhẫn, và sức lực, gọi là "sức chịu đựng".

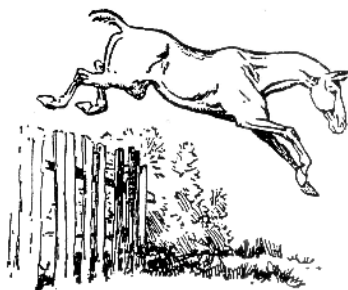
Một sức chịu đựng gương mẫu

F.C.Selous ở Nam Phi nổi tiếng là một thợ săn và là một trinh sát tài ba. Ông nêu một điển hình chịu đựng trong một chuyến săn bắn cách đây vài năm ở Barotseland ở phía Bắc sông Zambesi. Giữa khuya một bộ lạc thù địch thỉnh linh tấn công doanh trại của ông, xả súng ở cự ly gần và nhào vào.

Ông và những người trong nhóm nhỏ của ông lập tức tẩn vào bóng đêm và ẩn nấp trong

the long grass. Selous himself had snatched up his rifle and a few cartridges and got safely into the grass. But he could not find any of his men, and, seeing that the enemy had taken possession of his camp, and that there were still a few hours of darkness before him in which to make his escape, he started off southward, using the stars of the Southern Cross as his guide.

Animals know how to exercise to keep strong. A horse left to itself seems to do its jumping for the love of the sport.



Thú vật biết cách tập luyện để giữ mình mạnh mẽ. Một con ngựa thả tự do thì chạy nhảy có vẻ như thích thể thao.

He crept past an outpost of the enemy whom he overheard talking, then swam across a river and finally got well away, only dressed in a shirt, shorts, and shoes. For the next few days and nights he kept walking southward, frequently hiding to avoid the enemy. He shot deer for food.

But one night, going into what he thought was a friendly village, he had his rifle stolen from him, and was again a fugitive, without any means of protecting himself or of getting food. However, he was not one to give in while there was a chance of life left, and he pushed on and on till at length he reached a place where he met some of his men who had also escaped. After further tramping they got safely back into friendly country.

But what a terrible time they must have had!

Three weeks had passed since the attack, and the great part of that time Selous had been alone – hunted, starving, bitterly cold at night, and in sweltering heat by day.

None but a scout with extraordinary endurance could have lived through it, but then Selous was a man who as a lad had made himself strong by care and exercise. And he kept up his pluck all the time.

It shows you that if you want to get through such adventures safely when you are a man and not be a "slopper," you must train yourself to be strong, healthy, and active as a lad.

cỏ cao. Selous đã kịp vớ lấy khẩu súng với ít đạn và an toàn chui vào cỏ. Nhưng ông không tìm thấy ai trong đoàn. Thấy địch đã chiếm được doanh trại và thấy còn được vài giờ trời còn tối có thể lợi dụng để trốn thoát, ông bèn đi về hướng Nam, dùng chòm sao Nam Thập đẩu làm hướng dẫn.

Ông bò xuyên qua một chốt tiền tiêu địch mà ông nghe lỏm được họ chuyện trò. Rồi ông bơi qua một con sông và cuối cùng đến được nơi khá xa, trên mình chỉ có một áo sơ-mi, quần đùi và giày. Trong vài ngày đêm sau đó ông tiếp tục đi về hướng nam, vẫn thường phải ẩn nấp tránh địch. Ông bắn nai lấy thức ăn.

Nhưng một đêm, vào một làng ông tưởng là thân thiện, ông bị đánh cắp khẩu súng và một lần nữa phải đi trốn mà không còn phương tiện nào để tự vệ và để kiếm thức ăn. Nhưng ông không phải người dễ dàng bỏ cuộc chừng nào còn có cơ may sống sót, cứ thế ông đi ông đi cho đến khi đến được một nơi ở đó ông gặp vài người của ông đã trốn thoát được. Lặn lội đi tiếp họ an toàn đến được vùng thân thiện.

Bao nhiêu là gian khổ họ phải trải qua !

Phần lớn thời gian ba tuần sau vụ tấn công Selous đơn độc một mình – bị săn lùng, đói khát, lạnh cóng ban đêm và ban ngày chịu nóng như thiêu đốt.

Không một ai, ngoại trừ người trinh sát có sức chịu đựng mãnh liệt, có thể tồn tại qua thử thách đó. Từ nhỏ Selous đã rèn luyện mình mạnh mẽ nhờ biết tự chăm sóc và vận động thân thể, và luôn dũng cảm.

Câu chuyện cho thấy là muốn an toàn vượt qua những thử thách tương tự khi đã là người lớn và không muốn làm người ẻo lả thì ngay từ nhỏ phải tự rèn luyện để sức vóc, khỏe mạnh và xông xáo.

The wrong way to endurance

A man told me recently with great pride that he was teaching his son endurance by making him do long marches and bicycle runs. I told the man that he was likely to do just the opposite for his boy – that the way for a lad to gain endurance was not by trying to perform feats, as these would very probably injure his heart and break him down, but by making himself strong and healthy, by good feeding and moderate exercise, so that when he became a man and his muscles were all "set" he could then go through hardships and strains where another weaker man would fail.

EXERCISES AND THEIR OBJECTS

There is a great deal of nonsense done in the way of bodily exercises – so many people seem to think that their only object is to make huge muscle. But to make yourself strong and healthy it is necessary to begin with your inside and to get the blood into good order and the heart to work well. That is the secret of the whole thing, and exercises of the body do it for you. This is the way:

(a) **MAKE THE HEART STRONG** to pump the blood properly to every part of the body, and so to build up flesh, bone, and muscle.

Exercise: "Wrist Pushing" and "The Struggle".

(b) **MAKE THE LUNGS STRONG** to provide the blood with fresh air.

Exercise: "Deep Breathing".

(c) **MAKE THE SKIN PERSPIRE** to get rid of the dirt from the blood.

Exercise: Bath, or dry rub with a damp towel every day.

(d) **MAKE THE STOMACH WORK** to feed the blood.

Exercise: "Cone", or "Body Bending", and "Twisting".

(e) **MAKE THE BOWELS ACTIVE** to remove the remains of food and dirt from the body.

Exercise: "Body Bending" and "Kneading the Abdomen". Drink plenty of good water. Regular daily "rear".

(f) **WORK MUSCLES IN EACH PART OF THE BODY** to make the blood circulate to that part, and so increase your strength.

Quan niệm sai lầm về sức chịu đựng

Mới đây một người kiêu hãnh nói với tôi rằng ông đang cho con ông rèn luyện sức chịu đựng bằng cách đi bộ đường dài và chạy xe đạp. Tôi nói với ông ta rằng ông đang làm đúng điều ngược lại cho con ông, rằng trẻ em mà muốn có sức chịu đựng thì không phải cố tạo thành tích cao – việc này có thể làm tổn hại tim và làm suy yếu trẻ – mà phải bằng cách ăn uống phù hợp và vận động thân thể vừa mức cho phép, để khi trở thành người lớn và khi cơ bắp đã định hình, nó có khả năng ứng phó với gian khổ và căng thẳng mà kẻ bạc nhược không ứng phó được.

VẬN ĐỘNG THÂN THỂ VÀ MỤC TIÊU

Có quá nhiều phi lý trong tư duy vận động thân thể – có bao nhiêu là người dường như nghĩ rằng mục tiêu duy nhất của họ là vai u thịt bắp. Muốn mạnh mẽ và khỏe mạnh thì phải bắt đầu từ bên trong, điều hòa máu và tim làm việc cho tốt. Đó là bí quyết chung, và việc vận động thân thể làm việc đó cho ta. Đây là cách làm :

(a) Tăng sức mạnh cho tim để bơm đầy đủ máu đến mọi nơi trong cơ thể, nhờ đó mà thịt, xương và cơ bắp phát triển.

Tập luyện : "Đẩy cổ tay", "Vật"

(b) Tăng sức mạnh của phổi để cung cấp dưỡng khí cho máu.

Tập luyện : Hít thở sâu

(c) Làm sạch da cho mồ hôi thoát ra để làm sạch máu.

Tập luyện : Tắm, hoặc hằng ngày chà xát thân mình với khăn ướt

(d) Làm dạ dày vận động để làm tốt việc nuôi máu.

Tập luyện : "Hình nón", "Gập người", "Vặn mình".

(e) Làm ruột vận động tốt để thải thức ăn dư thừa và đồ dơ ra khỏi cơ thể.

Tập luyện : "Gập người" và "Nhồi bụng". Uống nhiều nước. Đi cầu mỗi ngày.

(f) Làm các bắp thịt khắp trong cơ thể vận động để máu lưu thông đến, nhờ đó mà gia tăng sức mạnh của cơ bắp.

Exercise: Running and Walking, and special exercises of special muscles, such as "Wrist Pushing", etc.

The secret of keeping well and healthy is to keep your blood clean and active. These different exercises will do that if you will use them every day.

The blood thrives on simple good food, plenty of exercise, plenty of fresh air, cleanliness of the body both inside and out, and proper rest of body and mind at intervals.

SIX EXERCISES FOR HEALTH

It is possible for almost any boy, even though he may be small and weak, to make himself into a strong and healthy man if he takes the trouble to do a few body exercises every day. They only take about ten minutes, and do not require any kind of apparatus.

They should be practised every morning, the first thing on getting up, and every evening before going to bed. It is best to do them with little or no clothing on, and in the open air, or close to an open window. The value of these exercises is much increased if you think of the object of each move while you are doing it, and if you are very particular to breathe the air in through your nose and to breathe out through your mouth.

Here are some good exercises. It strengthens the toes and feet to do them barefooted.

1. For head and neck – Rub the head, face, and neck firmly over several times with the palms and fingers of both hands. Thumb the muscles of the neck and throat.

Brush your hair, clean your teeth, wash out your mouth and nose, drink a cup of cold water, and then go on with the following exercises.

The movements should all be done as slowly as possible.

2. For chest – From upright position bend to the front, arms stretched downwards, with back of the hands together in front of the knees. Breathe out.

Raise the hands gradually over the head and lean back as far as possible, drawing a deep breath through the nose as you do – that is, drinking God's air into your lungs and blood. Lower the arms gradually to the sides, breathing out the word "Thanks" (to God) through the mouth.

Tập luyện : Chạy và đi bộ, cách tập đặc biệt cho các bắp thịt đặc biệt, như là "Đẩy cổ tay", vv...

Bí quyết để được khỏe mạnh là làm cho máu sạch và lưu thông tốt. Các bài tập thể dục này làm được việc này nếu tập mỗi ngày.

Máu tốt hơn nhờ thức đơn giản nhưng tốt, nhờ vận động nhiều, nhờ khí trời trong lành, nhờ sạch sẽ cả trong lẫn ngoài cơ thể, nhờ nghỉ ngơi hợp lý cho cơ thể và tâm trí.

SÁU BÀI THỂ DỤC TỐT CHO SỨC KHỎE

Bất cứ trẻ em nào – dù nhỏ con và yếu ớt – cũng có thể làm cho mình mạnh hơn, khỏe hơn nếu chịu mỗi ngày tập thể dục đôi chút. Chỉ cần mười phút và không cần có dụng cụ nào cả.

Phải tập buổi sáng sau khi thức dậy và buổi tối trước khi đi ngủ. Khi tập, áo quần càng ít càng tốt; tập ngoài trời hay trước một cửa sổ mở. Tác dụng của động tác sẽ gia tăng khi vừa tập vừa nghĩ đến mục tiêu của động tác và khi chú ý hít vào bằng mũi và thở ra bằng miệng.

Sau đây là vài động tác tốt. Tập không mang giày thì ngón chân và chân được mạnh thêm.

1. Tập đầu và cổ – Xoa bóp mạnh đầu, mặt và cổ nhiều lần với lòng bàn tay và các ngón của cả hai bàn tay. Nắn bóp các cơ ở cổ và yết hầu.

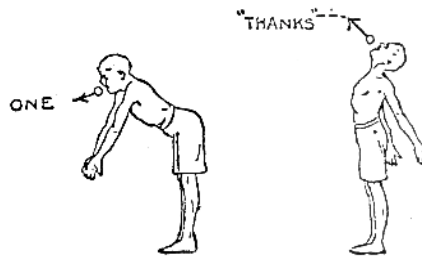
Chải tóc, đánh răng, súc miệng và mũi, uống một ly nước trong mát, rồi tập tiếp các động tác sau đây.

Tập các động tác này càng chậm càng tốt.

2. Tập ngực – Từ tư thế đứng thẳng, khom mình về phía trước với hai tay giang ra và hai lưng bàn tay chắp vào nhau hạ xuống ngang đầu gối. Thở ra.

Từ từ đưa cao hai tay lên bên trên đầu và ngã người ra sau, nghiêng đến mức có thể, hít sâu vào bằng mũi – đó là mang dưỡng khí vào phổi và máu. Hạ hai tay xuống hai bên mình, thở ra bằng miệng với câu "tạ ơn Trời".

In the pictures, an arrow means drawing in the breath through the nose; an arrow with a circle means breathing out through the mouth.



Trên hình vẽ, mũi tên có nghĩa là hít vào bằng mũi; mũi tên có vòng tròn có nghĩa là thở ra bằng miệng

Lastly, bend forward again, breathing out the last bit of breath in you, and saying the number of times you have done it, in order to keep count.

Repeat this exercise twelve times.

Remember while carrying it out that the object of the exercise is to develop shoulders, chest, heart, and breathing apparatus inside you.

Deep breathing is important for bringing fresh air into the lungs to be put into the blood, and for developing the size of the chest, but it should be done carefully, and not overdone. It is done by sucking air in through the nose until it swells out your ribs as far as possible, especially at the back; then, after a pause, you breathe out the air slowly and gradually through the mouth until you have not a scrap of air left in you, then after a pause draw in your breath again through the nose as before.

Singing develops simultaneously proper breathing and development of heart, lungs, chest, and throat, together with dramatic feeling in rendering the song.

3. For stomach – Standing upright, send out both arms, fingers extended, straight to the front, then slowly swing round to the right from the hips without moving the feet, and point the right arm as far round behind you as you can, keeping both arms level with, or a little higher than, the shoulders. Then, after a pause, swing slowly round as far as you can to the left. Repeat this a dozen times.

This exercise is to move the inside organs such as liver and intestines, and help their work, as well as to strengthen the outside muscles round the ribs and stomach.



While carrying out this exercise, the breathing should be carefully regulated.

Cuối cùng, lại khom mình tới trước, thở ra cho thật hết khí còn trong phổi, và nhắm nói số lần đã làm để làm đủ số lần.

Làm động tác này 12 lần.

Mục tiêu của động tác là phát triển vai, lồng ngực, tim, và hệ thống hô hấp trong cơ thể.

Hít thở sâu quan trọng ở chỗ nó mang khí mới vào trong phổi để vào trong máu, ở chỗ nó làm nở nang lồng ngực, nhưng phải thực hiện cẩn thận và không quá sức : hít vào bằng mũi cho đến khi xương sườn căng ra tới đa, nhất là ở phía sau; rồi nín hơi vài giây và đều đặn thở ra từ từ qua miệng cho đến khi không còn tí hơi nào trong phổi; nghỉ một chút rồi lại hít vào qua mũi như lần trước.

Hát phát triển cách hít thở đúng, tim, phổi, lồng ngực và cổ họng cùng lúc với việc thể hiện tình cảm khi trình bày bài hát.

3. Tập dạ dày – Đứng thẳng, giang thẳng hai tay ra trước mặt, ngón tay duỗi thẳng ra, rồi xoay hông đưa mình về bên phải trong khi hai chân vẫn đứng yên; bàn tay phải vòng ra sau lưng càng nhiều càng tốt; hai tay ngang hoặc cao hơn vai đôi chút. Kế tiếp là từ từ quay vòng qua trái càng nhiều càng tốt. Làm lại động tác 12 lần

Động tác này nhằm xáo động gan và ruột, giúp chúng hoạt động tốt hơn và đồng thời làm mạnh thêm các cơ bao quanh xương sườn và dạ dày.

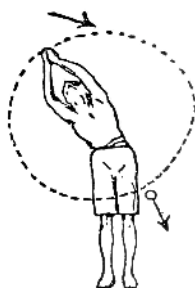
Phải chú ý điều hòa hô hấp khi thực hiện động tác này. Hít vào bằng mũi (không bằng

Breathe in through the nose (not through the mouth), while pointing to the right rear; breathe out through the mouth as you come round and point to the left rear, and at the same time count aloud the number of the swing – or, what is better, thinking of it as part of your morning prayer with God, say aloud : "Bless Tim", "Bless Father", and any of your family or friends in turn.

When you have done this six times to the right, change the breathing to the other side: breathe in when pointing to the left rear, and breathe out to the right.

4. For trunk – "Cone exercise".

– Standing at the "Alert", raise both hands as high as possible over the head, and link fingers. Lean backwards, then sway the arms very slowly round in the direction of a cone, so that the hands make a wide circle above and around the body, the body turning from the hips, and leaning over to one side, then to the front, then to the other side, and then back. This is to exercise the muscles of the waist and stomach.



Repeat, say, six times to either hand. With the eyes you should be trying to see all that goes on behind you during the movement.

A meaning attached to this exercise, which you should think of while carrying it out, is this. The clasping hands mean that you are knit together with friends –that is, other Scouts – all round you as you sway round to the right, left, before, and behind you; in every direction you are bound to friends. Love and friendship are the gift of God, so when you are making the upward move you look to heaven and drink in the air and the good feeling, which you then breathe out to your comrades all round.

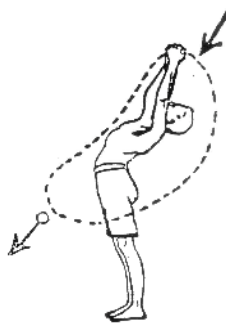
5. For lower body and back of legs – Like every one of the exercises, this is, at the same time, a breathing exercise by which the lungs and heart are developed, and the blood made strong and healthy. You simply stand up and reach as high as you can skywards, and backwards, and then bend forward and downward till your fingers touch your toes, without bending your knees.

miệng) khi đang xoay qua phải, thở ra bằng miệng khi quay ngược trở lại hướng về bên trái, đồng thời hô lớn số lần đã làm – hoặc làm điều tốt hơn là niệm kinh hoặc nghĩ đến người thân và nói thành tiếng "Chúc anh Tim bình an", "Chúc Cha Mẹ bình an".

Khi đã làm động tác này sáu lần thì chuyển việc hít vào qua bên trái : hít vào khi xoay qua trái và thở ra khi quay ngược trở lại.

4. Tập thân – "Động tác hình nón".

– Đứng thế "ng nghiêm", đưa hai tay lên bên trên đầu càng cao càng tốt, hai bàn tay đan ngón với nhau. Nghiêng mình ra sau, và chậm chậm quay hai cánh tay vòng theo một đường như hình nón : hai tay quay vòng tròn bên trên đầu và quanh thân mình; thân quay chỉ



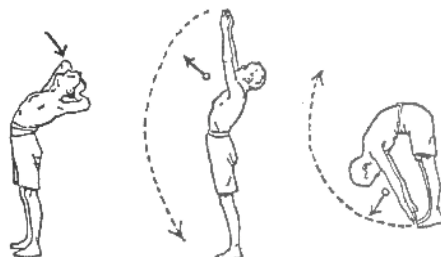
từ hông trở lên, về một phía, rồi về trước mặt, rồi qua phía kia rồi làm trở lại. Động tác này vận động các cơ ở thắt lưng và quanh dạ dày.

Làm động tác này 6 lần mỗi bên. Trong khi làm, mắt cố nhìn xem tất cả những gì xảy ra sau lưng mình.

Có một liên tưởng đi kèm động tác này. Hai tay nắm nhau biểu hiện anh gắn kết với các bạn mình là các Hướng đạo sinh khác tứ phía quanh anh. Tình thương và tình hữu nghị là quà tặng của Thượng đế, vậy khi đưa tay lên cao anh nhìn lên trời và hít vào không khí và tình cảm tốt đẹp để trao lại cho bạn bè quanh anh khi thở ra.

5. Tập thân dưới và bắp chân – Cũng như các động tác khác, động tác này đồng thời tập thở, nhờ đó mà phổi và tim mạnh thêm, máu huyết tốt hơn. Động tác đơn giản : đứng thẳng, vươn hai tay lên trời càng cao càng tốt, thân nghiêng ra sau rồi khom xuống tới trước cho đến khi ngón tay chạm được ngón chân trong khi đầu gối không gập lại.

Stand with the feet slightly apart, touch your head with both hands, and look up into the sky, leaning back as far as you can, as in Fig. 1.



Đứng thẳng, hai chân hơi giang ra, hai tay để sau đầu, ngược nhìn lên trời, nghiêng mình ra sau càng nhiều càng tốt, như hình 1.

If you mingle prayer with your exercises, as I described to you before, you can, while looking up in this way, say to God : "I am yours from top to toe", and drink in God's air (through your nose, not through the mouth). Then reach both hands upwards as far as possible (Fig. 2), breathe out the number of the turn that you are doing, and bend slowly forward and downward, knees stiff, till you reach your toes with your finger-tips (Fig. 3).

Tuck in the small of your back while on the downward bend.

Then, keeping arms and knees still stiff, gradually raise the body to the first position again, and repeat the exercise a dozen times.

The object of this exercise is, however, not to touch the toes, but to massage the stomach. If you find you cannot touch your toes do not force yourself to do it, and, more especially, do not jerk yourself or allow anyone else to force you down. The value of the exercise lies in the upward stroke as against the downward stroke.

6. For legs, feet and toes – Stand barefooted, at the position of "Alert". Put the hands on the hips, stand on tip-toe, turn the knees outwards, and bend them slowly till you gradually sink down to a squatting position, keeping the heels off the ground the whole time.

Then gradually raise the body and come to the first position again.

Repeat this a dozen times.

The small of the back must be tucked in. The breath should be drawn in through the nose as the body rises, and counted out, through the mouth, as the body sinks. The weight of the body must be on the toes all the time, and the knees turned outwards to make you balance more easily. While performing the practice you should remember that its object is to strengthen the thighs, calves, and toe-sinews, as well as to exercise the

Nếu muốn hòa cầu nguyện với động tác như tôi đã nêu, anh có thể nói với Thượng Đế khi nhìn lên trời : "Con là người của ngài từ đầu đến chân" và hít vào (bằng mũi, không bằng miệng). Rồi vươn hai tay lên càng cao càng tốt (hình 2), thở ra và nói số lần đã làm, rồi khom mình xuống về phía trước cho đến khi đầu ngón tay chạm được ngón chân mà đầu gối không gập lại (hình 3).

Thóp eo lưng lại khi gập người xuống.

Rồi với tay thẳng và đầu gối không gập như thế, từ từ thẳng người lên về tư thế ban đầu. Làm 12 lần.

Mục tiêu chính của động tác này không phải là rờ được ngón chân mà là nắn bóp dạ dày. Nếu không rờ được ngón chân thì chớ cố làm, nhất là chớ gập mạnh người hay nhờ ai đè mình xuống. Động tác quan trọng ở chỗ gập người xuống và thẳng người lên.

6. Tập chân, bàn chân và ngón chân – Đứng thẳng, chân đất, ở thế "ng nghiêm". Chống nạnh, nhón đứng trên đầu ngón chân, quay đầu gối ra ngoài và từ từ hạ mình xuống đến tư thế ngồi xôm, hai gót chân không chạm đất trong suốt động tác.

Rồi từ từ nhón đứng thẳng lên về tư thế ban đầu.

Làm 12 lần.

Nhớ thóp eo lưng vào. Hít vào khi đứng lên và nhả số lần đã làm khi hạ mình xuống. Trong suốt động tác, trọng lượng cơ thể dồn lên các ngón chân, hai đầu gối giang ra để giữ thẳng bằng. Trong lúc thực hiện động tác phải nhớ mục tiêu là làm mạnh bắp đùi, bắp chân và dây chằng bàn chân đồng thời cho dạ dày tập thể dục; thế nên nếu tập nhiều lần mỗi ngày, vào bất cứ lúc nào rảnh rỗi, thì lợi ích càng lớn.

stomach, so if you practice it several times during the day, at any odd moments, it will do you all the more good.

And you can connect with this exercise, since it makes you alternately stand up and squat down, that whether you are standing or sitting, at work or resting, you will hold yourself together (as your hands on your hips are doing), and make yourself do what is right.

These exercises are not merely intended as a way of passing time, but really to help a fellow to grow big as well as to grow strong.



Và bởi anh đứng lên và ngồi xuống, có thể kết hợp động tác với ý nghĩ, dù đứng dù ngồi, dù làm việc hay nghỉ ngơi, mình phải luôn làm chủ mình (như hai tay đang chống vào hông) và phải làm việc gì được cho là đúng.

Các động tác này không chỉ nhằm tiêu dùng thì giờ mà thực sự giúp thân thể nở nang và mạnh mẽ.

CLIMBING

Every boy likes climbing, and if you stick to it and become really good at it, you will go on at it forever.

Tree climbing is great exercise. Fasten a thick rope over a strong branch, and try different ways of climbing it.



LEO TRÈO

Trẻ em nào cũng thích leo trèo, và nếu em gắn bó với nó và thực sự giỏi, em sẽ không bao giờ từ bỏ.

Trèo cây là môn thể dục thú vị. Bộc một sợi dây bện vào một cành cây và tập leo lên bằng nhiều cách.

Most of the great mountain-climbers began as boys climbing up ropes and poles, and then trees. After that, a long way after – because if you haven't had lots of practice and strengthened your muscles you probably would tumble, and attend a funeral as the chief performer – you take up rock climbing, and so on to mountain climbing. It is glorious sport teeming with adventure, but it needs strength in all your limbs, pluck, determination, and endurance. But these all come with practice.

It is most important for mountain climbing to be able to keep your balance and to place your feet nimbly and quickly where you want them. For this there is nothing like the game of "Walking the Plank" along a plank set up on edge, or "stepping stones" laid about on the ground at varying distances and angles to each other.

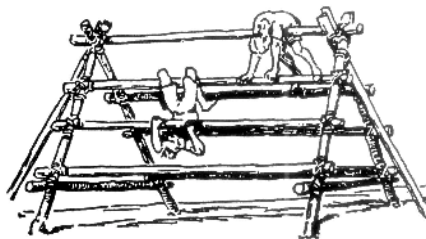
Phần lớn các người leo núi giỏi đều bắt đầu leo dây và trụ rồi cây. Kế tiếp, rất lâu sau đó – bởi nếu em không thực tập thật nhiều và luyện cho cơ bắp mạnh mẽ em sẽ ngã và sẽ dự một lễ an táng với tư cách là vai chính – em bắt đầu leo lên những tảng đá lớn, và dần dà, bắt đầu leo núi. Leo núi là một môn thể thao rất thú vị đầy phiêu lưu nhưng cần sức mạnh tay chân, dũng cảm, quyết tâm và sức dẻo dai; những cái phải luyện tập mới có được.

Trong leo núi việc quan trọng là giữ thăng bằng, và tinh mắt và tức thì đặt chân mình vào nơi mình muốn. Muốn tập dượt thì không gì bằng chơi trò "Bước trên ván", bước dọc trên cạnh một tấm ván dựng trên một cạnh, hoặc trò "bước lên những viên đá" đặt rải rác với khoảng cách khác nhau và đổi hướng nhiều lần.

When I was a fairly active young bouncer I went in for the vigorous kind of folk dancing. It amused people at our regimental theatricals and it was good exercise for me. But I came to realize a new value in it later on when I had to carry out some scouting in service against the Matabele in South Africa.

I had climbed into their mountain fastnesses in the Matopo Hills and was discovered by them. I had to run for it. Their great aim was to catch me alive as they wanted to give me something more special in the execution line than a mere shot through the head – they had some form of unpleasant torture in view for me. So when I ran, I ran heartily.

This is a home-made camp gymnasium. Build it from strong poles and ropes for the lashings – and there you are ! There are no regular exercises; you make up your own stunts.



The mountain consisted largely of huge granite boulders piled one on another. My running consisted mostly in leaping down from one boulder to another, and then it was that the balance and foot management gained in folk dancing came to my aid. As I skipped down the mountain I found myself out-distancing my pursuers with the greatest of ease. These, being plains men, did not understand rock-trotting and were laboriously slithering and clambering down the boulders after me. So I got away. And with the confidence thus engendered, I paid many successful visits to the mountains after this.

Training in folk dancing was of great help in evading the Matabele.



NOSE

A Scout must be able to smell well, in order to find his enemy by night. If he always breathes

Trong những năm đầu trong quân đội tôi tham gia nhảy các điệu nhảy dân gian mạnh bạo. Các điệu nhảy này làm mọi người thích thú ở các cuộc biểu diễn của trung đoàn và đối với tôi là một môn thể dục tốt. Và tôi có cơ hội nhận ra một lợi ích khác của việc nhảy này khi tôi phải làm trinh sát trong cuộc chiến với người Matabele ở Nam Phi.

Tôi đã trèo lên tận cú đỉnh trên núi của họ và bị phát hiện. Tôi cố chạy thoát thân. Họ cố bắt sống tôi bởi muốn tặng thêm cho tôi một cái gì đó đặc biệt trong việc hành quyết thay vì chỉ cho một viên đạn vào đầu – họ có vài trò tra tấn khó chịu dành cho tôi. Phải hết mình ra sức chạy thôi.

Đây là một thiết bị thể dục tự tạo, – bằng cây chắc kết nối bằng dây. Xong ngay ! Không theo động tác bài bản nào cả; tự sáng chế ra động tác cho riêng mình.

Núi đầy những khối đá granit đã bị mài mòn chồng chất lên nhau. Nói là chạy nhưng thực ra phần nhiều là nhảy từ tầng đá này xuống tầng đá khác; và lúc này mới thấy ích lợi của việc giữ thăng bằng và bộ pháp có được nhờ nhảy các điệu vũ dân gian. Trong lúc nhảy nhót xuống núi tôi thấy mình đã rất dễ dàng bỏ xa kẻ địch. Vốn ở đồng bằng họ không biết cách nhảy trên đá nên cứ trậm trầy trậm trật trèo lên trượt xuống các phiến đá đằng sau tôi. Thế là tôi thoát đi. Và với sự tự tin có được từ vụ việc này, tôi trở lại núi này nhiều lần và thành công diễn lại chiến tích của tôi.

Tập luyện nhảy các vũ điệu dân gian rất hữu ích cho tôi khi tìm cách thoát khỏi sự rượt đuổi của người Matabele.

MŨI

Trinh sát phải thính mũi để phát hiện kẻ địch ban đêm. Cách hô hấp hít vào bằng mũi

through the nose, and not through the mouth, this helps him considerably. But there are other reasons more important than that for always breathing through the nose. An American once wrote a book called *Shut your Mouth and Save your Life*, and he showed how the Red Indians for a long time had adopted that method with their children to the extent of tying up their jaws at night, to ensure their breathing through the nose only.

Breathing through the nose prevents many disease germs from getting from the air into the throat and lungs.

For a Scout, nose-breathing is also specially useful. By keeping the mouth shut you prevent yourself from getting thirsty when you are doing hard work. And also at night, breathing through the nose prevents snoring, and snoring is a dangerous thing if you are sleeping anywhere in enemy country. Therefore practise keeping your mouth shut and breathing through your nose at all times.

EARS

A Scout must be able to hear well. Generally the ears are very delicate, and if they are once damaged you may become incurably deaf.

People are too apt to fiddle about with their ears in cleaning them, by putting the corners of handkerchiefs, hairpins, and so on into them, and also stuffing them up with hard cotton wool. All of this is dangerous because the drum of the ear is a very sensitive tightly-stretched skin which is easily damaged. Many children have had the drums of their ears permanently injured by getting a box on the ear.

EYES

A Scout, of course, must have particularly good eyesight – he must be able to see a long way off. By practising your eyes in looking at things at a great distance, they will grow stronger. While you are young you should save your eyes as much as possible. Avoid reading by poor light, and sit with your side to the light when doing any work during the day. If you sit facing the light it strains your eyes.

Eye strain is a common failure with growing boys, although very often they do not know it. Headaches come frequently from the eyes being strained. If a boy frowns, it is generally a sign of eye strain.

A Scout, besides having good eyesight, must

và thở ra bằng miệng giúp nhiều cho mũi thính. Nhưng cách hô hấp đó còn có nhiều lý do khác quan trọng hơn. Một người Mỹ viết cuốn *Ngậm miệng lại để thoát chết*, trong đó ông kể lại người Da Đỏ từ rất lâu đã tập cho trẻ con họ hít vào bằng mũi đến mức cố định hàm chúng khi chúng ngủ ban đêm để buộc chúng phải thở bằng mũi.

Hít thở bằng mũi ngăn chặn các mầm bệnh trong không khí xâm nhập vào cổ họng và phổi.

Với người trinh sát, thở bằng mũi cũng đặc biệt hữu ích. Làm việc nặng nhọc mà ngậm miệng lại thì đỡ khát. Ban đêm ngủ mà thở bằng mũi thì không ngáy; ngủ trong vùng địch mà ngáy thì nguy tai. Vậy hãy tập thói quen ngậm miệng lại và thở bằng mũi.

TAI

Trinh sát thì phải thính tai. Nói chung, tai rất là mỏng manh, và một khi bị tổn thương thì có khi điếc luôn, vô phương cứu chữa.

Người ta thường ngoáy tai cho sạch bằng cách dùng góc khăn tay, kẹp tóc, vv...và cả dùng bông gòn cứng nhét vào. Làm thế rất nguy hiểm bởi màng nhĩ là một màng da căng ra như mặt trống rất nhạy cảm và dễ bị tổn thương. Màng nhĩ nhiều trẻ em bị hư vĩnh viễn do bị tát tai.

MẮT

Trinh sát dĩ nhiên phải có mắt thật tốt – phải nhìn được xa. Luyện tầm nhìn xa bằng cách nhìn các vật ở xa. Còn trẻ thì phải giữ gìn mắt thật tốt : tránh đọc sách dưới ánh sáng yếu, và ban ngày khi làm việc, ngồi mé bên nguồn sáng, đừng ngồi đối diện với nguồn sáng, mắt sẽ mệt.

Trẻ em đang lớn thường làm làm mắt mệt mà không hay. Mệt mắt thường gây nhức đầu. Trẻ nhàn nhàn thường là dấu hiệu mệt mắt.

Ngoài việc có mắt tốt, trinh sát phải có thể

be able to tell the colour of things which he sees. Colour blindness is a trouble from which some boys suffer. It takes away a pleasure from them, and it makes them almost useless for certain trades and professions. For instance, a railway signalman or engine-driver or a sailor would not be much good if he couldn't tell the difference between red and green.

It can sometimes be overcome. A way of doing this, if you find you are rather colour blind, is to get a collection of little bits of wool, or paper, of different colours, and pick out which you think is red, blue, yellow, green, and so on, and then get someone to tell you where you were right and where wrong. Then go at it again, and in time you will find yourself improving, until you have no difficulty in recognizing the colours.

TEETH

A would-be recruit came up to an Army recruiting officer to be enlisted. He was found to be a sufficiently strong and well-made man, but when the doctors examined his teeth they found that these were in bad condition, and he was told that he could not be accepted as a soldier. To this he replied: "But, sir, that seems hard lines. Surely we don't have to eat the enemy when we've killed them, do we?"

A bushman makes a simple tooth brush by fraying the end of a dry stick, about six inches long.



Good teeth depend upon how much you look after them when you are young, which means that you should keep them carefully clean. Brush them at least twice a day – when you get up in the morning and when you go to bed, both inside and out, with a tooth-brush and tooth paste. Rinse them with water, if possible, after every meal.

Scouts in the jungle cannot always find tooth-brushes, but they make substitutes out of dry sticks, which they fray out at the end, and make an imitation of a brush.

NAILS

Soldiers, as well as other people, often suffer great pain and lameness from the nail of their big toe growing down into the toe at the side. This is

nêu màu sắc các vật nhìn thấy. Một số em mắc chứng mù màu, khiến bị mất đi một điều thích thú, bị vô dụng trong một số ngành nghề. Chẳng hạn người ra tín hiệu cho tàu lửa, hay lái tàu lửa hay là thủy thủ mà không thể phân biệt màu đỏ và màu xanh lá cây thì còn làm ăn gì được.

Chứng mù màu có khi trị được. Nếu ngờ mình mù màu thì có thể kiếm một số sợi len hoặc mẫu giấy có nhiều màu khác nhau, và bốc ra cái nào em nghĩ là đỏ, xanh dương, vàng, xanh lá cây, vv...rồi nhờ người khác nói cho em biết đúng hay sai. Rồi cứ thế mà tập và em sẽ thấy tiến bộ dần và cuối cùng em sẽ dễ dàng nhận ra các màu sắc.

RĂNG

Một thanh niên đến gặp viên sĩ quan tuyển binh để xin nhập ngũ. Anh ta xem ra khỏe mạnh và cứng cáp nhưng răng lợi thì lại rất xấu nên anh bị từ chối. Anh ta cự cãi : "Thưa bác sĩ, coi bộ tôi gặp vận rủi rồi. Nhưng chúng ta đâu bị buộc phải ăn thịt kẻ địch khi đã giết chúng đâu, phải không ?"

Dân rừng chế ra một bàn chải răng đơn giản bằng cách đánh tưa ra đầu một cái que dài chừng 15cm.

Răng tốt xấu tùy em chăm sóc răng nhiều hay ít khi còn nhỏ. Phải cẩn thận giữ răng thật sạch sẽ. Chải răng ít nhất hai lần mỗi ngày – buổi sáng sau khi thức dậy và buổi tối trước khi đi ngủ; dùng bàn chải và kem chải cả hai mặt, cả trong lẫn ngoài. Sau mỗi bữa ăn cố gắng súc miệng bằng nước.

Trình sát trong rừng sâu không thể luôn kiếm được bàn chải, và họ chế ra thứ bàn chải thay thế : đánh tưa đầu một que gỗ khô.

MÓNG TAY MÓNG CHÂN

Binh lính và cả người thường lắm khi phải bị xiết bao đau đớn và phải đi cà nhấc do móng của ngón chân cái dài ra và mọc ngược

generally caused by permitting the nail to grow too long, until by pressure of the shoe it is driven to grow sideways into the toe. So every Scout will be careful to cut his toenails frequently, every week or ten days. They should be cut square across the top, not rounded, and with sharp scissors.

Finger-nails should also be cut about once a week with sharp scissors, to keep them in good order. Biting the nails is not good for them.

vào trong. Đó thường là do để móng mọc quá dài nên khi bị giày ép chặt thì móng quẹo sang một bên. Thế nên Hướng đạo sinh phải nhớ thường cắt móng chân, mỗi tuần hay mỗi mười ngày. Dùng kéo sắc mà cắt đầu móng chân theo đường thẳng, chứ không phải hình cung.

Cũng phải cắt móng tay mỗi tuần một lần với kéo sắc để giữ hình dạng của móng. Cẩn móng tay sẽ làm hư móng.

PATROL PRACTICES IN HEALTH

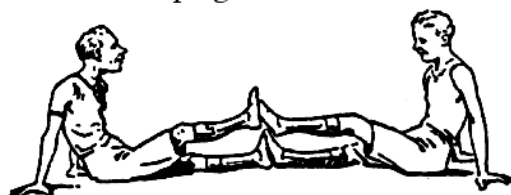
Example will teach much—not just the Patrol Leader's personal actions but the example given by having open windows when meeting indoors, and open tent doors when camping.

Health can best be taught in camp where there is time and opportunity to give close attention to cleanliness and sound habits.

In camp, remember the importance of rest and plenty of sound sleep. There should be an hour's rest after the main meal.

Teach the six exercises given in the Yarn, but don't use them as a drill. Encourage the Scouts to do them daily.

Give each Scout a card on which he can keep a record of his physical measurements. Make arrangements for these measurements to be taken every three months.



Leg pushing between two boys helps to strengthen the leg muscles.

GAMES TO DEVELOP STRENGTH



"The Struggle"

Boxing, wrestling, rowing, swimming, skipping, cock-fighting, are all valuable health aids to developing strength, but climbing is best of all.

Wrist Pushing – Stand with both your arms to the front about level with the waist, cross your wrists so that one hand has knuckles up, the other knuckles down. Clench the fists.

Now make the lower hand press upwards and make the upper hand press downwards.

Press as hard as you can with both wrists gradually, and only after great resistance let the lower push the upper one upwards till opposite your forehead, then let the upper press the lower down, the lower one resisting all the time.

These two exercises, although they sound small and simple, develop most muscles in your body if carried out with all your might. They should not be carried on too long at a time, but should be done at frequent intervals during the day for a minute or so.

Wrist Pushing by Two Boys – Two boys face each other. Each puts out the wrist nearest to his opponent, at arm's length, presses it against the other's wrist, and tries to turn him round backwards.

Staff Tossing – With your right hand grasp your staff near the butt and hold it upright. Then toss it straight up in the air a short distance at first, and catch it with the left hand near the butt as it comes down. Toss it straight up again with the left and catch it with the right, and so on, till you can do it one hundred times without dropping it.

Follow the Leader – The leader goes ahead, doing different exercises. The others follow him, doing everything he does. Two players face each other about a yard apart, stretch arms out sideways, lock fingers of both hands, and lean towards each other till their chests touch, push chest to chest and see who can drive the other back to the wall of the room or on to a goal line.

**ENDURANCE FOR
SCOUTS (2/3)**

Camp fire yarn No.18

HEALTH-GIVING HABITS

- *Keep clean*
- *Don't smoke*
- *Don't drink*
- *Keep pure*
- *Rise early*
- *Smile*

ALL THE GREAT PEACE scouts who have succeeded in exploring or hunting expeditions in wild countries have only been able to get on by knowing how to keep themselves and others healthy. They had to, because diseases, accidents, and wounds might be suffered by them or their men, and they couldn't find doctors in the jungles to cure them. A Scout who does not know something about taking care of himself would never get on at all; he might just as well stay at home for all the good he will be.

Therefore practise keeping healthy yourself, and then you will be able to show others how to keep themselves healthy too. In this way you can do many good turns.

Also, if you know how to look after yourself you need never have to take medicines. The great English poet, Dryden, in his poem, *Cymon and Iphigenia*, wrote that it was better to trust to fresh air and exercise than to pay doctors' bills to keep yourself healthy:

*"Better to hunt in fields for health unbought
Than fee the doctor for a nauseous draught:*

*The wise, for cure, on exercise depend;
God never made his work for man to mend."*

KEEP YOURSELF CLEAN

If you cut your hand when it is dirty, it is very likely to fester, and to become very sore. But if your hand is quite clean and freshly washed, no harm will come of it – it heals quickly.



**RÈN LUYỆN
SỨC CHỊU ĐỰNG (2/3)**

Câu chuyện lửa trại thứ 18

**THÓI QUEN
ĐEM LẠI SỨC KHỎE**

- *Sạch sẽ*
- *Không hút thuốc*
- *Không uống rượu*
- *Trong sạch*
- *Đậy sớm*
- *Mỉm cười*

Các trinh sát tài ba thời bình đã từng tham gia các đoàn thám hiểm hoặc săn bắn thành công ở những nơi hoang dã chỉ còn việc làm sao cho bản thân mình và người khác được khỏe mạnh bởi tất cả có thể bị bệnh, bị tai nạn, bị thương mà trong rừng sâu thì tìm đâu ra bác sĩ chăm sóc cho. Một Hướng đạo sinh mà không biết đôi chút về việc tự chăm sóc thì chẳng bao giờ tiến xa được, tốt hơn hết là nên ở nhà cho yên.

Thế nên hãy luyện tập cách giữ mình được khỏe mạnh và chỉ cho người khác làm như thế. Bằng cách đó em làm được nhiều việc thiện.

Nếu biết tự chăm sóc thì chẳng bao giờ phải dùng thuốc. Nhà thơ Anh Dryden trong bài thơ *Cymon và Iphigenia* viết nên tin ở khí trời trong lành và thể dục hơn là trả tiền cho bác sĩ :

Nên ra đồng mà kiếm sức khỏe, khỏi mua hơn là trả tiền bác sĩ mua thuốc tanh tưởi
Người khôn lấy thể dục làm thuốc chữa
Thượng Đế đâu làm ra công trình để bắt con người sửa chữa.

GIỮ THÂN THỂ SẠCH SẼ

Nếu tay dơ mà bị dao cứa thì rất có thể bị mưng mủ và đau nhức. Nếu tay sạch và mới rửa thì sẽ chẳng hề hấn gì – lành nhanh thôi.

Cleaning your skin helps to clean your blood. Doctors say that half the good of exercise is lost if you do not have a bath immediately after it.

It may not be always possible for you to get a bath every day, but you can at any rate rub yourself over with a wet towel, or scrub yourself with a dry one, and you ought not to miss a single day in doing this if you want to keep fit and well.

You should also keep clean in your clothing – your underclothing as well as that which shows.

And to be healthy and strong, you must keep your blood healthy and clean inside you. This is done by breathing in lots of pure, fresh air, by deep breathing, and by clearing out all dirty matter from inside your stomach, which is done by having a "rear" daily, without fail; many people are the better for having it twice a day. If there is any difficulty about it one day, drink plenty of good water, especially before and just after breakfast, and practise body-twisting exercises, and all should be well. Never start work in the morning without some sort of food inside you.

SMOKING

Every Scout knows the Scout Law. But there is an extra point to that Law which is not written but is understood by every Scout. It is this: "A Scout is not a fool", and that is why Scouts do not smoke while they are still growing boys.



Any boy can smoke – it is not such a very wonderful thing to do. But a Scout will not do it because he is not such a fool. He knows that when a lad smokes before he is fully grown up it may weaken his heart, and the heart is the most important organ in a lad's body. It pumps the blood all over him to form flesh, bone, and

Da sạch sẽ làm cho máu sạch. Bác sĩ nói bài tập thể dục sẽ mất đi phân nửa tác dụng nếu không tắm ngay sau khi tập.

Nếu không có điều kiện tắm mỗi ngày, thì lau người với khăn ướt, hay chà xát mình mẩy với một khăn khô, không bỏ ngày nào, nếu muốn cho mình được mạnh khỏe và sung sức.

Áo quần và cả đồ lót cũng phải sạch sẽ.

Muốn khỏe mạnh và sung sức thì phải giữ cho máu huyết được khỏe và sạch. Muốn thế thì hít vào thật nhiều khí trời trong sạch bằng cách hít thở sâu, và phải đi cầu mỗi ngày để tống khứ mọi thứ dơ bẩn trong dạ dày ra ngoài; mỗi ngày đi cầu hai lần càng tốt. Ngày nào bị bón thì uống nhiều nước vào, nhất là trước và ngay sau ăn sáng rồi tập động tác vận mình, và mọi sự sẽ ổn. Buổi sáng mà phải làm việc thì phải ăn gì đó trước đã.

HÚT THUỐC LÁ

Hướng đạo sinh nào cũng biết Luật Hướng đạo. Luật có một điều bất thành văn nhưng Hướng đạo sinh nào cũng biết. Đó là "Hướng đạo sinh không phải là người ngốc", đó là lý do tại sao Hướng đạo sinh không hút thuốc ở tuổi đang lớn.

TOMMY THE TENDERFOOT No. 9 TOMMY TRIES SMOKING

*Tommy thought smoking would give him some fun.
But he quickly wished he had never begun.*

CHUYỆN BÒM CHÂN MỀM THỨ 9 BÒM THỬ HÚT THUỐC

*Hút thuốc Bòm tưởng là vui;
Mới vài ba điếu ước chi đừng làm.*

Hút thuốc thì trẻ em nào chả làm được – có gì là khó khăn đâu. Nhưng Hướng đạo sinh thì không vì không ngốc, vì biết rằng nếu hút thuốc khi còn nhỏ thì tim yếu đi, mà tim là bộ phận quan trọng nhất của trẻ em. Tim bơm máu đi khắp cơ thể để tạo ra thịt, xương và cơ bắp. Nếu tim không hoàn thành được chức

muscle. If the heart does not do its work the boy cannot grow to be healthy. Any Scout knows that smoking spoils his sense of smell, which is of greatest importance to him for scouting on active service.

A large number of the best sportsmen, soldiers, sailors, and others, do not smoke – they find they can do better without it.

No boy ever began smoking because he liked it, but generally because either he feared being chaffed by the other boys as afraid to smoke, or because he thought that by smoking he would look like a great man – when all the time he only looks like a little ass.

So just make up your mind for yourself that you don't mean to smoke till you are grown up, and stick to it. That will show you to be a man much more than any slobbering about with a half-smoked cigarette between your lips. The other fellows will in the end respect you much more, and will probably in many cases secretly follow your lead.

DRINKING

A soldierly-looking man came up to me one night and brought out his discharge certificates, showing that he had served with me in South Africa. He said he could get no work, and he was starving; every man's hand was against him, apparently because he was a soldier. My nose and eyes told me in a moment another tale, and that was the real cause of his distress.

A stale smell of tobacco and beer hung about his clothes, his finger-tips were yellow with cigarette smoke, he had even taken some kind of scented lozenge to try to hide the whisky smell in his breath. No wonder nobody would employ him, or give him more money to drink with, for that was all that he would do with money if he got it.

Much of the poverty and distress in the world is brought about by men getting into the habit of wasting their money and time on drink. And a great deal of crime, and also of illness, and even madness, is due to the habit of drinking too much.

The old saying, "Strong drink makes weak men", is a very true one.

It would be simply impossible for a man who drinks to be a Scout. Keep off liquor from

năng của nó thì chú bé không thể lớn lên mà khỏe mạnh được. Trình sát nào cũng biết hút thuốc làm tổn hại khứu giác mà khứu giác là tối quan trọng khi thi hành nhiệm vụ trình sát.

Bao nhiêu là vận động viên, chiến sĩ, thủy thủ tài ba và nhiều người khác đều không hút thuốc – họ thấy họ sẽ thành công hơn nếu không hút thuốc.

Chẳng trẻ em nào khởi sự hút thuốc vì ý thích cả mà thường hoặc sợ bạn bè chế giễu vì không dám hút thuốc, hoặc tưởng hút thuốc mới ra vẻ người lớn – đâu biết làm thế lại có vẻ một con lừa.

Vậy hãy dặn lòng đừng hút thuốc và nhất quyết không hút thuốc khi chưa là người lớn. Và rồi em sẽ cho thấy em “người lớn” hơn hẳn mấy tay môi kẹp ướt nhẹp điều thuốc lá hút dở. Các em khác rồi ra sẽ nể trọng em nhiều hơn và không chừng có nhiều em học làm theo em.

THỨC UỐNG

Một người đàn ông dáng dấp nhà binh đến gặp tôi vào ban đêm và trình tôi các giấy tờ giải ngũ chứng nhận anh ta đã phục vụ trong đơn vị tôi ở Nam Phi. Anh ta nói không kiếm ra việc làm và đang chết đói; ai cũng chối từ anh ta, có vẻ vì anh là cựu binh. Mũi và mắt tôi nhận ra tự sự khác và đó mới đúng là điều gây ra thảm họa cho anh ta.

Áo quần anh ta phảng phất mùi hôi thuốc lá và bia, đầu ngón tay thì vàng khè khói thuốc lá, anh ta lại dùng một loại thuốc nào đó để che lấp mùi ứýt-ki trong hơi thở. Dĩ nhiên chẳng ai thuê mướn anh ta hoặc cho anh ta tiền để anh ta đem uống rượu, đó là việc anh ta luôn làm với tiền kiếm được.

Không ít cảnh ngộ nghèo khó, khổn cùng trên đời là do thói quen tiêu pha tiền bạc và thời gian vào rượu. Và cũng có không ít tội ác, bệnh tật, cơn điên dại, xảy ra do uống rượu quá nhiều.

Đúng như câu ngạn ngữ xưa, “Rượu mạnh, người yếu”.

Người uống rượu thì không thể làm trình sát. Hãy sớm tránh xa rượu và dặn lòng

the very first, and make up your mind to have nothing to do with it. Water, tea, or coffee are quite good enough drinks for quenching your thirst or for picking you up at any time, or, if it is very hot, lemonade or a squeeze of lemon are much better refreshment.

On the hike

A good Scout trains himself pretty well to do without liquid. It is very much a matter of habit. If you keep your mouth shut when walking or running, or keep a pebble in your mouth (which also makes you keep your mouth shut), you do not get thirsty as you do when you go along with your mouth open, sucking in the air and dry dust. But you must also be in good hard condition. If you are fat from want of exercise, you are sure to get thirsty and want to drink every mile. If you do not let yourself drink, the thirst wears off after a short time. If you keep drinking water on the line of march, or while playing games, it helps to tire you and spoils your wind.

"Standing treat"

It is often difficult to avoid taking strong drinks when you meet friends who want to treat you, but they generally like you all the better if you say you don't want anything, as then they don't have to pay for it. If they insist you can take something quite harmless. Wasters like to stand about a bar talking and sipping – generally at the other fellow's expense – but they are wasters, and it is as well to keep out of their company, if you want to get on and have a good time.

Men who get into the habit of drinking often ruin their own health and the happiness of themselves and their families. The old saying, "Strong drink makes weak men", is a very true one.



Remember that drink never yet cured a single trouble – it only makes troubles grow worse and worse the more you go on with it. It makes a man forget for a few hours what exactly his trouble is, but it also makes him forget everything else. If he has wife and children, it makes him forget that his duty is to work

không vướng vào đó. Nước, trà hoặc cà-phê giải khát tốt và có khi cho ta hưng phấn, và nếu trời nóng quá thì nước chanh giải nhiệt rất tốt.

Đi hành đường dài

Một trinh sát xịn luyện tập mình vẫn làm việc được mà không cần nước. Đó chủ yếu là do thói quen. Ngậm miệng lại khi đi hoặc chạy, hoặc ngậm một viên sỏi (miệng buộc phải ngậm lại) thì không mau khát như khi đi hoặc chạy mà há miệng ra hít khí trời và bụi khô vào. Hạn chế nước chỉ khi khỏe mạnh. Nếu béo phì do thiếu thể dục thì mau khát và phải uống nước sau mỗi cây số. Nếu chịu nhịn thì cơn khát dần dịu đi. Nếu uống nước trong khi đi hay trong khi chơi thì sẽ mau mệt và hụt hơi.

"Chiêu đãi thường trực"

Đôi khi khó tránh rượu mạnh khi gặp bạn bè muốn chiêu đãi mình, nhưng họ sẽ càng yêu mến anh hơn khi anh nói không uống gì cả, vì họ khỏi phải trả tiền rượu. Nếu họ nài nỉ anh có thể uống thứ gì vô hại. Bọn vô tích sự thường lê la ở quầy rượu và nhăm nháp – thường là với tiền người khác–; đó là bọn vô dụng nên tránh xa nếu anh muốn hữu dụng và vui vẻ.

Người nghiện rượu thường hủy hoại sức khỏe mình và cả hạnh phúc của mình và của gia đình mình. Đúng như câu ngạn ngữ xưa, "Rượu mạnh, người yếu".

Rượu chưa hề chữa trị được bệnh nào cả – rượu chỉ càng làm cho sự lo lắng tệ hại hơn, càng uống càng tệ hại. Rượu làm người ta quên đi trong vài giờ nỗi lo lắng và làm quên luôn mọi sự khác. Rượu làm một người có vợ con không những quên đi bổn phận mình là làm việc và đưa vợ con thoát khỏi khó

and help them out of their difficulties, instead of making himself all the more unfit to work.

Some men drink because they like the feeling of getting half stupid, but they are fools, because once they take to drink no employer will trust them, and they soon become unemployed and easily get ill. There is nothing manly about getting drunk. Once a man gives way to drink it ruins his health, his career, and his happiness, as well as that of his family. There is only one cure for this disease, and that is – never to get it.

CONTINENCE

Smoking and drinking are things that tempt some fellows and not others, but there is one temptation that is pretty sure to come to you at one time or another, and I want just to warn you against it.

You would probably be surprised if you knew how many boys have written to me thanking me for what I have written on this subject, so I expect there are more who will be glad of a word of advice against the secret vice which gets hold of so many fellows. Smoking and drinking and gambling are men's vices and therefore attract some boys, but this secret vice is not a man's vice – men have nothing but contempt for a fellow who gives way to it.

Some boys, like those who start smoking, think it is a very fine and manly thing to tell or listen to dirty stories, but it only shows them to be little fools.

Yet such talk and the reading of trashy books or looking at lewd pictures are very apt to lead a thoughtless boy into the temptation of masturbation. This tends to lower both health and spirits.

But if you have any manliness in you, you will throw off such temptation at once. You will stop looking at the books and listening to the stories, and will give yourself something else to think about.

Sometimes the desire is brought on by eating food that is too rich, or from sleeping in too warm a bed with too many blankets. It is a help at times such as these to take a cold bath or shower, or exercise the upper part of the body by arm exercises, boxing, etc.

It may seem difficult to overcome the

habit, but you can do it if you don't give up. You can do it if you don't give up.

Có người uống rượu vì thích cảm giác lâng lâng dần dần; đúng là ngu ngốc, bởi ai tin tưởng anh ta mà giao việc và không chóng thì chầy cũng thất nghiệp và dễ mắc bệnh. Say sưa thì chẳng có gì là nam tính cả. Một người khi đã nghiện rượu thì hủy hoại sức khỏe mình, sự nghiệp mình, hạnh phúc mình và luôn cả hạnh phúc gia đình mình. Duy nhất chỉ có một cách phòng bệnh rượu : đừng vướng vào.

TIẾT DỤC

Hút thuốc và uống rượu thì kẻ có người không nhưng còn có một thứ khác hầu như chắc chắn tác động vào em không lúc này thì lúc khác và tôi muốn cảnh báo em để chống lại.

Chắc em sẽ ngạc nhiên nếu biết đã có bao nhiêu là em đã viết thư cảm ơn tôi về việc tôi đã viết về vấn đề đó; thế nên tôi kỳ vọng có nhiều em hơn nữa sẽ sung sướng nhận được lời khuyên chống lại cái tật xấu thâm kín mà nhiều em mắc phải. Hút thuốc, uống rượu và cờ bạc là tật xấu của người lớn nên hấp dẫn với trẻ em, nhưng cái tật xấu thâm kín mà tôi nêu không phải là tật xấu của người lớn – người lớn chỉ có sự khinh miệt đối với em nào mắc phải tật xấu đó thôi.

Một số em, như các em học đòi hút thuốc, nghĩ rằng kẻ hay nghe chuyện dơ dáy là hay, là nam tính; nhưng thực ra việc đó chỉ cho thấy các em đó là những thằng nhãi ngu ngốc.

Những câu chuyện dơ dáy, sách đồi bại và hình ảnh khiêu dâm đưa em thiếu suy nghĩ đến việc thủ dâm. Việc này làm suy giảm sức khỏe và tinh thần.

Nếu có đôi chút nam tính em sẽ ngăn chặn ngay tật xấu đó. Thôi đọc sách xấu và thôi nghe chuyện xấu, thay vào đó là hướng tư tưởng mình về một điều gì khác.

Sự thèm muốn có khi do ăn đồ quá béo hoặc do ngủ giường quá êm ấm. Thèm muốn giảm đi khi tắm nước lạnh hay vận động thân trên bằng cách cho tay tập thể dục, đấm bốc (boxing–quyền Anh), vv...

Lúc đầu thì hơi khó vượt qua thèm khát

temptation the first time, but when you have done so once it will be easier afterwards.

nhưng cứ đeo đuổi cách tập như thế thì về sau sẽ dễ dàng hơn.

A Scout is "clean in thought, word and deed". He knows what to do to the fellow who talks smut.



Hướng đạo sinh "trong sạch từ tư tưởng, lời nói, đến việc làm" nên biết phải làm gì với đứa nói chuyện nhơ bẩn.

If you still have trouble about it, do not make a secret of it, but go to your father, or your Scoutmaster, and talk it over with him, and all will come right.

Nếu vẫn không tự khắc phục được thì chớ giấu giếm mà hãy trao đổi với cha em hay đoàn trưởng và mọi sự sẽ ổn.

EARLY RISING

The Scout's time for being most active is in the early morning, because that is the time when wild animals do their feeding and moving about.

DẬY SỚM

Thời gian hoạt động bận rộn nhất của người trinh sát là lúc sáng sớm, bởi đó là lúc thú hoang đi lại kiếm ăn.

So a Scout trains himself to the habit of getting up early. When once he is in the habit it is no trouble at all to him, as it is to some fat fellows who lie asleep after the daylight has come.

Vậy Hướng đạo sinh cũng gắng tập thói quen dậy sớm. Đã quen rồi thì không có vấn đề gì nữa, không như mấy cậu béo phì cứ nằm lì ngủ nướng.

The Duke of Wellington, who preferred to sleep on a little camp bed, used to say, "When it is time to turn over in bed it is time to turn out."

Thích ngủ trên một giường nhỏ dã chiến, Công tước Wellington thường nói, "Ngủ mà trở mình thì trở dậy luôn."

Many men who manage to get through more work than others in a day, do so by getting up an hour or two earlier. By getting up early you also can get more time for play.

Người có nhiều việc phải làm trong ngày thường dậy sớm hơn người khác một hai giờ. Dậy sớm thì có nhiều thời gian hơn để chơi.

If you get up one hour earlier than other people, you get thirty hours a month more of life than they do. While they have twelve months in the year, you get 365 extra daylight hours, or thirty more days –that is, thirteen months to their twelve.

Nếu mỗi ngày dậy sớm hơn người khác một giờ, em sẽ hưởng cuộc sống nhiều hơn người khác 30 giờ mỗi tháng; tính tới nữa là mỗi năm em hưởng cuộc sống tới 13 tháng còn người khác chỉ 12.

The old rhyme has a lot of truth in it when it says –

Câu vãn từ xưa nói lên nhiều điều có thực :
"Ngủ sớm, dậy sớm làm ta
khỏe mạnh, giàu có, cả và khôn ngoan".

"Early to bed and early to rise, Makes a man healthy, and wealthy, and wise."

SMILE

MỈM CƯỜI

Want of laughter means want of health. Laugh as much as you can – it does you good. So whenever you can get a good laugh, laugh on. And make other people laugh, too, when possible, as it does them good.

Ít cười là dấu hiệu ít sức khỏe. Hãy cười càng nhiều càng tốt : anh sẽ cảm thấy thoải mái. Thế nên hãy cười khi có dịp cười. Và khi có thể, hãy làm người khác cười nữa, bởi đó là điều tốt cho họ.

If you are in pain or trouble, make yourself smile at it. If you remember to do this, and

Buồn đau, lo lắng, mỉm cười.
Nhớ thế, gắng làm, thấy đời vẫn tươi.

force yourself, you will find it really does make a difference.

If you read about great scouts like Captain John Smith, the "Pathfinder", and others, you will generally find that they were pretty cheery old fellows.

The ordinary boy is apt to frown when working hard at physical exercises, but the Boy Scout is required to smile all the time. He drops a mark off his score whenever he frowns.

Nếu đọc chuyện các trinh sát tài ba như Đại úy John Smith với biệt danh "Người mở đường" và các người khác em sẽ thấy họ là những người thường rất vui tính.

Trẻ bình thường thì nhăn mày khi phải làm việc nặng nhọc, nhưng Hướng đạo sinh thì phải luôn có nụ cười trên môi; nhăn mày một cái là bị trừ một điểm trên bảng điểm.

GAMES

Relay Races

One Patrol pitted against another to see who can get a message sent a long distance in the shortest time by means of relays of runners (or cyclists).

The Patrol is ordered out to send in three successive notes or tokens (such as sprigs of certain plants), from a point, say two miles distant or more.

The leader in taking his Patrol out, drops Scouts at convenient distances, who will then act as runners from one post to the next and back.

If relays are posted in pairs, messages can be passed both ways.

Throwing the Assegai

Target, a thin sack, lightly stuffed with straw, or a sheet of cardboard, or canvas stretched on a frame.

Assegais (spears) to be made of wands, with weighted ends pointed, or with iron arrow-heads on them.



*Throwing the assegai, or a simple spear,
gives good exercise for the arms.*

*The aborigine in Australia uses a piece of wood
as an extension to his arm, to send off the spear with greater force.*

**ENDURANCE
FOR SCOUTS (3/3)**

Camp fire yarn No.19

PREVENTION OF DISEASE

- *Germs and how to fight them*
- *Proper food*
- *Clothing*



**RÈN LUYỆN
SỨC CHỊU ĐỰNG (3/3)**

Câu chuyện lửa trại thứ 19

PHÒNG BỆNH

- *Mầm bệnh và cách diệt trừ*
- *Thức ăn phù hợp*
- *Áo quần*

Some years ago, when I was in Kashmir, some local inhabitants brought to me a young man on a stretcher, who they said had fallen off a high rock, and had broken his back and was dying. I soon found that he had only dislocated his shoulder and had got a few bruises, and seemed to think that he ought to die.

So I pulled off my shoe, sat down alongside of him facing his head, put my heel in his arm-pit, got hold of his arm, and pulled with all my force till the bone jumped into its socket. The pain made him faint, and his friends thought I had really killed him. But in a few minutes he recovered and found his arm was all right. Then they thought I must be no end of a doctor, so they sent round the country for all the sick to be brought in to be cured; and I had an awful time of it for the next two days. Cases of every kind of disease were carried in and I had scarcely any drugs with which to treat them, but I did the best I could, and I really believe that some of the poor creatures got better from simply believing that I was doing them a lot of good.

But most of them were ill from being dirty and letting their wounds get poisoned with filth; and many were ill from bad drainage, and from drinking foul water, and so on.

This I explained to the headmen of the villages, and I hope that I did some good for their future health.

At any rate, they were most grateful, and gave me a lot of help ever afterwards in getting good bear-hunting and also food, etc.

If I had not known a little doctoring I could have done nothing for these poor creatures.

While talking about doctoring I want to warn you against the excessive use of patent

Cách đây vài năm khi ở Kashmir dân làng địa phương cáng đến tôi một thanh niên họ nói bị ngã từ một tảng đá cao xuống, bị gãy lưng và đang hấp hối. Tôi nhanh chóng nhận ra là anh ta chỉ bị trật vai và trầy trụa và anh có vẻ tưởng mình phải chết.

Tôi bèn bỏ giày ra, ngồi xuống bên cạnh đối diện mặt anh, đặt một gót chân vào nách, nắm lấy một tay, và kéo thật mạnh cho đến khi xương trở vào nằm trong khớp. Đau quá anh ta ngất đi và bạn anh nghĩ tôi đã thực sự giết chết anh ta. Nhưng vài phút sau anh ta hồi tỉnh và thấy vai mình ổn rồi. Thế là họ nghĩ tôi có tài năng y khoa vô biên và họ đi kiếm ai đau thì mang đến tôi; thế là suốt hai ngày kể đó tôi làm việc tui bụi. Thôi thì đủ thứ bệnh mà tôi thì có bao lăm thuốc chữa bệnh đau, nhưng tôi làm hết mình; và tôi thực sự nghĩ rằng một số trong họ khá hơn đơn giản chỉ bởi nghĩ tôi làm điều tốt cho họ.

Đa phần họ bị bệnh vì ở bẩn và để cho vết thương nhiễm độc từ đồ dơ; nhiều người bị bệnh vì táo bón hoặc vì uống nước cáu bẩn, vv...

Tôi giải thích thế cho các người quản lý làng và hy vọng tôi làm được việc tốt cho sức khỏe họ trong tương lai.

Dẫu sao, họ tỏ ra biết ơn tôi, và sau đó luôn giúp tôi phát hiện dấu vết của gấu và còn cung cấp thực phẩm cho tôi.

Nếu tôi không biết đôi chút về y khoa hẳn tôi đã không làm được gì cho những người khốn khổ đó.

Nhân nói về y khoa tôi muốn cảnh báo về việc lạm dụng thuốc men. Báo chí quảng cáo

medicines and drugs. You will find advertisements for these in many magazines and they sound like cures for all ills. Whilst some may be quite beneficial, others can be very harmful, especially if they are taken in large quantities. So if you are ill go to a qualified doctor rather than buy some remedy which the advertisement says will cure whatever you may think is wrong with you.

GERMS AND HOW TO FIGHT THEM

Disease is carried about in the air and in water by tiny invisible “germs” or “microbes”. You are very apt to breathe them in through the mouth or to get them in your drink or food and to swallow them, and then they breed disease inside you. If your blood is in really good order, it generally does not matter, no harm results. But if your blood is out of order, these germs may make you ill.

A great point is, therefore, to abolish the germs, if possible. They like living in dark, damp, and dirty places. And they come from bad drains, old dustbins, rotting refuse, etc. Therefore, keep your room, or your camp, and your clothes clean, dry, and as sunny as possible, and well aired; and keep away from places that smell badly.

Before your meals you should always wash your hands and fingernails, for they are very apt to harbour microbes which have come from anything that you may have been handling in the day.

Sleeping in fresh air

A Scout has to sleep a great deal in the open air anyway, therefore, when he is in a house he sleeps with the windows as wide open as possible. If he is accustomed to sleep in a warm atmosphere he might catch cold when he goes into camp, and nothing could be more ridiculous or more like a “tenderfoot” than a Scout with a cold in his head. When once he is accustomed to having his windows open, he will not catch cold.

Many persons who are pale and seedy, are often made so by living in rooms where the windows are seldom opened and the air is full of unwholesome gases or germs. Open your windows every day to let the foul air out.

bao nhiêu là thuốc trị bá bệnh. Có thể có thuốc tốt nhưng cũng có thuốc gây hại, nhất là khi dùng nhiều. Vậy nếu đau ốm thì kiếm một bác sĩ đủ khả năng thay vì đi mua mấy thứ thuốc được quảng cáo là trị được mọi chứng bệnh mà anh tưởng mình mắc phải.

MÀM BỆNH VÀ CÁCH DIỆT TRÙNG

Vi trùng là mầm bệnh, là những sinh vật rất nhỏ mắt trần không thấy được. Chúng có trong nước và không khí và mang bệnh đến mọi nơi. Có thể là anh hít chúng vào qua miệng hoặc do ăn uống mà nuốt chúng vào và thế là chúng ủ bệnh trong người anh. Nếu máu huyết anh tốt thì không sao. Trái lại vi trùng có thể làm anh bệnh.

Vậy thì điều quan trọng là phải hủy diệt vi trùng mầm bệnh nếu có thể. Chúng ưa sống nơi tối tăm, ẩm thấp và dơ bẩn. Và chúng sinh sôi từ các mương rãnh hôi hám, các thùng rác lâu ngày, các thứ rác thối rữa, vv... Thế nên hãy giữ phòng hoặc trại, áo quần cho sạch, khô ráo, được phơi nắng càng nhiều càng tốt và rũ cho thoáng; và tránh xa những nơi hôi hám.

Trước khi ăn phải rửa tay và móng tay là nơi có thể chứa vi trùng do cả ngày tiếp xúc với đủ thứ đồ vật.

Ngủ nơi thoáng mát

Nhiều lúc Hướng đạo sinh phải ngủ ngoài trời thế nên khi ở nhà phải ngủ với cửa sổ mở càng rộng càng tốt. Nếu cứ quen ngủ êm ấm thì có thể bị cảm lạnh khi đi trại và không gì lở bịch hoặc “chân mềm” hơn việc Hướng đạo sinh mà bị cảm khi đi trại. Khi đã quen ngủ với cửa sổ mở thì sẽ không bị cảm lạnh nữa.

Những người xanh xao bạc nhược thường do sống trong những căn phòng ít khi mở cửa sổ và đầy khí không trong lành hoặc đầy mầm bệnh. Ngày nào cũng mở cửa sổ cho khí bẩn thoát ra.

FOOD

A good many illnesses come from over-eating or eating the wrong kind of food.

A Scout must know how to keep himself fit and active. Once he has got the right kind of muscles, he can remain fit without further special exercising of those muscles, provided that he eats the right kind of food.

In the siege of Mafeking, when we were put on short rations, those of the garrison who were accustomed to eat little at their meals, did not suffer like some people, who had been accustomed to stuff themselves well in peace time and who became weak and irritable. Our food there towards the end was limited to a hunk of pounded-up oats, about the size of a penny bun, which was our whole bread supply for the day, and about a pound of meat and two pints of "sowens", a kind of stuff like paper-hangers' paste that had gone wrong.

The cheapest foods are dried peas, flour, oatmeal, potatoes, rice, macaroni, and cheese. Other good foods are fruits, vegetables, fish, eggs, nuts, and milk, and one can live on these perfectly well with little or no meat.

If you have lots of fresh air, food keeps you healthy. If, on the other hand, you are sitting indoors all day, much food makes you fat and sleepy. In either case you are better for eating moderately. Still, growing boys should not starve themselves but, at the same time, they need not be like that little hog at the school feast, who when asked, "Can't you eat any more?" replied, "Yes, I could eat more, but I've no room to swallow it."

A great weakness nowadays is the amount of medicine which fellows dose themselves with when there is no reason for taking any medicine at all.

The best medicine is open air and exercise and a big cup of water in the early morning if you are constipated, and a pint of hot water on going to bed.

FOOTWEAR

One great point that a Scout should take care about, to ensure his endurance and being able to go on the march for a long time, is his shoes or boots. I like shoes better than boots, because they let more air in for the feet.

THỰC PHẨM

Nhiều bệnh phát sinh do ăn uống quá độ hoặc ăn phải thức ăn độc hại.

Hướng đạo sinh phải biết giữ mình khỏe mạnh và sung sức. Khi đã có cơ bắp đúng mức rồi thì không cần phải tập thể dục đặc biệt cho các cơ bắp đó nữa mà vẫn khỏe mạnh, với điều kiện là ăn thức ăn phù hợp.

Khi bị vây ở Mafeking khẩu phần của chúng tôi teo lại; ai đã thường ăn ít thì không khổ sở như người trong thời bình quen ăn căng bụng; những người này yếu đi và ưa nổi cáu. Khi cuộc chiến gần kết thúc khẩu phần chỉ còn một khoanh yến mạch cỡ bằng ổ bánh mì giá một xu – đó là phần bánh mì mỗi ngày – với nửa cân thịt và một lít cháo giống như bột hồ trở chua.

Thực phẩm rẻ nhất là đậu khô, bột mì, yến mạch, khoai, gạo, mì ống và phô-ma. Các thứ tốt hơn là trái cây, rau, cá, trứng, quả hạch và sữa; và có thêm ít thịt hay không mọi người vẫn sống hoàn toàn thoải mái.

Cùng với không khí trong lành, thực phẩm giữ anh khỏe mạnh. Ăn nhiều mà suốt ngày ngồi trong nhà thì béo phì ra và buồn ngủ. Trong mọi trường hợp chỉ nên ăn vừa đủ no. Trẻ đang lớn thì chớ nhịn ăn nhưng cũng đừng làm như cu cậu tham ăn ở bữa tiệc của trường khi được hỏi "Không muốn ăn thêm nữa à?" thì trả lời "Muốn lắm nhưng bụng hết chỗ chứa rồi".

Một trong những tai hại ngày nay là người ta ngón bao nhiêu là thuốc khi chẳng có lý do gì để làm thế cả.

Liệu pháp hay nhất là ngoài trời và thể dục và một ly nước lớn lúc sáng sớm nếu bị bón, và nửa lít nước ấm khi đi ngủ.

GIÀY VÓ

Một điều quan trọng mà trình sát phải quan tâm để bảo đảm sự dẻo dai của mình và đi được xa, đó là giày hoặc ủng. Tôi thích giày hơn ủng vì thông thoáng hơn.

A Scout who gets sore feet with much walking becomes useless.

You should, therefore, take great care to have good, well-fitting, roomy boots, and fairly stout ones, and as like the natural shape of your bare feet as possible, with a straight edge on the inside. Keep your boots soft with lots of grease, mutton fat, dubbin, saddle soap or castor oil.

If feet are allowed to get wet, from perspiration or from outside moisture, the skin is softened, and very soon gets blistered and rubbed raw where there is a little pressure of the boot.

Here is a shoe laced in the Scout's way: one end of the lace is knotted under the lowest hole. The lace is brought through and threaded through the opposite hole; it is then taken up to the top and laced down. The blackened part of the lace is not visible.



Đây là chiếc giày buộc theo cách của người trinh sát : một đầu buộc nút vào bên dưới lỗ thấp nhất. Dây giày đan dần lên trên qua các lỗ đối diện nhau rồi vòng xuống. Hình vẽ không cho thấy phần dây giày bên trong giày.

Therefore, the feet should be kept as dry as possible. To do this it is necessary to wear good woollen socks. If a man wears thin cotton or silk socks, you can tell at once that he is no walker. A fellow who goes on a long walking trip for the first time is called a "tenderfoot", because he generally gets sore feet until by experience he learns how to keep his feet in good order.

If your feet always perspire a good deal, it is a useful thing to powder them with. Powder made of boric acid, starch, and oxide of zinc in equal parts. This powder should be rubbed in between the toes, to prevent soft corns forming there. Your feet can be hardened to some extent by soaking them in alum and water, or salt and water. Wash the feet every day.

DRILL FOR SCOUTS

Troop movements

Scouts use drill to enable them to move quickly from one point to another in good order.

When done right, drill also sets them up, and makes them smart and quick. It strengthens the muscles which support the body, and by keeping the body upright the lungs and heart get plenty of room to work,

Trinh sát phải đi bộ lâu mà chân đau thì vô dụng rồi.

Thế nên Hướng đạo sinh phải chú ý chọn cho mình giày tốt, vừa chân và thoải mái, bền chắc, hình dạng càng giống bàn chân càng tốt với cạnh phía trong thẳng. Đánh giày với các thứ mỡ hoặc xia để giữ giày mềm mại.

Nếu để cho chân ướt, do mồ hôi hoặc nước từ bên ngoài, da sẽ nhũn ra rồi giộp lên và trầy ở chỗ giày ép hơi chặt.

Thế nên phải giữ chân thật khô ráo. Muốn thế thì mang vớ len. Thấy ai mang vớ mỏng bằng bông hay lụa anh biết ngay người đó chẳng đi được bao xa. Cu cậu lần đầu phải đi bộ xa bị gọi là "chân mềm" bởi chân sẽ sớm bị đau cho đến khi nhờ kinh nghiệm mà biết làm sao cho chân không có vấn đề.

Nếu chân luôn bị ra mồ hôi nhiều thì thoa phấn gồm axit boric, tinh bột và oxit kẽm, với lượng bằng nhau. Thoa bột này vào kẽ ngón chân để ngăn bị chai. Có thể làm cho chân cứng ở mức độ nào đó bằng cách ngâm chân vào nước muối hoặc nước phèn. Phải rửa chân hằng ngày.

HƯỚNG DẠO DIỄN TẬP ĐỘI HÌNH

Đoàn diễn tập đội hình và di chuyển

Đoàn dùng cách diễn tập này để tập cho các em di chuyển từ nơi này đến nơi khác trong trật tự.

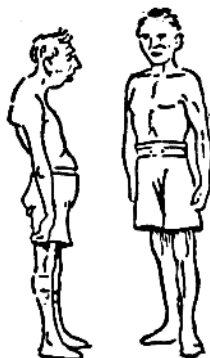
Làm đúng cách, lối diễn tập này làm cho các em nở nang cơ thể, nhanh nhẹn và mau lẹ; cơ bắp cấu tạo cơ thể sẽ mạnh hơn, và nhờ tự thể thẳng người mà phổi và tim có đủ chỗ để hoạt động tốt, và nội tạng được đặt

and the inside organs are kept in the proper position for proper digestion of food.

A slouching position, on the other hand, depresses all the other organs, and prevents them doing their work properly, so that a man in that position is generally weak and often ill.

*"S" stands for Sloucher, and
"I" stands for you, if you are upright.*

*Ask yourself the question,
"Am I 'S', or am I 'I'?"*



Growing lads are very apt to slouch, and should therefore do all they can to get out of the habit by plenty of physical exercises and drill.

Stand upright when you are standing, and when you are sitting down sit upright, with your back well into the back part of the chair. Alertness of the body, whether you are moving, standing, or sitting means alertness of mind, and it is a paying thing to have, because many an employer will select an alert-looking boy for work and pass over a sloucher. When you have to stoop over writing at a table, or even tying a boot-lace, do not round your back, but tuck in the small of your back, which helps to strengthen your body.

On the word "Alert", the Scout stands upright looking straight to his front, with both feet together, hands hanging naturally at the sides, fingers straight.

On the word "At ease", or "Easy" he carries his left foot away six inches, and clasps his hands behind his back and can turn his head about. At the word "Sit easy", he squats down on the ground in any position he likes. "Sit easy" should usually be given whenever you don't want the boys to be at the "Alert", provided that the ground is dry.

On the command "Quick march" – boys move off with the left foot leading at a smart pace, swinging the arms freely, as this gives good exercise to the body and muscles and inside organs.

vào đúng chỗ để thức ăn được tiêu hóa tốt.

Còn tư thế vai thõng người cong sẽ làm mọi bộ phận trong người suy nhược và không thể hoạt động tốt; bởi vậy người vai thõng người cong thường yếu ớt và hay ngã bệnh.

"S" là Sloucher
(anh vai thõng người cong),
và **"I"** là bạn đấy, nếu bạn thẳng người.

Hãy tự hỏi
"Mình là **S** hay **I**?"

Trẻ em đang lớn thường có thói quen vai thõng người cong, nên phải tập thể dục và diễn tập đội hình nhiều vào để bỏ thói quen đó.

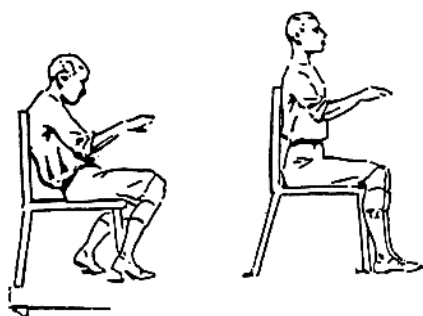
Đứng thì hãy thẳng người, khi ngồi cũng thẳng người, cả tám lưng dựa vào lưng ghế. Dáng dấp nhanh nhẹn khi đi, đứng, ngồi tỏ rõ một đầu óc nhanh nhạy; nên có dáng dấp như vậy vì có ích: ông chủ tuyển người sẽ chọn ai dáng dấp nhanh nhẹn và bỏ qua kẻ dáng dấp lừ đừ vai thõng người cong. Khi phải khom người lên bàn để viết hay khom người buộc dây giày thì chớ cong lưng mà thóp phần thắt lưng vào cho cơ thể mạnh lên.

Khi nghe lệnh "Sẵn" (ng nghiêm), em đứng thẳng người, nhìn thẳng ra trước, hai bàn chân chụm lại, hai cánh tay buông thõng xuống hai bên, các ngón tay thẳng ra.

Khi nghe lệnh "Nghỉ", em đưa chân trái dang ra độ 2 tấc, và chắp hai tay sau lưng; có thể quay đầu nhìn quanh. Khi nghe lệnh "Nghỉ ngồi", em ngồi xuống đất trong tư thế nào cũng được. Thường ra lệnh "Nghỉ ngồi" khi anh không muốn bắt các em giữ tư thế "Sẵn", dĩ nhiên nếu khi đó đất không ướt.

Khi nghe lệnh "Bước nhanh", em bước chân trái trước và sẵn dòn bước đi, hai tay đánh đàng xa tự nhiên, cách đi này vận động cả có thể, các cơ bắp và các cơ quan nội tạng.

*When you sit in a chair,
sit upright
and don't let your body slide
down into the "S" shape.*



*Ngồi trên ghế thì ngồi thẳng
lưng, chớ cong lưng theo hình
chữ S.*

On the command "Double" – boys run at a jog-trot with short, easy steps, hands swinging loosely, not tucked up at the side.

On the command "Scout Pace" – the boys march at the quick march for twenty paces, then double twenty paces, and so on, alternately running and walking, until the word is given "Quick march" or "Halt".

"Right turn" – each boy turns to the right.

"Follow your leader, leader right turn" – the leading man turns to his right, the remainder move up to the place where he turned, and then follow after him.

"Front form line" (when "Following the leader") – those in rear run up and form in line alongside the leader on his left.

Khi nghe lệnh "Bước nhanh", em đi nhanh với bước ngắn, hai tay đong đưa thoải mái chứ không cặp vào hai bên sườn.

Khi nghe lệnh "Bước Hướng đạo", em bước nhanh 20 bước rồi chạy 20 bước và cứ thế mà di chuyển cho đến khi có lệnh "Bước nhanh" hay "Dừng lại".

"Bên phải, quay", em quay sang phải.

"Theo người dẫn đầu – người dẫn đầu quẹo phải", người dẫn đầu quẹo phải, các em khác phải đi đến chỗ người dẫn đầu đổi hướng rồi mới đi theo người dẫn đầu.

"Vào hàng ngang" (khi các em theo sau đội trưởng chẳng hạn) – các em ở sau chạy lên ngang hàng với đội trưởng bên tay trái đội trưởng.

*Don't slouch along looking at
the ground, as if ashamed of
yourself. Straighten up and
flash a Scout smile.*



*Đừng bước đi vai thõng xuống,
mặt cúi gằm như thể xấu hổ vì
mình. Hãy thẳng người lên và
rực lên nụ cười Hướng đạo.*

Troop formations

Formations by silent signals

Đội hình tập hợp

(Bípi giới thiệu các đội hình tập hợp)

Im lặng tập hợp

(BíPi giới thiệu các thủ hiệu để Đoàn tập hợp trong im lặng, không hô khẩu lệnh)

CHIVALRY

Camp fire yarn No.20

CHIVALRY TO OTHERS

- *Knights errant*
- *Helpfulness to others*
- *Courtesy to women*



LÒNG NGHĨA HIỆP

Câu chuyện lửa trại thứ 20

NGHĨA HIỆP VỚI NGƯỜI KHÁC

- *Hiệp sĩ thiện nguyện*
- *Giúp đỡ người khác*
- *Nhã nhặn với phụ nữ*

"IN DAYS OF OLD, when knights were bold", it must have been a fine sight to see one of these steel-clad horsemen come riding through the dark green woods in his shining armour, with shield and lance and waving plumes, bestriding his gallant war-horse, strong to bear its load, and full of fire to charge upon an enemy. And near him rode his squire – a young man, his assistant and companion, who would some day become a knight.

Behind him rode his group, or patrol, of men-at-arms – stout, hearty warriors, ready to follow their knight to the gates of death if need be. They were the tough yeomen of the old days, who won so many fine fights for their country through their pluck and loyal devotion to their knights.

In peace time, when there was no fighting to be done, the knight would daily ride about looking for a chance of doing a good turn to any needing help, especially a woman or child who might be in distress. When engaged in thus doing good turns, he was called a "Knight Errant". The men of his patrol naturally acted in the same way as their leader, and a man-at-arms was always equally ready to help the distressed with his strong right arm.

The knights of old were the Patrol Leaders of the nation, and the men-at-arms were the Scouts.

You Patrol Leaders and Scouts are therefore very like the knights and their retainers, especially if you keep your honour ever before you, and do your best to help

"Ngày xưa ngày xưa có những hiệp sĩ can trường". Đẹp làm sao khi thấy một hiệp sĩ mặc giáp sắt phi ngựa xuyên qua khu rừng xanh âm u với khiên, giáo và túm lông nón phát phơ, trên một con tuấn mã, khỏe mang nặng, hùng hực ý chí xông vào tấn công kẻ địch. Phi ngựa gần anh là Hiệp trợ – một thanh niên, vừa là người phù trợ, vừa là bạn anh, mai đây sẽ trở thành hiệp sĩ.

Đằng sau anh là đoàn tùy tùng, toàn là những kỵ binh vạm vỡ và dũng cảm, sẵn sàng hy sinh mạng sống cho anh nếu cần. Họ là những kỵ binh nghĩa dũng đã từng bao phen mang về chiến thắng cho tổ quốc họ bằng lòng dũng cảm và trung thành với hiệp sĩ của họ.

Thời bình, khi không chiến đấu, hằng ngày hiệp sĩ rong ngựa đó đây, tìm cơ hội giúp đỡ ai cần giúp, nhất là những phụ nữ hoặc trẻ em gặp nguy khốn. Khi dân thân làm việc nghĩa như thế, hiệp sĩ được gọi là "Hiệp sĩ giang hồ". Những người trong đoàn tùy tùng dĩ nhiên cũng hành hiệp như thủ lĩnh của họ, cũng luôn sẵn sàng ra tay cứu trợ ai lâm cảnh nguy khốn.

Hiệp sĩ ngày xưa là Đội trưởng của nước nhà và các người tháp tùng là những đội sinh.

Đội trưởng và đội sinh các em rất giống hiệp sĩ và các người tháp tùng, nhất là ở chỗ luôn đặt danh dự lên trên hết và ra sức giúp đỡ kẻ hoạn nạn hoặc cần trợ giúp. Châm

other people who are in trouble or who want assistance. Your motto is, "Be Prepared" to do this, and the motto of the knights was a similar one, "Be Always Ready".

CHIVALRY

Chivalry – that is, the order of the knights – was started in England some 1500 years ago by King Arthur.

On the death of his father, King Uther Pendragon, he was living with his uncle, and nobody knew who was to be King. He did not himself know that he was the son of the late King.

Then a great stone was found in the churchyard, into which a sword was sticking, and on the stone was written:

"Whosoever pulleth this sword out of this stone is the rightwise King born of all England."

All the chief lords had a try at pulling it out, but none could move it.

That day there was a tournament at which Arthur's cousin was to fight, but when he got to the ground he found he had left his sword at home, and he sent Arthur to fetch it. Arthur could not find it, but remembering the sword in the churchyard he went there and pulled at it. It came out of the stone at once, and he took it to his cousin. After the sports he put it back again into the stone; and then they all tried to pull it out, but could not move it. But when Arthur tried he drew it out quite easily. So he was proclaimed King.

He afterwards got together a number of knights, and used to sit with them at a great round table, and so they were called the "Knights of the Round Table".

ST. GEORGE

They had as their patron saint St. George, because he was the only one of all the saints who was a horseman. He is the Patron Saint of cavalry from which the word Chivalry is derived, and the special saint of England.

He is also the Patron Saint of Boy Scouts everywhere. Therefore, all Scouts should know his story.

St. George was born in Cappadocia in the year A.D. 303. He enlisted as a cavalry soldier

ngôn các em là "Sắp Sẵn" để làm các việc đó; các hiệp sĩ cũng có châm ngôn không khác mấy, "Hãy luôn sẵn sàng".

LÒNG NGHĨA HIỆP

Giai tầng hiệp sĩ do vua Arthur khởi lập ở Anh cách đây 1500 năm.

Khi vua cha là vua Uther Pendragon băng hà, ông lúc đó sống với người chú và không ai biết ai sẽ kế vị ngôi vua. Cả ông cũng không biết mình là con trai của vị vua quá cố.

Thế rồi người ta tìm thấy ở nghĩa địa một tảng đá lớn có một thanh kiếm cắm chặt vào và giòng chữ : "Người nào rút được thanh kiếm này ra khỏi tảng đá là người sinh ra để làm vua nước Anh".

Tất cả các lãnh chúa hàng đầu đều ra tay thử nhưng không một ai rút kiếm ra được.

Cũng hôm đó có một cuộc tranh tài mà một người bà con của Arthur tham dự, nhưng khi đến đấu trường anh này mới hay là đã quên kiếm ở nhà và anh bảo Arthur về lấy. Arthur tìm mãi không ra, và chợt nhớ đến thanh kiếm ở nghĩa địa, Arthur liền đến đó và khi rút thanh kiếm lên thanh kiếm lập tức rời khỏi tảng đá và Arthur mang nó đến cho người bà con. Sau cuộc tranh tài, Arthur mang thanh kiếm cắm lại vào tảng đá; và người ta lại đến, cố nhử thanh kiếm ra nhưng vô ích. Khi Arthur nhỏ thì thanh kiếm rời ra dễ dàng. Thế là Arthur được tôn lên làm vua.

Về sau vua Arthur tập hợp một số hiệp sĩ lại và thường họp với họ quanh một cái bàn tròn lớn và do vậy họ được gọi là "Các hiệp sĩ Bàn tròn"

THÁNH GEORGE

Thánh bổn mạng của họ là Thánh George bởi đó là vị thánh duy nhất đã từng là kỵ sĩ. Ngài cũng là thánh bổn mạng của kỵ binh và là một vị thánh đặc biệt của nước Anh. (Từ Chivalry xuất phát từ từ Cavalry, kỵ binh)

Ngài cũng là Thánh bổn mạng của hướng đạo sinh khắp nơi. Thế nên, tất cả Hướng đạo sinh phải biết tiểu sử của ngài.

Thánh George chào đời ở Cappadocia năm 303 trước Công nguyên. Năm 17 tuổi

when he was seventeen, and soon became renowned for his bravery.

On one occasion he came to a city named Selem, near which lived a dragon who had to be fed daily with one of the citizens, drawn by lot.

The day St. George came there, the lot had fallen upon the king's daughter, Cleolinda. St. George resolved that she should not die, and so he went out and attacked the dragon, who lived in a swamp close by, and killed him.

*Prepared and alert
a Scout follows the lead
Of our Patron Saint George
and his spirited steed.*



*Sẵn sàng và hăm hở,
Hướng đạo sinh noi gương
Thánh George và con ngựa
dũng mãnh của ngài.*

St. George was typical of what a Scout should be:

When he was faced by a difficulty or danger, however great it appeared – even in the shape of a dragon – he did not avoid it or fear it, but went at it with all the power he could put into himself and his horse. Although inadequately armed for such an encounter, having merely a spear, he charged in, did his best, and finally succeeded in overcoming a difficulty which nobody had dared to tackle.

That is exactly the way in which a Scout should face a difficulty or danger, no matter how great or terrifying it may appear to him or how ill-equipped he may be for the struggle.

He should go at it boldly and confidently, using every power that he can to try to overcome it, and the probability is that he will succeed.

St. George's Day is April 23rd, and on that day all Scouts remind themselves of their Promise and of the Scout Law. Not that a Scout every forgets either, but on St. George's Day he makes a special point of thinking about them. Remember this when April 23rd comes round again.

THE KNIGHTS' CODE

The laws of the knights were these:

"Be Always Ready, with your armour on, except when you are taking your rest at night.

ngài đi lính kỵ binh và nhanh chóng nổi tiếng gan dạ.

Ngài có cơ hội đến thành phố Selem, nơi gần đó có một con rồng mỗi ngày phải ăn thịt một cư dân thành phố được chọn do bốc thăm.

Ngày ngài đến, thăm rui lại chỉ định công chúa Cleolina. Nhất quyết không để cô chết, ngài đi kiếm con rồng lúc đó sống gần một bãi sinh và tấn công nó và giết được nó.

Thánh George biểu trưng các phẩm chất Hướng đạo sinh phải có :

Khi đối mặt với khó khăn hay hiểm nguy dù lớn đến mấy – cả khi như một con rồng – thì không tránh né hay sợ hãi, mà đương đầu với tài sức của mình và của con ngựa mình. Dù chỉ với một cây giáo không mấy thích hợp cho cuộc chạm trán như thế vẫn xông tới với hết sức mình và cuối cùng vượt qua cái khó khăn mà không ai dám đương đầu.

Đó chính là cách mà Hướng đạo sinh ứng phó với khó khăn hay hiểm nguy, dù lớn đến mấy, dù kinh khiếp đến mấy, dù thiếu phương tiện đến mấy cho cuộc chiến.

Phải xông tới, với dũng cảm và tự tin, với hết năng lực, để vượt qua và sẽ có nhiều cơ may thành công.

Vào dịp lễ Thánh George nhằm ngày 23 tháng 4, tất cả Hướng đạo sinh nhắc nhở mình Lời hứa và Luật Hướng đạo. Chẳng phải có ai đó đã không thuộc nhưng vào dịp lễ Thánh George nên đặc biệt nhắc lại. Nhớ làm thế trong lễ Thánh George năm sau.

LUẬT HIỆP SĨ

Luật hiệp sĩ như sau :

Hãy Luôn Sẵn Sàng, luôn mặc giáp trụ, trừ khi nghỉ ngơi ban đêm.

Defend the poor and weak; help them that cannot defend themselves.

Do nothing to hurt or offend anyone else.

Be prepared to fight in the defence of your country.

At whatever you are working try to win honour and a name for honesty.

Never break your promise.

Maintain the honour of your country with your life.

Rather die honest than live shamelessly.

Chivalry requireth that youth should be trained to perform the most laborious and humble offices with cheerfulness and grace; and to do good unto others."

These are the first rules with which the old knights started, and from which the Scout Law of today comes.

A knight (or Scout) is at all times a gentleman. So many people seem to think that a gentleman must have lots of money. Money does not make a gentleman. A gentleman is anyone who carries out the rules of chivalry of the knights.

UNSELFISHNESS

Captain John Smith, the old English adventurer of three hundred years ago, was a pretty tough customer to deal with, as he had fought in every part of the world and had been wounded over and over again; but he also had a good, kind heart within him.

He was as good a type of scout as you could find anywhere. One of his favourite expressions was, "We were born, not for ourselves, but to do good to others", and he carried this out very much in his life, for he was the most unselfish of men.

SELF-SACRIFICE

One of the finest examples of self-sacrifice was the action of Captain Lawrence Oates, who was on Scott's Last Expedition to the South Pole.

The little party of men had reached the Pole on January 18th, 1912, to find to their bitter disappointment that the Norwegian explorer, Roald Amundsen, had been there ahead of them, only a few weeks before.

On the return journey the party suffered great hardships from intense cold and terrible

Bảo vệ người nghèo hoặc yếu; giúp đỡ ai không thể tự bảo vệ mình

Không làm tổn thương hay xúc phạm ai.

Sẵn sàng chiến đấu bảo vệ tổ quốc

Trong mọi việc làm, cố lấy vinh dự và tiếng tăm là người ngay thật.

Không bao giờ thất hứa.

Đem sinh mạng mình bảo vệ danh dự tổ quốc.

Thà chết lương thiện hơn sống vô liêm sỉ.

Người trẻ phải rèn luyện để thực hiện những công việc nặng nhọc nhất và khiêm tốn nhất, với sự vui tươi và thiện chí; và phải làm việc tốt cho người khác.

Đó là những điều luật đầu tiên mà các hiệp sĩ phải tuân theo; Luật Hướng đạo ngày nay bắt nguồn từ đó.

Hiệp sĩ (hoặc Hướng đạo sinh) luôn là một trang hảo nhân. Nhiều người cứ tưởng trang hảo nhân phải có nhiều tiền của. Tiền của không làm nên trang hảo nhân. Trang hảo nhân là người thực thi lễ lối nghĩa hiệp của các hiệp sĩ.

LÒNG VỊ THA

Đại úy John Smith là một tay phiêu lưu người Anh cách đây 300 năm. Đừng giận mặt với ông, bởi ông đã chinh chiến khắp nơi trên thế giới, bị thương không biết bao nhiêu lần; nhưng ông có tấm lòng từ ái.

Ông đúng là người trình sát điển hình. Ông thường thích hô hào, "Chúng ta sinh ra không phải để vị kỷ mà để vị tha" và ông làm thế suốt cuộc đời, ông là người có nhiều lòng vị tha nhất.

HY SINH BẢN THÂN

Một trong những gương hy sinh bản thân đẹp đẽ nhất là hành động của Đại úy Lawrence Oates lúc ông đang theo đoàn thám hiểm cuối cùng của ông Scott đến Nam Cực.

Đoàn đến được Nam Cực vào ngày 18 tháng giêng năm 1912 để cay đắng phát hiện là nhà thám hiểm Na Uy Roald Amundsen đã đến đó trước họ chỉ vài ba tuần.

Trên đường trở về đoàn phải chịu đựng nhiều gian khổ do trời rất lạnh và thời tiết rất

weather. The men became weaker and weaker. One of them, Petty Officer Evans, died.

Captain Lawrence Oates proved himself a man of great courage on Scott's Last Expedition to the South Pole. He sacrificed himself so that his comrades might live.



Đại úy Lawrence Oates chứng tỏ mình là người rất dũng cảm lúc ông đang theo đoàn thám hiểm cuối cùng của ông Scott đến Nam Cực. Ông đã hy sinh bản thân để đồng đội ông được sống.

Then Oates became badly frost-bitten in hands and feet, and he realized that he was becoming a burden on the others.

This is what Captain Scott wrote of him, "He has borne intense suffering for weeks without complaint, and to the very last was able and willing to discuss outside subjects. He did not – would not – give up hope till the very end. He was a brave soul. This was the end. He slept through the night before last, hoping not to wake; but he woke in the morning – yesterday. It was blowing a blizzard. He said, 'I am just going outside and may be some time.' He went out into the blizzard and we have not seen him since We knew that Oates was walking to his death, but though we tried to dissuade him, we knew it was the act of a brave man and an English gentleman."

Boys, too, can show just the same spirit.

A lad of eighteen named Currie saw a little girl playing on a railway line at Clydebank in front of an approaching train. He tried to rescue her, but he was lame from an injury he had suffered at football, and it delayed him in getting her clear. The train knocked both of them over, and both were killed.

But Currie's gallant attempt is a true example of chivalry. It was sacrifice of himself in the attempt to save a child.

Thousands of cases of gallantry in saving life by Scouts have occurred.

KINDNESS

"Kindness and gentleness are great virtues", says an old Spanish proverb. And another says, "Oblige without regarding whom you oblige", which means be kind to anyone, great or small, rich or poor.

xấu. Mọi người yếu sức dần rồi Evans chết.

Đến lượt Oates bị lạnh cóng tay chân và ông thấy mình đang trở thành gánh nặng cho đoàn.

Trường đoàn Scott viết về ông, "Ông ấy đau đớn cùng cực suốt mấy tuần mà không hề than vãn, và cho đến phút cuối vẫn tham gia thảo luận về các cơ may thật mong manh. Cho đến phút cuối ông vẫn không từ bỏ hy vọng. Một nhân cách cương cường. Phút cuối đến. Đêm trước đêm cuối cùng ông đi ngủ với hy vọng sẽ không thức dậy nữa; nhưng ông thức dậy – vào sáng hôm qua. Bão tuyết đang hoành hành. Ông nói, "Tôi ra ngoài đây, có thể hơi lâu đấy." Ông vào trong cơn bão tuyết và từ đó chúng tôi không còn gặp lại ông... Biết ông đi tìm cái chết, tuy chúng tôi can ngăn ông nhưng chúng tôi coi trọng hành động của một con người dũng cảm, của một trang hào nhân Anh."

Thiếu sinh cũng có thể chứng tỏ tinh thần đó.

Một thanh niên 18 tuổi tên là Currie thấy một bé gái chơi trên đường ray ở Clydebank khi một tàu lửa đến gần. Anh cố cứu bé nhưng do bị què trong một trận banh anh chậm chân kéo bé ra. Tàu lửa tông cả hai và cả hai thiệt mạng.

Nhưng cố gắng hào hiệp của Currie là một tấm gương nghĩa hiệp đích thực : hy sinh bản thân để cứu một em bé.

Đã có hàng ngàn trường hợp hướng đạo sinh hào hiệp cứu người.

TÂM TỪ ÁI

"Từ ái và dịu dàng là hai phẩm chất tốt đẹp", đó là một phương châm Tây Ban Nha. Một phương châm khác : "Hãy cứ giúp người mà không cần biết người là ai", nghĩa là giúp bất cứ ai, dù sang hay hèn, dù giàu hay nghèo.

The great point about a knight was that he was always doing kindnesses or good turns to people. His idea was that everyone must die, but you should make up your mind that before your time comes you will do something good. Therefore do it at once, for you never know when you may be going off.

A Scout does everything he can to help others, especially old people and children. He does at least one Good Turn a day.



Hướng đạo sinh làm tất cả những gì có thể để giúp đỡ người khác, nhất là người già và trẻ em. Mỗi ngày Hướng đạo sinh làm ít nhất một việc thiện.

So, with the Scouts, it has been made one of our promises that we help other people at all times. It does not matter how small that good turn may be, if it only be to help an old woman lift her bundle, or to guide a child across a crowded street, or to put a coin in the poor-box.

Something good ought to be done each day of your life. Start today to carry out this rule, and never forget it during the remaining days of your life. Remember the knot in your neckerchief and on your Scout Badge – they are reminders to you to do a Good Turn. And do your good turn not only to your friends, but to strangers as well.

GENEROSITY

Some people are fond of hoarding their money and never spending it. It is well to be thrifty, but it is also well to give away money where it is needed – in fact, that is part of the object of saving up your money.

In being charitable, be careful that you do not fall into the mistake of false charity. That is to say, it is very easy and comforting to you to give a penny to a beggar in the street, but you ought not to do it. That beggar in ninety-nine times out of a hundred is an arrant old fraud, and by giving your penny you are encouraging him and others to go on with that trade. There may be, probably are, hundreds of really poor and miserable people hiding away, whom you never see and to whom that penny would be a godsend. The charity organizations know where they are, and who they are, and if you give your penny to them they will put it into the right hands for you.

Điểm tốt đẹp nơi hiệp sĩ là luôn làm việc từ ái và việc thiện cho người khác; ấy là do suy nghĩ ai cũng phải chết, nhưng phải làm một cái gì đó cho người khác trước khi chết. Thế nên hãy mau làm việc từ ái bởi đâu biết khi nào mình chết.

Bởi Hướng đạo sinh cũng phải thế nên mới có điều “giúp đỡ mọi người không cứ lúc nào” trong Lời hứa. Tầm cỡ việc thiện không quan trọng, dù chỉ giúp một bà già nâng một món đồ nặng lên hoặc đưa một em bé qua đường khi xe cộ đông đúc, hoặc cho một đồng xu vào thùng từ thiện.

Mỗi ngày suốt cuộc đời phải làm một việc thiện. Từ hôm nay hãy khởi sự thực hành quy tắc đó, và từ nay về sau đừng bao giờ quên quy tắc đó. Hãy nhớ đến cái gút ở khăn tay và huy hiệu Hướng đạo – hai cái này nhắc em làm việc thiện. Và làm việc thiện không những cho bạn bè mà cả cho người xa lạ.

HÀO HIỆP

Có người thích chắt bóp tiền bạc và không muốn tiêu pha. Tiết kiệm thì tốt thôi, nhưng bỏ tiền ra khi cần thiết cũng là điều tốt – thực tế mà nói, đó là một phần của mục đích tiết kiệm.

Khi làm việc thiện, hãy cẩn thận đừng làm sai. Sai là thế này, cho một người ăn xin ngoài đường chút tiền là việc rất dễ dàng và làm em thoải mái, nhưng đừng làm thế. 99% người ăn xin là những tên lừa đảo chính cống; cho họ tiền là khuyến khích họ và những tên khác tiếp tục làm cái nghề đó. Có thể có hàng trăm người thực sự nghèo khổ và đáng thương nhưng họ ở xa, em không gặp được bao giờ mà chút tiền kia đối với họ là một món quà trời cho. Các tổ chức từ thiện biết ai là người nghèo khổ và biết họ ở đâu; và nếu em đưa tiền cho các tổ chức đó thì họ sẽ thay em trao tiền đó lại đúng đối tượng.

You need not be rich to be charitable. Many of the knights were poor men. At one time some of them wore, as their crest, two knights riding on one horse, which meant they were too poor to afford a horse apiece.

TIPS

Then “tips” are a bad thing.

Wherever you go, people want to be “tipped” for doing the slightest thing which they ought to do out of common good feeling. A Scout will never accept a “tip”, unless it is to pay for work done. It is often difficult to refuse, when it is offered, but for a Scout it is easy. He has only to say, “Thank you very much, but I am a Scout, and our rules don’t allow us to accept anything for doing a good turn.”

“Tips” put you on a wrong footing with everyone.

You cannot work in a friendly way with a man if you are thinking how much “tip” you are going to get out of him, or he is thinking how much he’ll have to “tip” you. And all Scout’s work for another ought to be done in a friendly way.

I have had a number of letters of admiration for the Scouts on account of their doing good acts and then declining to be tipped for them. I am very glad to hear it, Scouts.

Remember, that it was because a Scout refused a tip for helping an American in London that Scouting went to the United States. At Gilwell Park, our Training and Camping Ground in Epping Forest, there is a statuette of a bison given to us by the Boy Scouts of America to commemorate that Good Turn.

Of course, proper pay that is earned by your work is another thing, and you will be right to accept it.

FRIENDLINESS

The great difference between bushmen and a stay-at-home citydweller is, that the first is in shirt-sleeves while the other is buttoned up in his coat. The bushman is open and cheery with everybody at once, while the city person is rather inclined to shut himself up from his neighbours inside his coat, and takes a deal of drawing out before he becomes friendly.

Chẳng cần giàu có mới làm được việc thiện. Nhiều hiệp sĩ là những người nghèo. Có người mang biểu hiệu hai hiệp sĩ cỡi chung một con ngựa, ý muốn nói họ quá nghèo, không thể có mỗi người một ngựa.

TIỀN “BOA”

Tiền “boa” là một định chế tệ hại.

Đi đâu người ta cũng đòi tiền “boa” cho đến cả việc nhỏ nhặt nhất mà họ đáng ra đương nhiên phải làm. Hướng đạo sinh nhận không nhận tiền “boa”, trừ phi đó là tiền trả công. Thường khó mà từ chối khi người ta đưa tiền “boa” nhưng với Hướng đạo sinh thì có cách dễ dàng; chỉ cần nói “Rất cảm ơn, nhưng tôi là Hướng đạo sinh, luật lệ chúng tôi không cho phép nhận bất cứ gì đền đáp cho việc thiện đã làm.”

Tiền “boa” đặt người ta vào tình huống không mấy dễ chịu trong giao tế.

Em không thể thân ái làm việc với một người khi cứ nghĩ mình sẽ đòi bao nhiêu tiền “boa” hoặc mình sẽ phải “boa” người đó bao nhiêu; mà khi làm việc gì cho ai thì Hướng đạo sinh phải làm một cách thân ái.

Tôi nhận được nhiều thư tỏ lòng kính phục đối với các Hướng đạo sinh làm việc thiện và từ chối nhận bồi dưỡng. Các em à, tôi sung sướng được nghe thế.

Hãy nhớ là nhờ một Hướng đạo sinh đã từ chối nhận tiền bồi dưỡng khi làm việc thiện giúp một người Mỹ ở Luân Đôn mà Hướng đạo đã lan qua Mỹ. Ở Gilwell Park, đất trại và trại trường của chúng ta ở Epping Forest, có tượng một con bò rừng do Hướng đạo Mỹ tặng chúng ta để nhắc đến Việc thiện kia.

Dĩ nhiên, tiền trả công xứng đáng cho một việc làm là việc khác, và em có quyền nhận tiền đó.

THÂN THIỆN

Cái khác biệt lớn giữa một người sống trong rừng và một người thành phố ưa ru rú xó nhà là người trước thì chất phác còn người sau thì dè dặt kín đáo. Người sống ở rừng thì cởi mở và vui vẻ với mọi người còn người thành phố thì có khuynh hướng khép mình lại với người chung quanh và đắn đo nhiều trước khi biểu lộ sự thân thiện. Với thói quen không

The free, open-air, shirt-sleeve habits of the man of the woods or the open spaces do away with this, and life becomes much more pleasant to everybody all round.

A Boy Scout should remember that he is like Kim, the "friend of all the world". But don't let your friendliness lead you into the foolery of throwing away your hard-earned savings in standing treat to your friends.

Our Scout Law says: "A Scout is a friend to all and a brother to every other Scout." This has shown itself very much when our Jamborees have brought thousands of Scouts together from many different nations. The boys have found out that though they come from different countries they are after all very much alike in their tastes and amusements and that they can be jolly good friends with each other.

A Scout is a "friend of all the world" and "a brother to every other Scout".

"The way to have a friend is to be one."



I want you Scouts to keep up that friendship and to make it wider and stronger. You can do this by writing to your Brother Scouts abroad and visiting them or by getting them to visit you in camp. It will be fun for you and fun for them. But better than that it will be making friendships between you, so that if difficulties should arise later on between the different countries they will not at once want to go to war, but will talk things over as friends and see how to come to agreement without the cruel and unfair test of fighting.

POLITENESS

One of the stories that the knights used to tell as an example of politeness was about Julius Caesar. Once when he was entertained for supper by a poor peasant, the man gave him a dish of pickles to eat, thinking that they were the sort of vegetables that a highborn officer would like. Caesar showed his

gò bó, hồn nhiên, giản dị và với không gian rộng mở, người sống trong rừng gạt bỏ cái e dè dỏ và cuộc sống trở nên vui tươi hơn cho mọi người chung quanh.

Hướng đạo sinh phải nhớ mình cũng giống như Kim, là "bạn khắp mọi người trên thế giới". Nhưng đừng để cho tình bạn khiến mình xuẩn ngốc tiêu phí tiền bạc phải khó khăn lắm mới kiếm được vào việc thết đãi bạn bè.

Luật Hướng đạo nêu : "Hướng đạo sinh là bạn khắp mọi người và xem các Hướng đạo sinh khác như ruột thịt." Điều này được thể hiện rõ khi các Jamborees của chúng ta tập hợp hàng ngàn Hướng đạo sinh từ nhiều nước khác nhau. Các em thấy rằng tuy đến từ nhiều nước khác nhau nhưng các em cảm thấy rất giống nhau trong sở thích và trong vui chơi và có thể là bạn rất tốt của nhau.

"Hướng đạo sinh là bạn khắp mọi người và xem các Hướng đạo sinh khác như ruột thịt."

Muốn có bạn thì mình phải là một người bạn.

Tôi muốn Hướng đạo giữ vững và phát triển tình huynh đệ đó ngày càng rộng lớn hơn, mạnh mẽ hơn. Để làm được điều đó em có thể thư từ với các bạn Hướng đạo sinh ở nước ngoài và viếng thăm họ hoặc mời họ đến gặp em ở trại. Hay hơn nữa là kết bạn với nhau, để về sau khi có vướng mắc giữa các nước khác nhau thì không lập tức phát động chiến tranh mà sẽ cùng nhau thảo luận cặn kẽ các vấn đề, tìm cách đạt đến thỏa thuận để tránh cảnh chiến tranh tàn khốc và phi lý.

LỄ ĐỘ

Các hiệp sĩ thường kể câu chuyện được xem là gương lễ độ về Julius Caesar. Một lần ông được mời ăn tối ở nhà một nông dân nghèo. Ông nông dân dọn lên một đĩa dưa chuột lớn, nghĩ rằng đó là thứ mà vị tướng quân danh giá ưa thích. Để tỏ lễ độ ông ăn hết đĩa dưa chuột và khen ngon mặc dầu ông

politeness by eating the whole dish of pickles and pretended to like them, although they burnt his mouth and disagreed with him considerably.

In Spain, you ask a man the way – he does not merely point it out, but takes off his hat, bows, and says that it will be a great pleasure to him to show it, and walks with you till he has set you properly upon it. He will take no reward.

A Frenchman will take off his hat when he addresses a stranger, even when he asks a policeman the way.

The Dutch fishermen, big and brawny as they are, take up the whole street when walking down it. But when strangers come along they stand to one side, and smilingly take off their caps as he passes.

A lady told me that when in one of the far west Canadian townships she met a group of wild-looking cowboys walking down the street, she felt quite alarmed. But as they got near they stood to one side, and took off their hats with the greatest respect, and made way for her.

COURTESY TO WOMEN

The knights of old were particularly attentive in respect and courtesy to women.

Sir Nigel Loring in Conan Doyle's *The White Company* is a type of chivalrous knight of the old times. Although very small, and half blind from some lime which an enemy had thrown in his eyes very early in his career, he was an exceedingly brave man, and at the same time very humble, and very helpful to others.

But, above all things, he revered women. He had a big, plain lady as his wife, but he always upheld her beauty and virtue, and was ready to fight anybody who doubted him. Then with poor women, old or young, he was always courteous and helpful. And that is how a Scout should act.

King Arthur, who made the rules of chivalry, was himself chivalrous to women. One day a girl rushed into his hall crying for help. Her hair was streaming and smeared with mud, her arms were torn with brambles, and she was dressed in rags. She had been ill-treated by a band of robbers who roved the country,

bị cay xé lưỡi và không thích món đó.

Ở Tây ban nha mà bạn nhờ ai chỉ đường thì người đó không chỉ chỉ đường mà cất nón cúi mình chào, nói mình lấy làm sung sướng được chỉ đường và cùng bạn đi đến con đường bạn hỏi mà không chịu nhận bồi dưỡng nào cả.

Người Pháp thì cất nón khi nói với người lạ và cả khi nhờ một cảnh sát chỉ đường.

Dân chài Hòa lan đã to cao dềnh dàng mà khi ra đường lại khoác tay nhau đi thì choán hết đường. Nhưng khi có người lạ đến gần thì cả đám họ dạt vào một bên và tươi cười cất nón khi người lạ đi qua.

Một quý bà kể tôi chuyện khi bà đến một nơi hẻo lánh ở Canada bà gặp một đám cao-bồi dáng dấp hung tợn đi ngoài đường, bà sợ cuống cuống. Nhưng khi đến gần bà thì họ dạt vào một bên và cất nón với vẻ kính cẩn và nhường đường cho bà.

LỊCH THIỆP VỚI PHỤ NỮ

Các hiệp sĩ ngày xưa đặc biệt quan tâm tỏ lòng kính trọng và lịch thiệp với phụ nữ.

Ngài Nigel Loring trong truyện *The White Company* của Conan Doyle là điển hình hào hiệp của hiệp sĩ ngày xưa. Dù nhỏ con và gần như mù lòa do bị một kẻ địch ném vôi vào mắt lúc ông mới khởi nghiệp, ông vẫn cực kỳ dũng cảm và đồng thời rất khiêm tốn và luôn sẵn sàng giúp đỡ người khác.

Nhưng, trên hết mọi thứ, ông tôn kính phụ nữ. Dù có bà vợ vừa mập vừa xấu ông vẫn luôn tôn vinh vẻ đẹp và đức hạnh của bà và sẵn sàng đánh nhau với ai không tin ông thế. Còn với phụ nữ, dù già dù trẻ, ông luôn tỏ ra lịch thiệp và sẵn sàng giúp đỡ. Hướng đạo sinh cũng phải làm như thế.

Vua Arthur, người làm ra luật hiệp sĩ, rất hào hiệp với phụ nữ. Một ngày nọ một cô gái nhào vào phòng ông kêu cứu. Tóc cô rũ rượi và đầy bùn, hai tay bị gai cào nát, áo quần thì rách bươm. Một băng cướp hoành hành trong vùng đã hành hạ cô. Nghe cô ta kể xong tự sự, Arthur nhảy lên ngựa và phi đến hang ổ

doing all the harm they could. When he heard her tale, King Arthur sprang to his horse and rode off himself to the robbers' cave, and, even at the risk of his own life, he fought and defeated them, so that they could no more trouble his people.

When walking with a lady or a child, a Scout should always have her on his left side, so that his right is free to protect her. This rule is altered when walking in the streets – then a man will walk on the side of her nearest to the traffic, to protect her against accident or mud-splashes, etc.

In meeting a woman or a child a man should, as a matter of course, always make way for her, even if he has to step off the pavement into the gutter.

So also in riding in a crowded bus or railway carriage, no man worthy of the name will allow a woman to stand up if he has a seat. He will at once give it up to the woman and stand himself. As a Scout, you should set an example in this by being the first man in the carriage to do it. And in doing so do it cheerfully, with a smile, so that she may not think you are annoyed at having to do it.

When in the street, always be on the look-out to help women and children. A good opportunity is when they want to cross a street, or to find the way, or to hail a taxi or bus. If you see them, go and help them at once – and don't accept any reward.

The other day I saw a boy help a lady out of a car, and as he shut the door after her she turned to give him some money, but he touched his cap and smilingly said, "No, thank you, ma'am; it's my duty", and walked off. So I shook hands with him, for I felt that although he had not been taught, he was a Scout by nature.

This is the kind of courtesy one wants to see more amongst boys.

Of course, in accidents men and boys will always see that the women and children are safely out of danger before they think of going themselves. In shipwrecks, it is very noticeable how carefully arrangements are made for saving the women and children and old people before men are rescued.

You should carry on your courtesy to ladies

bọn cướp, và bất chấp hiểm nguy cho tánh mạng mình, đánh nhau với bọn cướp và đánh bại chúng; thế là bọn chúng không còn có thể gây hại cho dân chúng của ông nữa.

Khi đi cùng một phụ nữ hay một em bé Hướng đạo sinh phải luôn đi bên nào để có một tay sẵn sàng bảo vệ. Còn khi đi ngoài đường thì đi bên nào gần luồng xe cộ lưu thông nhất để ngăn tai nạn và ngăn bùn văng lên, vv...

Khi gặp phụ nữ hay trẻ em thì phải nhường đường cho dù phải bước xuống mương thoát nước.

Khi đi xe buýt hay xe lửa đông người thì người xứng danh nam nhi không để một phụ nữ nào phải đứng trong khi mình có chỗ ngồi; phải đứng lên và nhường chỗ cho phụ nữ. Là Hướng đạo sinh thì phải nêu gương, làm người đầu tiên nhường chỗ, vui vẻ làm với nụ cười để người ta không nghĩ là anh bức mình phải làm thế.

Đi ngoài đường thì phải luôn trông chừng giúp đỡ phụ nữ và trẻ em. Cơ hội tốt là khi họ muốn băng qua đường hay tìm đường hay gọi taxi hay đón xe buýt. Thấy thế thì giúp đỡ ngay – và chớ nhận "bồi dưỡng" đấy.

Hôm nọ tôi thấy một cậu bé giúp một bà xuống xe và khi cậu đóng cửa xe lại bà quay lại đưa một ít tiền biếu cậu, nhưng cậu đưa tay lên chào và tươi cười nói, "Thưa bà, xin cảm ơn bà nhưng khỏi; đó là bổn phận của tôi", rồi bỏ đi. Thế là tôi bắt tay cậu ta bởi tôi thấy tuy không được dạy làm thế cậu ta tự nhiên là một Hướng đạo sinh.

Đó là hành vi hào hiệp mà người ta mong muốn được thấy nhiều nhiều trẻ em làm.

Dĩ nhiên, trong trường hợp tai nạn, đàn ông và thiếu niên phải luôn chú ý đưa phụ nữ và trẻ em an toàn thoát khỏi nguy hiểm trước khi mình thoát ra. Trong trường hợp chìm tàu, người ta quan tâm sắp xếp để cứu phụ nữ, trẻ em và người già trước rồi mới cứu đàn ông.

Em phải luôn hào hiệp với phụ nữ. Đang

at all times. If you are sitting down and a lady comes into the room, stand up, and see if you can help her in any way before you sit down.

Don't spend time on a girl whom you would not like your mother or sister to see you with. Don't marry a girl unless you are in a position to support her and to support some children.

THANKS !

And, look here! Here is a very important bit of courtesy that is too often forgotten, but which a true Scout will never omit, and that is to thank for any kindness you receive. A present is not yours till you have thanked for it. You have not finished your camp, even if you have packed up your kit and cleaned up the ground, until you have thanked the owner for the use of it and have thanked God for giving you a good time.

ngồi trong phòng mà thấy một bà vào thì phải đứng lên và xem mình có thể giúp gì trước khi ngồi xuống.

Đừng cặp kè với một cô gái mà anh không muốn mẹ hay chị anh thấy. Đừng cưới vợ khi anh chưa có khả năng chu toàn cho vợ và con.

CẢM ƠN !

Và gì nữa đây ! Đây là một hành vi lịch thiệp rất quan trọng nhưng lại thường quên làm nhưng Hướng đạo sinh thì không được quên. Đó là phải nói lời cảm ơn khi ai làm việc tử tế với mình. Nhận một món quà mà chưa nói lời cảm ơn thì món quà đó chưa phải là của em. Kỳ trại của em sẽ chưa kết thúc cho dù em đã thu dọn đồ đạc vào balô và đã dọn rác sạch sẽ nếu em chưa đến cảm ơn chủ đất và cảm tạ Thượng Đế đã cho em bao niềm vui.

PATROL PRACTICES IN CHIVALRY

The Patrol Leader can do much to encourage the Good Turn by referring to it at opportune moments (don't overdo it!), and by occasionally asking the Scouts what Good Turns they have done lately. When out with his Patrol, he can suggest opportunities for individual and Patrol Good Turns.

But remember:

IT IS THE PATROL LEADER'S OWN EXAMPLE THAT COUNTS MOST.

Make each Scout tie a knot in his neckerchief every morning as a reminder to carry out his idea of doing a good turn every day, till it becomes a habit with him.

Talk over some of the many good turns a boy can do in his daily life: sprinkle sand on a frozen road where someone is liable to slip -remove orange or banana skins from the pavement, as they are apt to throw people down-help old people-help to keep the streets clean by removing scraps of paper. **THEN DO SOME OF THEM!**

Have a Scout bring in a boy who is a total stranger, as his guest for the evening to play games, hear camp yarns, and so on.

GAMES

"Knight Errantry"

Scouts go out singly, or in pairs, or as a Patrol. If in a town, to find women or children in need of help, and to return and report, on their honour, what they have done. If in the country, to call at any farms or cottages and ask to do odd jobs -for nothing. The same can be made into a race called a Good Turn Race.

CHIVALRY
(2/3)

Camp fire yarn No.21

SELF-DISCIPLINE

- Honour
- Obedience
- Courage
- Cheeriness



Chú thích hình vẽ : Người Hướng đạo vượt qua

THÓI ÍCH KỶ – PHÂN BIỆT CHỦNG TỘC – KỶ THỊ TÔN GIÁO – ĐỒ KỸ GIAI CẤP – TÍNH CAU CÓ

THE TRUE KNIGHT placed his honour before all things. It was sacred. A man who is honourable is always to be trusted. He will never do a dishonourable action, such as telling an untruth or deceiving his superiors or employers, or those under his orders, and always commands the respect of his fellow-men.

A captain sticks to the ship till the last. Why? She is only a lump of iron and wood and his life is as valuable as that of any of the women and children on board. But he makes everybody get away safely before he attempts to save his more valuable life. Why? Because the ship is his ship, and he has been taught that it is his duty to stick to it, and he considers it would be dishonourable of him to do otherwise – so he puts honour before safety.

So also a Scout should value his honour most of anything.

Lord Kitchener said to the Boy Scouts: "There is one thought I would like to impress upon you all - ONCE A SCOUT, ALWAYS A SCOUT." By this he meant that when you are grown up you must still carry out what you learned as a Scout – and especially that you will go on being honourable and trustworthy.

FAIR PLAY

Play fair yourself and insist on fair play in others.

If you see a big bully going for a small or

LÒNG NGHĨA HIỆP
(2/3)

Câu chuyện lửa trại thứ 21

TỰ GIÁC KỶ LUẬT

- Danh dự
- Chấp hành mệnh lệnh
- Dũng cảm
- Vui tươi

Hiệp sĩ chân chính thì đặt danh dự mình lên trên hết mọi thứ. Danh dự là thiêng liêng. Một người trọng danh dự thì luôn luôn đáng được tin. Người đó không bao giờ làm việc gì tổn hại danh dự, chẳng hạn như nói dối hoặc lừa dối cấp trên hay chủ của mình, hay những người dưới quyền. Người đó luôn được mọi người kính trọng.

Ông thuyền trưởng rời tàu sau chót. Tại sao ? Tàu chỉ là một mớ sắt và cây trong khi mạng sống của ông cũng quý như mạng sống của bất cứ phụ nữ hay trẻ em nào trên tàu. Nhưng ông sắp xếp cho mọi người an toàn thoát đi rồi mới tính đến chuyện mình. Tại sao ? Vì chiếc tàu là tàu của ông, và ông đã được dạy là bổn phận của ông là bám tàu, và ông cho là mình mất danh dự nếu không làm bổn phận đó – thế nên ông đặt danh dự mình lên trên sự an toàn cho bản thân.

Hướng đạo sinh cũng phải xem danh dự mình quý giá hơn hết thảy mọi thứ.

Huân tước Kitchener nhấn nhủ Hướng đạo sinh : "Tôi muốn nhấn mạnh với tất cả các bạn điều này – Một khi đã là Hướng đạo sinh thì mãi mãi là Hướng đạo sinh". Ý ông là khi các bạn đã thành người lớn bạn vẫn tiếp tục thực hiện những gì đã học được khi còn là thiếu sinh Hướng đạo – nhất là tiếp tục trọng danh dự và trung thực.

CHƠI ĐẸP

Hãy chơi đẹp và yêu cầu người khác chơi đẹp.

Thấy một anh chàng to con dờ thói bắt nạt

weak boy, you stop him because it is not “fair play”. If a prize fighter, in fighting another, knocks him down, he must not hit him while he is down.

The point is that “fair play” is an old idea of chivalry that has come down to us from the knights of old, and we must always keep up that idea.

HONESTY

Honesty is a form of honour. An honourable man can be trusted with any amount of money or other valuables with the certainty that he will not steal it.

Cheating at any time is a sneaking, underhand thing to do.

When you feel inclined to cheat in order to win a game, or feel very distressed when a game in which you are playing is going against you, just say to yourself, “After all, it is only a game. It won’t kill me if I do lose. One can’t win always, though I will stick to it in case of a chance coming.”

If you keep your head in this way, you will very often find that you win after all from not being over anxious or despairing. And don’t forget, whenever you do lose a game, if you are a true Scout, you will at once cheer the winning team or shake hands with and congratulate the fellow who has beaten you. This rule is carried out in all games and competitions among Boy Scouts.

“O God, help me to win, but if I can’t win, make me a good loser.”

LOYALTY

Our highest loyalty is to God; we can show that by carrying out our duties to the Church to which we belong, and by keeping our Promise as Scouts.

Loyalty was, above all, one of the distinguishing points about the knights. They were always devotedly loyal to their King and to their country, and were always ready and eager to die in their defence. In the same way a follower of the knights should be loyal to his country and to every one who is above him, whether his officers or employers, and he should stick to them through thick and thin as part of his duty. If he does not intend to be

uy hiếp một trẻ nhỏ và yếu ớt thì phải ngăn cản anh ta vì làm thế không phải là “chơi đẹp”. Một đấu thủ xuất sắc khi thi đấu với ai mà đã đánh ngã người đó rồi thì không được đánh tiếp khi người đó chưa đứng lên.

Thật ra “chơi đẹp” là một quan điểm có từ xa xưa của các hiệp sĩ và lưu truyền đến ngày nay, chúng ta phải luôn đề cao quan điểm đó.

THẬT THÀ

Thật thà là một dạng danh dự. Người trọng danh dự có thể được tin cậy giao giữ tiền dù ít dù nhiều hoặc giữ các thứ quý giá khác mà không bị nghi ngại sẽ chiếm đoạt mất.

Gian lận bao giờ cũng bị xem là hành vi chùng lén hèn hạ.

Khi thấy mình nghĩ đến chuyện ăn gian để thắng cuộc chơi hoặc thấy mình có cơ thua do gặp bất lợi thì hãy tự nhủ, “Có gì quan trọng đâu, chơi thôi mà, chết chóc gì đâu mà sợ. Có ai thắng mãi đâu. Lần sau có cơ hội mình sẽ chơi ngon hơn.”

Nếu giữ quan điểm đó em sẽ thấy chung cuộc em đã thắng được sự lo lắng quá mức và sự thất vọng. Đừng quên điều này : nếu đúng là hướng đạo sinh thì mỗi khi thua, em lập tức hoan hô phe thắng hoặc bắt tay và chúc mừng người đã thắng em. Luật lệ này phải được tuân thủ trong tất cả trò chơi và thi tài giữa Hướng đạo sinh.

“Cầu trời cho tôi thắng; và nếu thua thì cầu trời cho tôi làm người thua chơi đẹp”

TRUNG THÀNH

Trung thành cao nhất là trung thành với Đấng Chí Tôn tôn giáo mình, bằng cách làm bổn phận mình đối với giáo hội mình và bằng cách giữ Lời hứa Hướng đạo.

Trung thành là một đặc điểm hàng đầu của hiệp sĩ. Họ luôn hết mình trung thành với Vua và Đất nước họ mà họ luôn sẵn sàng và hăng hái bảo vệ dù chết cũng cam. Cũng thế, người theo gương hiệp sĩ phải trung thành với tổ quốc và với bất cứ ai là cấp trên của mình như chỉ huy hay người chủ, phải xem việc gắn bó với họ trong mọi an nguy là một phần của bổn phận mình. Nếu không hành xử như thế và nếu còn có đôi chút danh dự và tính

loyal, he will, if he has any honour and manliness in him, resign his place.

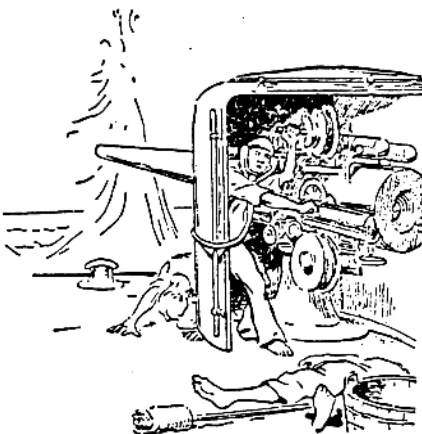
He should also be equally loyal to his family and his friends and should support them in evil times as well as in good times.

Loyalty to duty was shown by the Roman soldier of old who stuck to his post when the city of Pompeii was overwhelmed with ashes and lava from the volcano Vesuvius. His remains are still there, his hand covering his mouth and nose to prevent the suffocation which in the end overcame him.

DUTY BEFORE ALL

The name and fame of Jack Cornwell are known to every boy in Britain as the lad who in the great sea fight off Jutland in 1916 stuck to his gun aboard the Chester when all the gun's crew were killed or wounded and he might have got away under cover.

He was badly wounded himself – but in the responsible work of sight-setter his duty was to be at his post by the gun, and there he stayed for twenty minutes under heavy fire, in case he should be wanted.



At the end of the fight, after the Chester had come successfully through her tremendous contest with three German cruisers, the only unwounded man of the gun's crew said to him, "Well done, lad. You stuck it out well. Lucky you weren't wounded."

"Well! I am wounded – here in the chest. But did we win?"

"Yes, my lad."

The boy sank down fainting. He lingered a few days in a hospital and died of his wound, but satisfied – knowing that he had done his duty. He had "stuck to it", as every Scout should.

DISCIPLINE AND OBEDIENCE

Discipline and obedience are as important as bravery for Scouts and for soldiers.

trưởng phu thì hãy rời vị trí.

Cũng còn phải trung thành với gia đình và bạn hữu mà anh phải hỗ trợ trong mọi tình huống xấu hay tốt.

Gương làm tròn bổn phận được người lính La Mã ngày xưa cho thấy khi họ không rời vị trí khi thành phố Pompei bị tràn ngập bởi tro và dung nham tuôn xuống từ núi lửa Vesuvius. Di thể của họ vẫn còn đó, tay che miệng và mũi để khỏi bị nghẹt thở và họ chịu chết như thế.

BỔN PHẬN LÀ TRÊN HẾT

Tên tuổi và danh tiếng của Jack Cornwell thì trẻ em Anh nào cũng biết như là một chàng trai, trong trận hải chiến ngoài khơi Jutland năm 1916, đã không chịu rời khẩu đại bác khi tất cả xạ thủ đều chết hay bị thương; anh đã có thể cải dạng thoát đi.

Khi đó anh cũng đã bị thương khá nặng – nhưng bởi chịu trách nhiệm định tầm bắn anh phải làm bổn phận mình là ở cạnh khẩu pháo và anh đã ở lại đó hai mươi phút dưới hỏa lực mạnh, phòng khi người ta cần anh.

Khi trận chiến kết thúc, sau khi chiếc Chester độ sức thành công với ba chiếc tuần dương hạm Đức trong một trận chiến sôi sục, một xạ thủ còn lành lặn nói với anh, "Chú em làm tốt lắm. Bám trụ tới cùng giỏi lắm. May là không bị thương đấy!"

"Đâu có ! bị thương đây này, ở ngực. Chúng ta thắng không ?"

"Thắng, chú em à."

Anh thanh niên quý xuống bất tỉnh. Qua vài ngày suy kiệt dần ở bệnh viện anh qua đời vì vết thương, nhưng anh hài lòng khi biết mình đã làm tròn bổn phận. Anh đã nhất quyết làm tròn bổn phận như mọi hướng đạo sinh phải làm.

KỶ LUẬT VÀ CHẤP HÀNH MỆNH LỆNH

Với Hướng đạo sinh và người lính, kỷ luật và tuân lệnh cũng quan trọng như dũng cảm.

The Birkenhead was a transport ship carrying troops. She had on board 630 soldiers with their families and 130 seamen. Near the Cape of Good Hope one night she ran on to some rocks, and began to break up.

The soldiers were at once paraded on deck. Some were ordered to get out the boats, and to put the women and children into them, and others were told to get the horses up out of the hold, and to lower them overboard into the sea, so that they might have a chance to swim ashore. When this had all been done, it was found that there were not enough boats to take the men, and so the men were ordered to remain in their ranks.

Then the ship broke in half and began to go down. The captain shouted to the men to jump over and save themselves, but the officer in charge, Colonel Seaton, said, "No, keep your ranks." For he saw that if they swam to the boats, and tried to get in, they would probably sink them too.

So the men kept their ranks, and as the ship rolled over and sank, they gave a cheer and went down with her. Out of the whole 760 on board, only 192 were saved, but even those would probably have been lost had it not been for the discipline and self-sacrifice of the others.

A British training ship, the Fort Jackson, full of boy-sailors, was run into by a steamer, but just as in the Birkenhead there was no panic or crying out. The boys fell in quickly on parade, put on their lifebelts, and faced the danger calmly and well. And not a life was lost.

HUMILITY

Humility, or being humble, was one of the things which was practised by the knights. Although they were generally superior to other people in fighting or campaigning, they never allowed themselves to swagger about it. So don't swagger.

And don't imagine that you have rights in this world except those that you earn for yourself. You have the right to be believed, if you earn it by always telling the truth, and you have the right to go to prison if you earn it by thieving.

Tàu Birkenhead là một tàu vận tải đang vận chuyển binh lính. Trên tàu có 630 binh sĩ cũng với gia đình và 130 thủy thủ. Đêm đó khi đến gần Mũi Hảo Vọng, tàu đụng phải đá ngầm và bắt đầu vỡ.

Binh sĩ lập tức lên boong xếp thành đội ngũ. Một số được lệnh thả xuống cứu hộ xuống và đưa phụ nữ và trẻ em lên xuồng; một số khác được lệnh đem ngựa ra và đưa chúng xuống nước để cho chúng có cơ hội lội vào bờ. Khi hai việc này làm xong thì mới thấy là không đủ xuồng cho số binh sĩ còn lại và thế là họ được lệnh đứng yên trong hàng ngũ.

Rồi chiếc tàu vỡ làm đôi và bắt đầu chìm. Thuyền trưởng hét bảo họ nhào xuống biển để thoát đi nhưng viên sĩ quan chỉ huy, Đại tá Seaton, bảo : "Không được, cứ đứng yên trong đội hình". Đó là vì ông thấy nếu họ bơi đến các xuồng và cố trèo lên thì có khả năng họ làm chìm xuồng luôn.

Thế là họ đứng yên trong đội hình và khi chiếc tàu lật nghiêng và chìm xuống, họ reo một tiếng tung hô và chìm theo con tàu. Trong số 760 người trên tàu chỉ 192 người được cứu, nhưng cả những người này cũng sẽ chết nếu không nhờ những người khác tôn trọng kỷ luật và chịu hy sinh.

Tàu huấn luyện Anh Fort Jackson, đang chở đầy thiếu sinh quân hải quân thì va chạm với một tàu hơi nước, nhưng cũng như trong trường hợp tàu Birkenhead, đã không có hoảng loạn hay la hét. Các em nhanh chóng xếp thành đội ngũ, mang thắt lưng cứu sinh vào và ứng phó với cơn nguy một cách bình tĩnh và hữu hiệu. Không ai chết cả.

KHIÊM TỐN

Khiêm tốn là một trong những đức tính mà các hiệp sĩ luôn thể hiện. Mặc dầu họ thường vượt trội hơn người trong chiến đấu hoặc đi chiến dịch nhưng họ không bao giờ huênh hoang mình tài giỏi. Vậy em chớ huênh hoang.

Và cũng đừng tự cho là mình có mọi quyền ngoại trừ các quyền mà mình nhận được. Em có quyền được người khác tin nếu em nhận được quyền đó do luôn nói sự thật, và em có quyền đi tù nếu em nhận được quyền đó do trộm cắp.

There are lots of men who go about howling about their rights who have never done anything to earn any rights. Do your duty first, and you will get your rights afterwards.

The Red Indians had to be courageous to survive. They depended on buffalo meat for food, and buffalo hunting was dangerous.



Có cả đồng người cứ gào lên đòi quyền này quyền nọ trong khi họ chưa bao giờ làm được việc gì để đáng nhận được một quyền nào cả. Hãy làm bổn phận mình trước và sau đó mới có các quyền tương xứng.

Người Da Đỏ phải can đảm mới sống còn được. Họ sống nhờ thịt bò rừng mà săn bò rừng lại là việc nguy hiểm.

COURAGE

Very few men are born brave, but any man can make himself brave if he tries – and especially if he begins trying when he is a boy.

The brave man dashes into danger without hesitation, when a less brave man is inclined to hang back. It is very like bathing. A lot of boys will come to a river to bathe, and will cower shivering on the bank, wondering how deep the water is, and whether it is very cold – but the brave one will run through them and take his header into the water, and will be swimming about happily a few seconds later.

The thing is, when there is danger before you, don't stop and look at it – the more you look at it the less you will like it – but take the plunge, go boldly in at it, and it won't be half as bad as it looked, when you are once in it.

FORTITUDE

The knights were men who never said "die" until they were dead. They were always ready to stick it out till the end. But it is a very common fault with men to give in to trouble or fear long before there is any necessity. Many of them give up working hard because they don't get success all at once; probably if they stuck to it a little longer, success would come. A man must expect hard work at first to have success later.

Some of you may have heard the story of the two frogs. If you have not, here it is :

Two frogs were out for a walk one day, and they came to a big bowl of cream. In looking into it they both fell in.

One said: "This is a new kind of water to

CAN ĐẢM

Hiếm người bẩm sinh dũng cảm, nhưng ai cũng có thể trở thành dũng cảm nếu cố sức – nhất là cố sức khi còn nhỏ.

Người dũng cảm không ngại dấn thân vào hiểm nguy còn người ít dũng cảm hơn thì có khuynh hướng tháo lui. Hệt như khi đi bơi. Một đám trẻ đến một con sông để tắm nhưng lại cứ co ro trên bờ, tự hỏi nước sâu không, lạnh không – còn người dũng cảm thì vệt bọt trẻ đó ra tiến thẳng đến sông và phóng mình xuống nước rồi vài giây sau bơi lội thỏa thích.

Điều phải làm là, khi phải đối mặt với hiểm nguy thì đừng có đứng đó mà ngấm ngĩa hiểm nguy – càng nhìn càng thấy ghê. Hãy xông vào và vào rồi thì mới thấy hiểm nguy chưa bằng phân nửa cái hiểm nguy mình tưởng.

NGOAN CƯỜNG

Hiệp sĩ mà chưa chết thì không bao giờ nói mình chết. Họ bao giờ cũng chống chọi đến cùng. Còn nhiều người lại cuống cuống sợ hãi khi chưa gì đáng ngại xảy ra. Có người thôi hăng làm việc bởi thấy mình không thành công ngay, trong khi nếu rán chút nữa thì có thể đạt được thành công. Phải luôn tiên liệu khó khăn ban đầu mới có được thành công sau đó.

Chắc có em đã nghe chuyện hai con ếch. Nếu chưa thì đây là câu chuyện :

Một hôm hai con ếch đi dạo và khi thấy một tô kem lớn, chúng cố nhìn vào trong tô và ngã vào đó.

Một con nói : " Thử nước này lạ quá. Ai bơi

me. How can a fellow swim in stuff like this? It is no use trying." So he sank to the bottom and was drowned because he had no pluck.

But the other was a more manly frog, and he struggled to swim, using his arms and legs as hard as he could to keep himself afloat. Whenever he felt he was sinking he struggled harder than ever, and never gave up hope.

At last, just as he was getting so tired that he thought he must give it up, a curious thing happened. By his hard work with his arms and legs he had churned up the cream so much that he suddenly found himself sitting all safe on a pat of butter!

So when things look bad, just smile and sing to yourself, as the thrush sings: "Stick to it, stick to it, stick to it," and you will come through all right.

A very great step to success is to be able to stand disappointments.

CHEERINESS

The knights laid great stress on never being out of temper. They thought it bad form to lose their temper and to show anger.

Captain John Smith was himself a cheerful man. In fact, towards the end of his life two boys to whom he told his adventures, wrote them down in a book, but said that they found great difficulty in hearing all that he said, because he roared with laughter at his own descriptions of his troubles. But it is very certain that had he not been a cheery man, he never could have come through half the dangers with which he was faced at different times in his career.

Captain John Smith once fell in a bog with his Indian guide tied to his wrist. When captured, his cheerfulness helped him to escape.



Over and over again he was made prisoner by his enemies – sometimes savage enemies – but he managed always to captivate them with his pleasant manner, and become friends with them, so that they let him go, or did not trouble to catch him when he made his escape.

được trong đó mà cố bơi làm gì". Thế là nó chìm xuống đáy và chết đuối bởi không dũng cảm.

Nhưng con kia thì kiên cường hơn, nó vùng vẫy bơi, quơ tay quơ chân thật mạnh cho nổi lên. Mỗi khi thấy sắp chìm nó lại càng vùng vẫy mạnh hơn và không mất hy vọng.

Cuối cùng khi bởi kiệt sức nó nghĩ nó chịu thua thì một sự lạ xảy ra. Do vùng vẫy tay chân mạnh nó đã khuấy kem đến độ nó bỗng nhiên thấy mình ngồi an toàn trên một cục bơ!

Thế nên, khi thấy tình hình có mòi xấu đi thì hãy mỉm cười và hát thầm như chim hét : "Kiên định, kiên định, kiên định" và anh sẽ vượt qua.

Chống chọi được sự thất vọng là một bước lớn đến thành công.

VUI TƯƠI

Hiệp sĩ luôn giữ mình không nổi nóng bởi cho đó là xấu xa.

Đại úy John Smith là người vui tính. Bằng chứng là vào cuối đời ông có hai người mà ông đã kể cho nghe các cuộc phiêu lưu của ông muốn viết lại các cuộc phiêu lưu đó thành sách; họ nói phải khó khăn lắm mới nghe được những gì ông kể bởi ông thường phá lên cười khi tường thuật lại các rắc rối ông trải qua. Điều chắc chắn là nếu không vui tính thì ông đã không bao giờ vượt qua nổi phần nửa những hiểm nguy mà ông phải đối mặt lúc này lúc khác trong sự nghiệp của ông.

Một lần Đại úy John Smith sa vào một bãi lầy với một hướng dẫn viên với tay hai người cột chặt vào nhau. Khi bị bắt, tính vui tươi của ông đã giúp ông đào thoát.

Ông nhiều lần bị kẻ thù bắt – có khi là những người man rợ – nhưng ông luôn xoay sở làm họ thích thú với cung cách vui vẻ của ông và trở thành bạn của họ, thế nên họ thả ông hoặc không màng đi kiếm bắt ông lại khi ông bỏ trốn.

If you do your work cheerfully, your work becomes much more of a pleasure to you. And also, if you are cheerful it makes other people cheerful as well, which is part of your duty as a Scout. Sir J. M. Barrie wrote: "Those who bring sunshine to the lives of others cannot keep happiness from themselves." If you make other people happy, you make yourself happy.

And I'll tell you a secret about making your work easy, whatever it is. If your work is lessons in school, or doing jobs for an employer, or in a workshop, or an office, you can, if you like, get very bored and tired of it. If you keep thinking of what you will do to enjoy yourself when you get out and how much better off other fellows are who don't have to work, then you will get to hate your work – it will hang on you all the time, you will do it badly, and you won't get on. But if you take the other line and see what your work will lead to in the end and the good it will bring to yourself or others for whom you are making things, then you will go at it eagerly, and very soon you will find that instead of hating it you will love it, and keep doing it better and better all the time.

If you are in the habit of taking things cheerfully, you will very seldom find yourself in serious trouble, because if a difficulty or annoyance or danger seems great, you will, if you are wise, force yourself to laugh at it – although I will allow it is very difficult to do so at first. Still, the moment you do laugh, most of the difficulty seems to disappear at once, and you can tackle it quite easily.

GOOD TEMPER

Good temper can be attained by a boy who wants to have it. It will help him in every game under the sun, and more especially in difficulty and danger, and will often keep him in a situation where a short-tempered fellow gets turned out, or leaves in a huff.

Bad language and swearing are used, like smoking, by boys who want to try to show off how manly they are, but it only makes them look like fools. Generally, a man who swears is a man easily upset, who loses his head in a difficult situation. He is not, therefore, to be depended upon.

Công việc gì mà vui vẻ làm thì càng thành một việc rất vui thú. Cũng thế, em mà vui thì người khác cũng sinh vui, đó cũng là một phần trong bổn phận của Hướng đạo sinh. Ông J.M.Barrie viết : "Ai mang sáng tươi lại cho người khác thì không thể không hạnh phúc". Làm cho người khác hạnh phúc thì mình được hạnh phúc.

Tôi cho em biết một bí quyết làm cho công việc của em trở nên dễ dàng, bất cứ công việc gì. Bài ở trường, việc chủ giao, việc ở xưởng thợ hoặc ở văn phòng, mà cứ làm miết thì bạn có thể thấy nhàm chán và không muốn làm nữa. Cứ nghĩ mình sẽ sung sướng biết bao khi thôi làm việc này, cứ nghĩ những người không phải làm việc này chắc hạnh phúc lắm thì rồi ra bạn đâm ra ghét công việc mình làm – thế là tâm hồn trĩu nặng, làm không tốt và bạn không ổn rồi. Nhưng nếu đảo chiều tư duy và thấy thành quả công việc mình làm sẽ mang lại gì cho bản thân mình, cho những người giao việc cho mình thì bạn sẽ hăng hái lên và nhanh chóng thấy mình yêu thích công việc thay vì ghét bỏ, và nhờ đó làm càng ngày càng tốt hơn.

Nếu quen vui vẻ chấp nhận mọi sự bạn sẽ thấy ít khi bị lâm vào tình huống rất khó khăn; gặp một khó khăn hoặc điều bất ưng hoặc mỗi nguy hiểm có vẻ lớn lao thì nếu khôn ngoan bạn sẽ cười lên – tôi đồng ý việc này rất khó khăn lúc ban đầu. Tuy vậy, ngay khi bạn cười, khó khăn dường như tức thì giảm đi và bạn có thể dễ dàng giải quyết khó khăn.

ĐẪM TÍNH

Trẻ em nào cũng có thể đắm tính nếu muốn. Đắm tính có ích cho em trong khi chơi ngoài trời nắng, nhất là khi gặp khó khăn hay hiểm nguy, và giữ gìn em vô sự trong tình huống mà một đứa trẻ cáu bẳn sẽ bị tổng cổ đi hoặc giận dỗi rời đi.

Cũng giống như hút thuốc, nói năng thô tục và chửi thề được dùng bởi những đứa trẻ muốn tỏ ra ta đây người lớn, nhưng thực ra làm vậy thì chúng chỉ là những thằng ngu. Thông thường, người chửi thề là người dễ bị mất tinh thần, không biết phải làm gì trong tình huống khó khăn. Do đó không ai tin cậy người đó.

You want to be quite undisturbed under the greatest difficulties; so when you find yourself particularly anxious, or excited, or angry, don't swear – force yourself to smile, and it will set you right in a moment.

Captain John Smith, who neither smoked nor swore, had a way of dealing with swearers, which is also adopted by Scouts. He says in his diary that when his men were cutting down trees, the axes blistered their tender fingers, so that at about every third blow a loud oath would drown the echo of the axe.

To remedy this he devised a plan of having every man's oath noted down, and at night, for every oath, he had a can of water poured down the wearer's sleeve, "with which an offender was so washed that a man would scarce hear an oath for a week".

Bạn muốn hoàn toàn tỉnh táo trong những lúc khó khăn nhất. Vậy khi thấy mình lo lắng hay nóng nảy hay nổi giận thì đừng chửi thề – hãy cố mỉm cười và mọi sự ổn ngay.

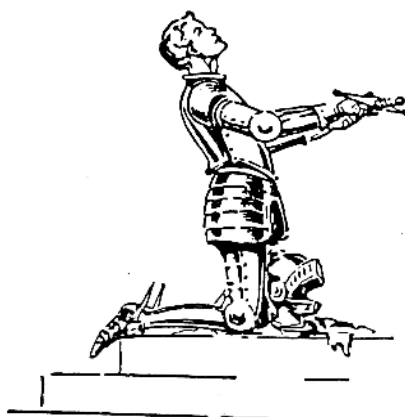
Đại úy John Smith, vốn không hút thuốc không chửi thề, có một cách trị những ai chửi thề, cách mà Hướng đạo sinh nên làm theo. Ông thuật lại trong nhật ký của ông : khi người của ông đốn cây, cán rìu làm rộp các ngón tay nên cứ đến mỗi nhát thứ ba lại vang lên tiếng chửi thề át luôn cả tiếng rìu chặt vào cây.

Để khắc phục tình trạng này ông nghĩ ra kế hoạch là ghi số lần chửi thề của mỗi người; và khi đêm đến, cứ một lần chửi thề là bị đổ một lon nước lạnh vào trong tay áo, "nhờ vậy mà người chửi thề được tẩy uế đến nỗi cả tuần họa hoàn mới nghe một tiếng chửi thề".

CHIVALRY
(2/3)

Camp fire yarn No.22
SELF - IMPROVEMENT

- Religion
- Thrift
- How Scouts earn money
- How to get on



LÒNG NGHĨA HIỆP
(3/3)

Câu chuyện lửa trại thứ 22
HOÀN THIỆN BẢN THÂN

- Tôn giáo
- Tằn tiện
- Cách Hướng đạo sinh kiếm tiền
- Bí quyết thành công

RELIGION

THE OLD KNIGHTS WERE very religious. They were always careful to attend religious services, especially before going into battle or undertaking any serious difficulty. They considered it the right thing always to be prepared for death. Besides worshipping God in church, the knights always recognized His work in the things which He made, such as animals, plants, and all scenery.

And so it is with peace scouts today. Wherever they go they love the woodlands, the mountains, and the prairies, and they like to watch and know about the animals that inhabit them, and the wonders of the flowers and plants.

Every Scout should have a religion.

Religion seems a very simple thing:

First: Love and serve God.

Second: Love and serve your neighbour.

In doing your duty to God always be grateful to Him. Whenever you enjoy a pleasure or a good game, or succeed in doing a good thing, thank Him for it, if only with a word or two, just as you say grace at a meal. And it is a good thing to bless other people. For instance, if you see a train starting off, just pray for God's blessing on all that are in the train.

In doing your duty towards man, be helpful and generous, and also always be grateful for any kindness done to you, and be careful to show that you are grateful. Remember again

TÔN GIÁO

Các hiệp sĩ ngày xưa rất sùng đạo. Họ quan tâm dự các thánh lễ, đặc biệt là trước khi ra trận hay tiến hành việc gì rất khó khăn. Họ cho rằng đó là việc luôn nên làm như là chuẩn bị cho cái chết của mình. Ngoài việc sùng bái Chúa ở nhà thờ họ luôn nhìn nhận công trình của Ngài trong những tạo vật như muông thú, cây cỏ và mọi cảnh quan.

Hướng đạo sinh ngày nay trong thời bình cũng thế : đi đâu cũng yêu thương rừng núi, đồng cỏ; thích ngắm nhìn và tìm hiểu các loài thú và vẻ đẹp kỳ thú các loài hoa và cây cối ở đó.

Hướng đạo sinh nên có tôn giáo.

Tôn giáo dường như rất đơn giản :

Một là : Yêu thương và phục vụ Chúa.

Hai là : Yêu thương và phục vụ đồng loại.

Khi làm bổn phận đối với Chúa hãy luôn tỏ lòng biết ơn Ngài. Mỗi khi có được một sự vui thú hay một trò chơi vui hay làm thành công một việc gì thì hãy cảm ơn Ngài, dù chỉ với đôi lời, như kinh cảm ơn khi dùng bữa. Và chúc lành cho người khác cũng là một việc tốt. Chẳng hạn khi thấy một chiếc xe lửa rời đi thì hãy cầu Chúa phù hộ các hành khách trên tàu.

Bổn phận đối với tha nhân là sẵn sàng giúp đỡ và bao dung, và cả biết ơn ai tử tế với mình, và nhớ nói lên lòng biết ơn của mình. Nhắc lại lần nữa : Nhận một món quà mà

that a present given to you is not yours until you have thanked the giver for it.

While you are living your life on this earth, try to do something good which may remain after you.

A Scout is active in DOING GOOD, not passive in BEING GOOD.

It is his duty to be helpful and generous to other people.



chưa nói lời cảm ơn thì món quà đó chưa phải là của em.

Sống trên cõi đời này em hãy cố làm cho được một việc tốt nào đó khả dĩ còn lưu lại cho hậu thế.

*Người Hướng đạo năng động **hành thiện** chứ không chỉ thụ động làm người lành.*

Bản phận của Hướng đạo sinh là sẵn sàng giúp đỡ và bao dung người khác.

One writer says : "I often think that when the sun goes down the world is hidden by a big blanket from the light of heaven, but the stars are little holes pierced in that blanket by those who have done good deeds in this world. The stars are not all the same size; some are big, some are little, and some men have done great deeds and others have done small deeds, but they have made their hole in the blanket by doing good before they went to heaven." Try and make your hole in the blanket by good work while you are on the earth.

It is something to be good, but it is far better to do good.

THRIFT

It is a funny thing that out of you boys who now read these words, some are certain to become rich men, and some may die in poverty and misery. It pretty well depends on your own selves which you are going to do.

And you can very soon tell which your future is going to be.

The fellow who begins making money as a boy will go on making it as a man. You may find it difficult to do at first, but it will come easier later on. If you begin and go on, remember, you are pretty certain to succeed in the end – especially if you get your money by hard work.

If you only try to make it by easy means – that is by betting, say on a horse race – you are bound to lose after a time. Nobody who makes bets ever wins in the end; it is the bookmaker, the man who receives the bets, who scores. Yet there are thousands of fools

Một nhà văn nói : " Tôi hằng nghĩ rằng khi mặt trời lặn rồi thì cả thế giới bị một tấm mền lớn che khuất ánh sáng, nhưng các vì sao là những lỗ nhỏ trên mền tạo ra bởi những ai đã làm được những việc tốt trên cõi đời này. Các vì sao lớn nhỏ không đều nhau; có sao lớn, có sao bé; có người làm được việc tốt lớn, có người chỉ làm được việc tốt bé, nhưng họ đều đã khoét được một lỗ trên mền khi làm việc được việc tốt trước khi lên cõi trời". Hãy cố khoét một lỗ trên mền bằng cách làm việc tốt khi còn sống.

Làm người lành cũng tốt nhưng hành thiện thì tốt hơn xa.

TẦN TIỆN

Trong số các em bây giờ đọc những giòng này, có em sẽ giàu có, có em có thể chết trong nghèo khổ. Mọi sự hoàn toàn tùy thuộc nơi em.

Và em sẽ nhanh chóng biết tương lai của mình.

Ai làm ra tiền khi còn nhỏ sẽ làm ra tiền khi là người lớn. Ban đầu có thể thấy đó là việc khó nhưng về sau thì dễ dàng hơn. Cứ bắt đầu và cứ tiếp tục thì hầu như chắc chắn sẽ thành công – nhất là khi em kiếm được tiền nhờ làm việc cực nhọc.

Nếu em kiếm tiền bằng cách khỏe khoắn – như cá độ, cá độ đua ngựa chẳng hạn – tất yếu rồi ra em sẽ thua. Không ai chơi cá độ mà cuối cùng lại thắng cả; người thắng là tay ghi cá độ. Thế mà vẫn có hàng ngàn thằng ngu bỏ tiền ra cá độ, bởi khi thắng được đôi chút

who go on putting their money on, because they won a bit once or hope to win some day. lại hy vọng thắng nữa.

There are many ways in which a boy can earn money from painting a fence and tending a garden to running errands.



Trẻ em có nhiều cách kiếm tiền, từ việc sơn phết một hàng rào và chăm sóc một khu vườn đến chạy việc vặt.

Any number of poor boys have become rich men. But in nearly every case it was because they meant to do so from the first. They worked for it, and put every penny they could make into the bank to begin with.

So each one of you has the chance, if you like to take it.

The knights of old were ordered by their rules to be thrifty, not to expend large sums on their enjoyment, but to save it in order that they might keep themselves, and not be a burden to others, and also so that they might have more to give away in charity. If they had no money of their own, they were not allowed to beg for it, but had to work and make it in one way or another. Thus money-making goes with manliness, hard work, and sobriety.

HOW SCOUTS EARN MONEY

There are many ways by which a Scout, or a Patrol working together, can make money.

Repairing and re-covering old furniture is a very paying trade. Picture frames, bird boxes, toys, can easily be sold. Breeding canaries, chickens, or rabbits pay well. So does beekeeping.

A Patrol can earn money by collecting old metal and waste paper.



Collect old packing-cases and boxes, and chop them into bundles of firewood. Keeping goats and selling their milk will pay in some places. Basket-making, pottery, book-binding, etc., all bring money.

Or a Patrol working together can form a

Trẻ em nghèo nào cũng có thể trở nên giàu có. Có điều là phải quyết tâm ngay từ khi khởi sự. Làm lụng nhằm mục tiêu đó và dành dụm từng đồng.

Ai cũng có cơ hội cả, nếu muốn nắm lấy cơ hội.

Hiệp sĩ ngày xưa theo luật tằn tiện, không tiêu pha nhiều cho thú vui, mà tiết kiệm để có tiền sống và để không trở thành gánh nặng cho người khác, và cũng để có nhiều tiền hơn mà làm việc từ thiện. Nếu không có tiền thì họ không được đi xin mà phải làm việc bằng cách này hay cách khác để kiếm tiền. Vậy là việc làm ra tiền đi đôi với kiên định, chăm làm và không xa xỉ.

CÁCH HƯỚNG ĐẠO SINH KIẾM TIỀN

Có nhiều cách, cho từng Hướng đạo sinh hoặc cho cả đội cùng làm.

Sửa chữa hoặc phục hồi bàn ghế cũ thì được nhiều tiền. Khung hình, lồng chim, đồ chơi đều dễ bán. Nuôi chim hoàng yến, gà hay thỏ cũng sinh lợi lớn. Nuôi ong cũng vậy.



Một đội có thể kiếm tiền bằng cách thu gom đồ kim loại và giấy loại.

Có thể thu gom thùng và hộp gỗ rồi chẻ ra thành bó làm củi. Chăn dê và bán sữa dê cũng kiếm ra tiền ở vài nơi. Làm giỏ, đồ gốm, đóng sách, vv... cũng có tiền.

Hoặc cả đội có thể lập thành một đội đảm

corps of messenger boys in a country town, or start a garden and work it for selling vegetables and flowers, or make a minstrel troupe, or perform Scouting displays or pageants.

These are only a few suggestions. There are loads of other ways of making money which you can think out for yourself, according to the place you are in.

But in order to get money you must expect to work.

The actor, Ted Payne, used to say in one of his plays, "I don't know what is wrong with me. I eat well, I drink well, and I sleep well; but somehow whenever anybody mentions the word 'work' to me, I get a cold shudder all over me." There are a good many other chicken-hearted fellows, who, when any work faces them, "get a cold shudder all over them".

Start a money box, put any money you can make into that, and when you have got a fair amount in it, hand it over to a bank, and start an account for yourself.

HOW TO GET ON

A good many years ago the United States was at war on the island of Cuba.

The American President McKinley wanted to send a letter to Garcia, the Cuban leader, but did not know how to get it to him, as the rebels were fighting with the Americans in wild and difficult country.

When he was talking it over with his advisers, someone said:

"There's a young man called Rowan who seems to be able to get anything done that you ask him. Why not try him?"

On this map of Central America and the Caribbean Sea you will find the island of Cuba through which Rowan travelled to find Garcia.



So Rowan was sent for, and when he came in, the President explained why he had sent for him and, putting the letter in his hand, said, "Now, I want that letter taken to Garcia."

Rowan simply smiled and accepted the

nhiệm việc liên lạc trong một tỉnh lẻ, hoặc lập một khu vườn và trồng trái để có rau và hoa mà bán, hoặc lập thành một đoàn hát rong, hoặc trình diễn các tiết mục Hướng đạo hay hoạt cảnh.

Đây chỉ là những gợi ý. Còn có nhiều cách kiếm tiền khác em có thể tự mình nghĩ ra, tùy nơi em ở.

Tuy nhiên muốn có tiền thì phải làm việc.

Diễn viên Ted Payne thường nói trong một vở kịch của ông, "Không hiểu tôi mắc chứng gì. Tôi ăn được, uống được, ngủ được nhưng cứ nghe ai nhắc tới chữ 'làm việc' là tôi rùng mình lạnh toát cả người". Có nhiều trẻ ươn hèn khác cứ thấy có việc phải làm là 'rùng mình lạnh toát cả người'.

Hãy bắt đầu nuôi heo đất, cho tiền kiếm được vào đấy và khi đã có được một khoản tiền kha khá thì đến ngân hàng mở tài khoản và cho tiền vào đấy.

BÍ QUYẾT THÀNH CÔNG

Cách đây nhiều năm nước Mỹ tham chiến ở Cuba.

Tổng thống Mỹ McKinley muốn gửi một bức thư cho nhà lãnh đạo Cuba là Garcia nhưng không biết phải là thế nào vì lực lượng nổi dậy đang đánh nhau với lính Mỹ ở nơi hoang dã và khó khăn.

Khi ông nêu vấn đề với các cố vấn có người nói:

"Có một thanh niên tên là Rowan có thể đáp ứng yêu cầu. Sao không thử nhờ anh ta?"

Trên bản đồ Trung Mỹ và vùng Caribê này em sẽ tìm thấy hòn đảo Cuba mà Rowan đi xuyên qua để tìm gặp Garcia.

Thế là Rowan được gọi đến, khi anh đến, Tổng thống nói lý do ông vời anh đến, và đặt bức thư vào tay anh ông nói, "Đây, tôi muốn bức thư này đến tay Garcia".

Rowan chỉ mỉm cười, nhận thư, bước ra

letter. He walked out of the room and set out.

Some weeks passed, and Rowan appeared again before the President and said, "I gave your letter to Garcia, sir." Of course McKinley made him explain how he had done it.

It turned out that Rowan had taken a boat, had landed on the coast of Cuba, and had disappeared into the jungle. In three weeks' time he reappeared on the other side of the island, having gone through the enemy, found Garcia, and given him the letter.

Rowan was a true scout. The way he acted is the way a Scout should carry out an order when he gets it. No matter how difficult it may seem, he should tackle it, with a smile. The more difficult it is, the more interesting it will be to carry out.

*Rowan did his duty kicking
the IM out of the word
IMPOSSIBLE.*

*Any fellow who acts like that is
certain to get on.*



Most fellows would have asked a lot of questions – how they were to set about it, how they could get to the place, where they were to get food from, and so on. But not so Rowan. He merely learned what duty was wanted of him, and then did the rest without a word, kicking the IM out of the word IMPOSSIBLE. Any fellow who acts like that is certain to get on.

A lot of Scouts do special messenger service. These lads, from having difficult jobs frequently given them and being expected to carry them out successfully, take them on with the greatest confidence, and, without asking a lot of silly questions, they start off in a businesslike way, and do them.

That is the way to deal with any difficulty in life. If you get a job or have trouble that seems to you to be too big for you, don't shirk it. Smile, think out a way by which you might get successfully through with it, and then go at it.

Remember that "a difficulty is no longer a difficulty when once you laugh at it—and tackle it".

Don't be afraid of making a mistake. Napoleon said, "Nobody ever made anything who never made a mistake."

khỏi phòng và đi ngay.

Vài tuần sau Rowan tái xuất hiện trước Tổng thống và nói, "Thưa Ngài, tôi đã trao thư Ngài cho Garcia". Dĩ nhiên McKinley bảo anh thuật lại anh đã làm như thế nào.

Thì ra Rowan đã dùng tàu đến Cuba rồi biến vào rừng. Sau ba tuần anh đến được đầu kia hòn đảo sau khi đi xuyên qua phòng tuyến địch, tìm ra Garcia và đưa bức thư.

Rowan đúng là một trinh sát. Khi nhận lệnh Hướng đạo sinh phải thi hành mệnh lệnh theo cách như thế; dù khó đến mấy cũng phải chu toàn, với nụ cười; càng khó khăn càng thấy thích thú khi thi hành.

*Đá phăng chữ BẮT ra khỏi
cụm từ BẮT KHẢ THI, Rowan
đã hoàn thành nhiệm vụ của
mình. Ai làm như thế thì chắc
chắn sẽ thành công.*

Phần lớn các em đặt nhiều câu hỏi : khởi sự như thế nào, làm sao để đến được nơi phải đến, lấy đâu ra thực phẩm, vv... Nhưng Rowan không bận tâm về các điều đó. Anh chỉ biết nhiệm vụ được giao là gì và thi hành, không nói tới nói lui, đá phăng chữ BẮT ra khỏi cụm từ BẮT KHẢ THI. Ai làm cách như thế thì chắc chắn sẽ thành công.

Nhiều Hướng đạo sinh đảm nhiệm công tác liên lạc đặc biệt. Các em này do đã thường nhận nhiệm vụ khó khăn và được tin tưởng hoàn thành tốt nhiệm vụ nên rất tự tin nhận công tác; và không khờ khạo nêu ra lắm câu hỏi, lập tức khởi sự một cách thành thạo và tiến hành công việc.

Đó là cách giải quyết khó khăn trong đời. Nếu phải đối mặt với một công việc hoặc khó khăn có vẻ khó vượt qua thì chớ né tránh. Hãy mỉm cười, suy nghĩ cách có thể vượt qua được và làm theo cách đó.

Hãy nhớ là "một khó khăn sẽ không còn là khó khăn nếu xem xét nó một cách vui vẻ – và khắc phục nó".

Đừng sợ sai nhảm. Napoléon nói, "Ai chưa phạm sai nhảm thì chưa làm được việc gì cả".

A boy learning what he can as a Scout has a good chance in the world.



Một trẻ mà có thể học được những gì khi chơi Hướng đạo sẽ có nhiều cơ may thành công trong đời.

MEMORY

Then practise remembering things. A fellow who has a good memory will get on because so many other people have poor memories from not practising them.

A great coral island is built up of tiny sea animals blocking themselves together. So also great knowledge in a man is built up by his noticing all sorts of little details and blocking them together in his mind by remembering them.

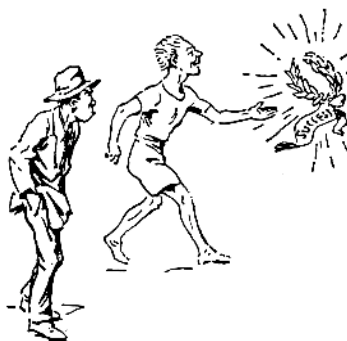
LUCK

If you want to catch a bus you don't sit down and let it run past you, and then say, "How unlucky I am." You run to it and jump on. It is just the same with what some people call "luck"; they complain that luck never comes to them. Well, luck is really the chance of getting something good or of doing something great. The thing is to look out for every chance and seize it – run at it and jump on – don't sit down and wait for it to pass. Opportunity is a bus which has very few stopping places.

CHOOSE A CAREER

"Be Prepared" for what is going to happen to you in the future. If you are in a situation where you are earning money as a boy, what are you going to do when you finish that job? You ought to be learning some proper trade, and save your pay in the meantime, to keep you going till you get employment in your future trade.

*Don't be an idler.
Follow a useful trade
if you want Success.*



TRÍ NHỚ

Và còn phải rèn luyện trí nhớ nữa. Có trí nhớ tốt thì sẽ thành công bởi có rất nhiều người trí nhớ kém do không chịu rèn luyện.

Một rặng san hô lớn được tạo nên bởi những sinh vật biển bé xíu kết cấu với nhau. Cũng thế kiến thức rộng của một người là do người đó ghi nhận mọi chi tiết lớn nhỏ và kết cấu lại trong đầu thành một khối bằng cách nhớ lại.

MAY MẮN

Muốn bắt xe buýt thì chớ ngồi yên để xe chạy qua rồi nói, "Sao mình xui thế !" Phải chạy theo nó và nhảy lên chứ. Cái người ta gọi là "may mắn" giống hệt thế; cứ ngồi chờ thì chớ than không gặp may mắn. Thực ra, may mắn là cơ hội nhận được một điều gì tốt hoặc cơ hội làm được việc gì lớn. Điều quan trọng là rình cơ hội và chớp lấy – chạy theo xe và nhảy lên – chớ khoanh tay ngồi yên chờ cơ hội đến. Cơ may là chiếc xe buýt ít khi ghé trạm.

CHỌN LẤY MỘT NGHỀ

Hãy "Sắp Sẵn" để ứng phó với những gì xảy ra trong tương lai. Nếu còn nhỏ mà em có một việc làm ra tiền thì em sẽ làm gì khi hết việc ? Phải học một nghề nào đó phù hợp và đồng thời dành dụm tiền để nuôi sống mình cho đến khi kiếm được việc làm khác.

*Chớ ăn không ngồi rồi.
Hãy theo đuổi một nghề hữu
ích nếu muốn Thành công
trong đời.*

And try to learn something of a second trade, in case the first one fails you at any time, as so very often happens.

An employer told me once that he never engaged a lad who had yellow finger-tips (from smoking), or who carried his mouth open (boys who breathe through the mouth have a stupid look). Any man is sure of employment who has money in the bank, keeps away from drink, and is cheery.

Lots of wasters or weaklings have gone out into the world and many of them have failed to make good, but I have never come across a failure among young fellows who have gone out with a real desire to work and *with the ability to stick to their job, to act straight, and to keep sober.*

Và hãy gắng học đôi chút về nghề khác, phòng khi nghề chính vào lúc nào đó không còn đắc dụng; vẫn thường có trường hợp như thế.

Một người chủ một lần nói với tôi ông ta không bao giờ muốn người có đầu ngón tay có màu vàng (do hút thuốc) hoặc người cứ há miệng ra (ai thở bằng miệng thì có ánh mắt khờ khờ). Người nào mà có tiền gởi ở ngân hàng, tránh xa rượu chè, và vui vẻ thì chắc chắn kiếm được việc làm.

Lắm kẻ vô tích sự và ươn hèn vào đời và nhiều người trong số họ chẳng làm nên trò trống gì, nhưng tôi chưa hề gặp ai thất bại trong số những người vào đời với quyết tâm làm việc và *bám riết vào công việc, hành xử đúng đắn và sống thanh đạm.*

SAVING LIFE (1/3)

Camp fire yarn No.23

BE PREPARED FOR ACCIDENTS

- *The Knights hospitallers of St. John*
- **Accidents**
- **Boy heroes**
- **Life-saving medals**



CỨU NẠN (1/3)

Câu chuyện lửa trại thứ 23

SẴN SẴN ĐỂ ỨNG PHÓ VỚI TAI NẠN

- *Hiệp sĩ thiện nguyện dòng Thánh John*
- **Tai nạn**
- **Anh hùng nhỏ tuổi**
- **Huy chương cứu người**

THE KNIGHTS of OLD DAYS were called "Knights Hospitallers" because they had hospitals for the treatment of the sick, poor, and those injured in accidents or in war. They used to save up their money and keep these hospitals going, and although they were brave fighting men they used also to act as nurses and doctors themselves.

The Knights of St. John of Jerusalem especially devoted themselves to this work eight hundred years ago. The British St. John Ambulance Brigade and the Red Cross today represent those knights.

Explorers and hunters and other scouts in out-of-the-way parts of the world have to know what to do in case of accident or sickness, either to themselves or their followers, as they are often hundreds of miles away from any doctors. For these reasons Boy Scouts should, of course, learn all they can about looking after sick people and dealing with accidents.

My brother was once camping with a friend away in the bush in Australia. His friend was drawing a cork, holding the bottle between his knees to get a better purchase. The bottle burst and the jagged edge of it ran deeply into his thigh, cutting an artery. My brother quickly got a stone, wrapped it in a handkerchief to act as a pad, and tied the handkerchief round the limb above the wound, so that the stone pressed on the artery. He then got a stick, and, passing it through the loop of the handkerchief, twisted it round until the bandage was drawn so tight that it stopped the flow of blood. Had he not known what to do the man would have bled to death in a few

Các hiệp sĩ ngày xưa được gọi là "Hiệp sĩ thiện nguyện" vì họ lập bệnh viện để săn sóc người bệnh, người nghèo hay người bị thương do tai nạn hay do chiến tranh. Họ thường dành dụm tiền bạc để duy trì bệnh viện, và mặc dầu là những chiến binh dũng cảm họ cũng đích thân phục vụ như y tá và bác sĩ.

Các Hiệp sĩ dòng Thánh John chuyên về việc này cách đây tám trăm năm. Đội Cứu hộ Lưu động Thánh John Anh quốc và hội Chữ Thập Đỏ ngày nay là biểu trưng các hiệp sĩ đó.

Các nhà thám hiểm, thợ săn và trình sát ở những vùng hoang vắng phải biết làm gì khi có tai nạn hay bệnh tật xảy đến cho mình hay cho đồng hành bởi họ thường cách xa bác sĩ hàng ngàn cây số. Vì lý do đó Hướng đạo sinh dĩ nhiên phải học càng nhiều càng tốt cách chăm sóc bệnh nhân và cách ứng phó với tai nạn.

Một lần anh tôi đi trại với một người bạn ở Úc. Người bạn kẹp chai rượu giữa hai đùi cho chắc để mở nắp. Cái chai phát nổ và cạnh chai vỡ đâm sâu vào đùi, cắt luôn một động mạch. Anh tôi vội lấy một viên đá, bọc vào khăn tay để làm đệm lót và buộc khăn tay quanh đùi bên trên vết thương sao cho viên đá ấn lên động mạch. Rồi anh tôi kiếm một cái que, xỏ qua vòng khăn tay và quay xoắn cho đến khi khăn thít chặt vào đùi đến độ máu không tuôn ra được nữa. Anh mà không biết cách làm thì bạn anh đã chết chỉ trong vài phút vì mất máu. Thế đấy, anh đã cứu được bạn thoát chết nhờ biết phải làm gì và làm ngay.

minutes. As it was he saved his life by knowing what to do and doing it at once.

ACCIDENTS

Accidents are continually happening, and Boy Scouts will continually have a chance of giving assistance at First Aid.

We all think a great deal of any man who, at the risk of his own life, saves someone else's. He is a hero.

TOMMY THE TENDERFOOT No. 10 – TOMMY ON THE ROAD

*Tommy's a "Road Fool". He steps off a bus
Without looking round and then there's a fuss.*

CHUYỆN BÒM "CHÂN MỀM" THỨ 10 – BÒM ĐI ĐƯỜNG

*Bòm ngã xuống xe ngoài đường,
Không trông sau trước tai ương hốt liền.*

Boys especially think him so, because he seems to them to be a being altogether different from themselves. But he isn't. Every boy has just as much a chance of being a life-saving hero if he chooses to prepare himself for it.

It is pretty certain that nearly every one of you Scouts will some day or another be present at an accident where, if you know what to do, and do it promptly, you may win for yourself the lifelong satisfaction of having rescued or helped a fellow-creature.

Be Prepared

Remember your motto, BE PREPARED. Be prepared for accidents by learning beforehand what you ought to do in the different kinds that are likely to occur. Be prepared to do that thing the moment the accident does occur.

I will explain to you what ought to be done in different kinds of accidents, and you must practise them as far as possible. But the great thing for you Scouts to bear in mind is that wherever you are, and whatever you are doing, you should think to yourself, "What accident might occur here?" and, "What is my duty if it occurs?"

You are then prepared to act.

And when an accident does occur remember always that as a Scout it is your business to be the first man to go to the rescue. Don't let an outsider be ahead of you.

TAI NẠN

Tai nạn có thể xảy đến bất cứ khi nào, và Hướng đạo sinh thường xuyên có cơ hội thực hành sơ cứu.

Chúng ta đánh giá cao người nào liều mình cứu người khác. Đó là một anh hùng.



Trẻ em vẫn thường nghĩ thế, bởi xem người đó như một người hoàn toàn khác hẳn mình. Có khác gì đâu. Trẻ em nào cũng có cơ hội làm người hùng cứu người nếu chuẩn bị mình cho việc đó.

Chắc chắn là, không lúc này cũng lúc khác, hầu như Hướng đạo sinh nào cũng có dịp chứng kiến một tai nạn và nếu biết phải làm gì và nhanh chóng làm ngay thì có thể suốt đời cảm thấy hài lòng bởi đã cứu hoặc giúp đỡ người khác.

SẮP SẴN

Hãy nhớ châm ngôn "Sắp Sẵn". Hãy chuẩn bị mình ứng phó với tai nạn bằng cách học trước mình phải làm gì trong đủ thứ tai nạn có thể xảy ra. Và làm như thế khi có tai nạn xảy ra.

Tôi sẽ nói em biết phải làm gì trong các thứ tai nạn, và em phải thực tập càng kỹ càng hay. Nhưng điều quan trọng mà Hướng đạo sinh phải luôn nhớ là, bất cứ ở đâu, bất cứ đang làm gì, phải tự hỏi, "Tai nạn nào có thể xảy ra đây?" và "Bồn phận mình là gì khi tai nạn xảy ra?"

Có như thế em mới đủ khả năng ra tay.

Và khi tai nạn xảy ra thì hãy luôn nhớ Hướng đạo sinh phải là người đầu tiên ra tay cứu hộ. Đừng để kẻ "ngoại đạo" ra tay trước.

Think it out in advance

Suppose, for instance, that you are standing on a crowded platform at a station, waiting for the train.

You think to yourself, "Now, supposing someone falls off this platform on to the rails just as the train is coming in, what shall I do? I must jump down and jerk him off the track on to the far side –there would be no time to get him up to the platform again. Or if the train was very close, the only way would be to lie flat and make him lie flat too, between the rails, and let the train go over us both."

Then, if this accident happened, you would at once jump down and carry out your idea, while everybody else would be running about screaming and excited and doing nothing, not knowing what to do.

Such a case actually happened. A lady fell off the platform at Finsbury Park Station in London just as the train was coming in. A man named Albert Hardwick jumped down and lay flat, and held her down, too, between the rails, while the train passed over both of them without touching them.

On the other hand there was a disgraceful scene which occurred at Hampstead, where a woman drowned herself before a whole lot of people in a shallow pond, and took half an hour doing it, while not one of them had the pluck to go in and bring her out. One would not have thought it possible that a lot of men could only stand on the bank and chatter – but so it was, to their eternal disgrace. The first man to arrive on the scene did not like to go in, and merely called another. More came up, but finding that those already there did not go in, they got a sort of fear of something uncanny, and would not go in themselves, and so let the poor woman drown before their eyes.

What a Scout can do

Had one Boy Scout been there, there would, I hope, have been a very different tale to tell. It was just the opportunity for a Boy Scout to distinguish himself. He would have remembered his training.

Do your duty.

Help your fellow-creature, especially if it be a woman.

Trù liệu trước

Thí dụ em đang đứng đợi tàu ở một sân ga đông đúc. [ĐHQ – Sân ga thường cao hơn đường ray]

Em nghĩ thầm, "Bây giờ, giả như có người ngã xuống đường ray khi tàu đang tới thì làm gì đây ? Phải nhảy xuống và xô người đó qua bên kia – bởi không đủ thời gian đỡ người đó lên sân ga. Hoặc khi tàu quá gần, chỉ còn cách nằm rạp xuống và đè người kia nằm rạp xuống giữa hai đường ray và để cho tàu lướt qua bên trên cả hai".

Rồi nếu tai nạn thực sự xảy ra thì lập tức ra tay như đã trù liệu, trong khi ai khác sẽ vừa chạy vừa la, cuống lên và chẳng làm gì bởi không biết phải làm gì.

Tình huống đó đã thật sự xảy ra rồi. Một phụ nữ ngã xuống đường ray ở ga Finsbury Park ở Luân đôn khi tàu đến gần. Một người tên là Albert Hardwick nhảy xuống và nằm rạp xuống đồng thời giữ người phụ nữ nằm rạp xuống giữa hai đường ray trong khi chiếc tàu lướt qua bên trên họ mà không đụng tới họ.

Ngược lại đã có một việc đáng xấu hổ xảy ra ở Hampstead khi một phụ nữ tự trầm mình cả nửa giờ trước một đám đông trong một cái ao cạn mà không một ai có can đảm nhảy xuống đưa phụ nữ đó lên. Không ai có thể tin nổi là cả đồng đàn ông kia chỉ đứng trên bờ và bàn tán – thế mà lại có thật, đồng đàn ông kia đáng xấu hổ cả đời. Người đầu tiên đến hiện trường không muốn nhảy xuống cứu mà lại gọi người khác. Nhiều người đến nữa nhưng khi thấy những người đến trước không ra tay cứu, họ đâm ra sợ có cái gì đó khác thường và cũng không ra tay cứu, để mặc người phụ nữ đáng thương kia chết đuối ngay trước mắt họ.

Hướng đạo sinh thì có thể làm gì

Nếu có một Hướng đạo sinh ở đấy, tôi hy vọng có một câu chuyện khác để kể. Đó đúng là một cơ hội cho Hướng đạo sinh tạo ra sự khác biệt, đem ứng dụng những gì mình đã rèn luyện.

Hãy làm bổn phận mình.

Hãy giúp đỡ đồng loại, nhất là phụ nữ.

Don't mind if other people are shirking.

Plunge in boldly and look to the object you are trying to attain, and don't consider your own safety first.

Boys have an idea that they are too young and too small to take any but an outside part in saving life. But this is a great mistake.

Since I wrote this book many thousands of cases have occurred of Boy Scouts plunging in to save drowning people where the crowd was afraid to help.

In the Scouts, we have medals for gallantry, which are granted for acts of heroism and life saving.

Let every Boy Scout prepare himself for emergencies. Some day you may see an accident happen; if you have learned beforehand what to do, you can step forward at once and do the right thing. In any case, you will have the satisfaction of having helped a fellow-creature.

Đừng sợ hãi với kẻ trốn tránh việc.

Hãy mạnh dạn xông vào, nhắm vào mục tiêu mình muốn đạt đến, không đặt sự an toàn của mình ra trước.

Trẻ em thường nghĩ mình còn nhỏ nên chỉ phụ vật việc cứu hộ thôi. Nghĩ thế là rất sai.

Từ khi tôi viết sách này đến nay đã có hàng ngàn Hướng đạo sinh ra tay cứu người đuối nước trong khi đám đông sợ, không dám ra tay cứu hộ.

Phong trào Hướng đạo chúng ta có huy chương tưởng thưởng lòng dũng cảm cho ai hành động anh hùng và cứu người.

Hãy khuyến khích Hướng đạo sinh tự chuẩn bị mình ứng phó với các trường hợp khẩn cấp. Một ngày nào đó em sẽ chứng kiến một tai nạn; nếu đã học trước phải làm gì, em có thể lập tức bước ra và làm đúng việc cần làm. Trong mọi trường hợp, em sẽ cảm thấy sung sướng vì đã giúp đỡ được người khác.

SAVING LIFE (2/3)

Camp fire yarn No.24

ACCIDENTS AND HOW TO DEAL WITH THEM

- **Panic – Fire**
- **Drowning – Runaway horse**
- **Miscellaneous**



CỨU NẠN (2/3)

Câu chuyện lửa trại thứ 24

TAI NẠN VÀ CÁCH ỨNG PHÓ

- **Hoảng loạn – Hỏa hoạn**
- **Đuối nước – Ngựa lồng**
- **Linh tinh**

PANIC

EVERY YEAR NUMBERS of LIVES are lost by panics, which very often are due to the smallest causes, and which might be stopped if only one or two men would keep their heads.

One evening some years ago, on board a ferry-boat in New York harbour, a man who had been catching some crabs thought it would be a good joke to let one of them loose on board the boat. One crab caught hold of the ship's cat and made it squeal, and it jumped into the middle of a crowd of schoolgirls, who at once scattered, screaming. This started a panic among the hundreds of passengers on board. They rushed in every direction, and in a moment the railings broke and eight people fell overboard. Before anything could be done they were swept away by the tide and drowned.

Some years back a man in a town in Russia, on opening his shop in the morning, saw a big black bomb lying on the counter. He rushed out into the street to get away from it, and a policeman seeing him running mistook him for a thief, and when he would not stop he fired at him. The bullet missed him, but hit another man; panic broke out and many lives were lost. After it was over the man went back to his shop and found the bomb still on his counter – but it was not a bomb, it was only a black watermelon!

Some years ago occurred a case of crush and panic among children in a theatre at Barnsley, from no cause at all except overcrowding, and eight children were crushed to death. More lives would certainly have been

HOẢNG LOẠN

Hàng năm bao nhiêu là người mất mạng do hoảng loạn, đôi khi gây ra bởi việc rất nhỏ và có thể ngăn chặn nếu có một hay hai người tỉnh táo.

Chuyện xảy ra một buổi tối cách đây vài năm, trên một chiếc phà ở cảng New York. Bắt được vài con cua, một người nghĩ ra trò đùa thả một con cua ra trên phà. Con cua kẹp được con mèo trên phà và mèo gào lên rồi nhảy ngay vào giữa một đám nữ sinh, các nữ sinh lập tức chạy tứ toán và la hét, châm ngòi cho cơn hoảng loạn trên phà. Hàng trăm người xô nhau chạy tán loạn, thế rồi một rào chắn gãy và tám người rơi xuống nước. Chưa kịp làm gì thì họ bị thủy triều cuốn đi và chết đuối.

Cách đây vài năm ở một thành phố ở Nga một người khi mở cửa tiệm buôn của mình thấy một quả bom lớn màu đen trên quầy. Ông ta chạy bỏ ra đường để tránh xa quả bom, một cảnh sát viên thấy ông chạy thì tưởng là kẻ trộm và thấy ông không dừng lại anh ta bắn theo. Viên đạn không trúng ông chủ mà lại trúng một người khác, thế là hoảng loạn xảy ra với nhiều người chết. Sau đó ông quay về tiệm và thấy quả bom vẫn còn nằm trên quầy – đó không phải là quả bom mà là một trái dưa hấu màu đen !

Cách đây vài năm lại xảy ra trường hợp giẫm đạp và hoảng loạn giữa trẻ em trong một nhà hát ở Barnsley, chẳng vì lý do nào cả mà chỉ vì quá đông thôi; và tám em bị giẫm đạp mà chết. Chắc hẳn số em chết còn cao

lost had not two men kept their heads and done the right thing. One man, named Gray, called to a number of the children in a cheery voice to come another way, while the man who was working the show threw a picture on the screen and so diverted the attention of the rest, and prevented a panic. If only one or two people keep their heads and do the right thing on the spur of the moment, they can often calm hundreds of people, and thus save many lives.

When there is a panic among those around you, you may get a sudden desire to do as the others are doing. Perhaps it is to run away, perhaps it is to stand still and cry "Oh !". Well, you should check yourself when you have this feeling. Don't catch the panic, as you see others do – keep your head and think what is the right thing to do, and do it at once.

RESCUE FROM FIRE

Instances of gallant rescues of people from burning houses are frequent. One sees them every day in the newspapers. You should study each of these cases as they occur, and imagine to yourself what you would have done under the circumstances. In this way you begin to learn how to deal with the different accidents.

An instance occurred some years ago where a young sailor, George Obeney, stationed at Chatham in H.M.S. Andromeda, was walking along the Kingsland Road, when he suddenly saw a house on fire. A woman several storeys up was screaming that she had some children there who could not get out. The sailor rushed from his friends and somehow scrambled up the face of the wall till he reached the window below the woman, and broke in the glass so that he could obtain room to stand. The woman at the window above was then able to lower a child so that he could catch it, and in turn pass it down to the ground. Child after child was thus handed down till he had passed six of them to the ground, and finally two women. Then the sailor, overcome by smoke himself, fell insensible, but was caught by the people below. His was an example to you of how to do your duty AT ONCE, without thinking of dangers or difficulties.

A few years ago a house caught fire at Shoreham Beach, and the local Boy Scout

hơn nếu không có hai người tỉnh táo và làm đúng việc phải làm. Một người tên là Gray lên giọng vui nhộn gọi một số em đi ngã khác trong khi người vận hành máy chiếu chiếu lên màn hình một bức tranh để thu hút sự chú ý của các em khác và con hoảng loạn chấm dứt. Chỉ cần một hay hai người tỉnh táo và làm đúng những gì phải làm vào lúc người ta bị kích động thì họ có thể挽 hồi sự bình tĩnh của hàng trăm người và nhờ vậy cứu được nhiều người.

Khi đám đông quanh em hoảng loạn, có thể là em đâm ra muốn làm như họ. Có thể em cũng bỏ chạy, cũng có thể em đứng như trời trồng và kêu lên "Ồi !". Khi cảm thấy như thế em hãy kiềm chế mình. Đừng hoảng loạn làm như người khác – hãy tỉnh táo và nghĩ xem phải làm gì cho đúng và làm như vậy.

CỨU NGƯỜI TRONG HỎA HOẠN

Không thiếu gì những trường hợp dũng cảm cứu người khỏi đám cháy nhà. Ngày nào báo chẳng nêu vài trường hợp. Em phải nghiên cứu xem mỗi trường hợp xảy ra như thế nào và tưởng tượng mình sẽ làm gì trong tình huống đó. Bằng cách đó em bắt đầu học cách ứng phó với các loại tai nạn.

Cách đây vài năm một thủy thủ trẻ tên là George Obeney đồn trú ở Chatham trên tàu Andromeda đang đi trên đường Kinsland thì thấy một ngôi nhà đang cháy. Một phụ nữ ở một tầng lầu cao la lên là có vài đứa trẻ không thể thoát ra. Anh thủy thủ bỏ đám bạn và xoay xở leo trèo trên mặt tiền ngôi nhà cho đến khi đến được một cửa sổ ngay bên dưới người phụ nữ; anh đập vỡ kiếng cửa sổ để có chỗ đứng. Người phụ nữ ở cửa sổ bên trên có thể chuyển xuống cho anh một em bé và anh lại chuyển xuống dưới tiếp. Cứ như thế sáu em và cuối cùng hai phụ nữ được đưa xuống đất. Thế rồi do bị ngạt khói anh thủy thủ bất tỉnh ngã xuống nhưng những người bên dưới kịp đỡ được anh. Anh ấy nêu gương cho em thấy là phải TỨC THÌ làm bổn phận mình, chẳng quản hiểm nguy hay khó khăn.

Mới đây thôi một ngôi nhà ở Shoreham Beach bốc cháy và đoàn Hướng đạo ở đó đã

Troop was quickly on the scene. They did their work as true Scouts, not only in acting as firemen and getting the fire under control, but also as life-savers in rescuing two ladies and a child, and then in rendering first aid to them and dressing their injuries.

HOUSE ON FIRE!

If you discover a house on fire you should-
1st – Alarm the people inside.

2nd – Warn the nearest policeman or fire station.

3rd – Rouse neighbours to bring ladders, mattresses, carpets, to catch people jumping.

After the arrival of the fire engines the best thing boys can do is to help the police in keeping back the crowd out of the way of the firemen.

If it is necessary to go into a house to search for feeble or insensible people, the thing is to place a wet handkerchief or cloth over your nose and mouth and walk in a stooping position, or crawl along on your hands and knees quite near the floor, as it is here that there is least smoke or gas. Also, for passing through fire and sparks, get hold of a blanket, if you can, and wet it, and cut a hole in the middle through which to put your head; it forms a kind of sparkproof mantle with which you can push through flames and sparks.

When a fire occurs anywhere near, Scouts should assemble their Patrols as quickly as possible and go off at Scout's Pace guided by the glare or the smoke. Then the Patrol Leader should report to the police or firemen, and offer the help of his Patrol either to form a line to keep the crowd back, or to run messages, or guard property, or to help in any way.

If you find a person with his clothes on fire, you should throw him flat on the floor, because flames only burn upwards, then roll him up in a rug or carpet, coat or blanket. Take care in doing so that you don't catch fire yourself. The reason for doing this is that fire cannot continue to burn where it has no air.

It is not pleasant to be rolled on the floor in a rug or carpet, but that is the way to help a person with his clothes on fire. Take care that your own clothes do not catch fire.



Thật không mấy thích thú khi bị lăn tròn trong một tấm thảm nhưng đây là cách cứu người có áo quần dính lửa. Cần thận đừng để áo quần em bắt lửa.

kịp thời có mặt. Các em tỏ ra là những Hướng đạo sinh thực sự, không những chữa lửa và kiểm soát được đám cháy mà còn cứu được hai phụ nữ và một em bé, rồi thực hành sơ cứu và băng bó các vết thương cho họ.

CHÁY NHÀ !

Thấy cháy nhà thì phải :

1– Báo động cho người trong nhà biết

2– Báo tin cho trạm cảnh sát hoặc chữa lửa gần nhất.

3– Kêu gọi hàng xóm mang đến thang, nệm, thảm, để phòng đón người nhảy xuống.

Sau khi lính cứu hỏa đến thì tốt nhất là các em giúp cảnh sát ngăn người ta đến gần gây trở ngại cho việc chữa lửa.

Nếu phải vào trong nhà để kiểm người yếu ớt hay bất tỉnh thì lấy khăn ướt bịt miệng và mũi, khom người mà đi hoặc bò đi với tay và đầu gối cào sát sàn nhà càng hay bởi đó là nơi có ít khói hoặc khí độc nhất. Còn muốn băng qua lửa và tàn lửa thì lấy một cái mền, nhúng nước cho ướt, khoét một lỗ vừa cho đầu chui qua; nhờ cái áo khoác ngăn lửa đó mà có thể băng qua lửa ngọn hay nơi đầy tàn lửa.

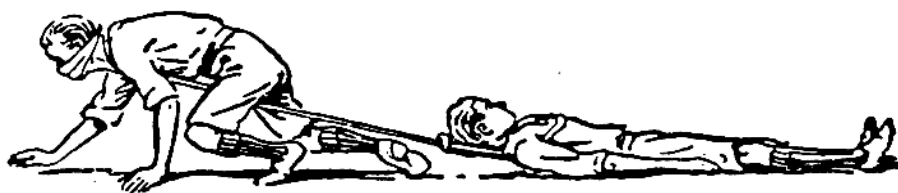
Khi có đám cháy nhà gần nơi có Hướng đạo sinh thì tập hợp ngay các đội và nhắm hướng ánh lửa và khói chạy bước Hướng đạo đến. Đội trưởng trình diện cảnh sát hoặc cứu hỏa và xin cho đội góp sức ngăn đám đông đến gần, hoặc chạy liên lạc, hoặc giữ gìn tài sản, hoặc phụ giúp việc này việc khác.

Nếu gặp người bị lửa bắt vào áo quần thì vật người đó xuống nằm rạp trên sàn, bởi lửa chỉ bốc lên trên, rồi bó người đó vào một tấm thảm, áo khoác hay mền rồi lăn tròn người đó vài vòng. Khi làm thế thì cẩn thận đừng để áo quần em bắt lửa. Làm thế bởi lửa không thể tiếp tục cháy nếu không có không khí.

When you find an insensible person (in his

Khi tìm thấy người bất tỉnh (trong lúc hoảng

fright he may have hidden himself under a bed or table), you should either carry him out on your shoulder, or, what is often more practicable in the case of heavy smoke or gas fumes, harness yourself on to him with sheets or cords and drag him out of the room along the floor, crawling on all fours yourself.



To do this you make a bowline at each end of your rope; one you put over the patient's chest and under his arms, and the other over your own neck. Then with your back to his head you start on all fours to pull him along head first. If the bowline is the right length it will keep his head up off the ground, as the picture shows.

RESCUE FROM DROWNING

The list of Boy Scout heroes shows you what a large proportion of accidents are due to not knowing how to swim. It is therefore most important that everybody should learn to swim, and, having done so, to learn how to save others from drowning.

A great Channel swimmer, writing in "The Boys' Own Paper", pointed out that a boy, when learning to swim, should learn first how to get in and out of a boat, i.e., by climbing in over the stern. Secondly, how to support himself on an oar or plank, i.e., by riding astride on it, or by catching hold of one end, and pushing it before him and swimming with his legs. Thirdly, how to get into a floating lifebuoy, i.e., by shoving the nearest side of it down under water and capsizing it over his head and shoulders, so that he is inside it when it floats. Fourthly, how to save life.

A moderate swimmer can save a drowning man if he knows how, and has practised it a few times with his friends.

The popular idea that a drowning person rises three times before he finally sinks is all nonsense. He may drown at once, unless someone is quick to help him.

The important point is not to let the drowning person catch hold of you when you get to him, or he may drown you too. Keep behind him always.

sợ người đó có thể đã trốn dưới giường hay dưới bàn), thì vác lên vai, hoặc trông dây buộc người đó vào vai mình và dùng cả hai tay hai chân bò kéo lê đi trên sàn; cách này thường được dùng khi khói bụi nhiều.

Mỗi đầu dây làm một nút ghề đơn, trông một nút lên ngực và luồn dưới nách nạn nhân và trông nút kia vào sau cổ mình. Rồi xoay lưng lại phía đầu nạn nhân anh bò đi với hai tay hai chân, vừa kéo lê nạn nhân đi với đầu ở trước. Nếu nút dây vừa tầm thì đầu nạn nhân được nhắc lên khỏi mặt đất như hình vẽ cho thấy.

CỨU NGƯỜI ĐUỐI NƯỚC

Danh sách Hướng đạo sinh anh hùng cho thấy rất nhiều tai nạn xảy ra do không biết bơi. Thế nên điều tối quan trọng là ai cũng phải tập bơi, và khi đã biết bơi thì học cách cứu người đuối nước.

Một người từng bơi qua lại eo biển Channel viết trong "Báo Trẻ Em" chỉ ra bốn điều trẻ phải làm khi tập bơi. Một là học cách lên và ra khỏi thuyền – trèo qua đuôi tàu; hai là biết nứ vào một mái chèo hay một tấm ván – hoặc cõ lên hoặc nắm chắc một đầu để đẩy tới và bơi với hai chân. Ba là học cách trông phao cứu hộ vào người – đề phần phao gần mình xuống dưới nước cho phao lật vào đầu và vai mình để mình ở bên trong phao khi phao nổi. Bốn là học cách cứu người.

Một người biết bơi khá khá cũng có thể cứu người đuối nước nếu biết cách và đã từng thực tập vài ba lần với bạn bè.

Cái đồn đại người đuối nước sẽ nổi lên ba lần rồi mới chìm là hoàn toàn tầm bậy. Đuối nước thì chìm ngay, trừ phi có ai nhanh chóng ra tay cứu.

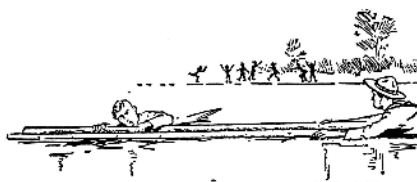
Điều quan trọng là đừng để người đuối nước ôm lấy anh khi anh tiếp cận, anh có thể bị nạn nhân nhận chìm đấy. Luôn ở sau lưng nạn nhân.

Put an arm across his chest and your hand under his armpit, telling him to keep quiet and not to struggle. If he obeys, you can easily keep him afloat. But otherwise be careful that in his terror he does not turn over and catch hold of you. If he should seize you by the neck place your arm round his waist, and the other hand, palm upwards, under his chin, with your finger-tips under his nose. Pull and push, and he must let go. If you find yourself clutched by the wrist, turn your wrist against his thumb and force yourself free. But you will never remember this unless you practise it frequently with other boys first, each taking turns in being the drowning man or the rescuer.

Any of you who cannot swim as yet, and who fall into the water out of your depth, remember that you need not sink if you take care to do the following things. First, keep your mouth upwards by throwing the head well back. Secondly, keep your lungs full of air by taking in long breaths, but breathe out very little. Thirdly, keep your arms under water. To do this you should not begin to shout, which will only empty your lungs, and you should not throw your arms about or beckon for help, because this will make you sink.

If you see a person fall into the water and begin to drown, and you yourself are unable to swim, throw a rope, or an oar or plank right to him, so that he may clutch at it and hold it. If a person falls through ice, and is unable to get out again because of the edges breaking, throw him a rope and tell him not to struggle. This may give him confidence until you can get a long ladder or pole across the hole, which will enable him to crawl out, or will allow you to crawl out to catch hold of him.

To rescue someone fallen through the ice push a ladder to him.



THROWING A LIFELINE

It is often much more use to be able to throw a rope within the reach of a drowning person than to jump in after him and make two to be pulled out.

A good length for a throwing or heaving line

Đặt cánh tay ngang trên ngực với bàn tay dưới nách nạn nhân, bảo nạn nhân bình tĩnh và đừng vùng vẫy. Nếu nạn nhân nghe lời, anh có thể dễ dàng giữ cho nạn nhân nổi lên. Nếu không, hãy cẩn thận vì do hoảng sợ nạn nhân quay mình lại túm lấy anh. Nếu nạn nhân chộp được cổ anh thì vòng cánh tay ôm phần trên lưng nạn nhân và ngửa bàn tay kia áp vào dưới cằm với các ngón tay bên dưới mũi nạn nhân. Cánh tay ôm lưng, bàn tay đẩy tới, nạn nhân phải bỏ anh ra. Nếu cổ tay bị nắm thì vặn cổ tay ấn vào ngón cái của nạn nhân để thoát ra. Nhưng anh sẽ không nhớ làm thế nếu không thường thực tập trước với bạn bè, luân phiên làm người cứu và nạn nhân.

Nếu chưa biết bơi mà lại rơi vào chỗ nước sâu thì không hẳn là phải chìm nếu làm như sau đây. Một là, ngả đầu ra sau để miệng ngửa lên trời. Hai là, hít hơi vào phổi cho thật đầy và thở ra chút chút thôi. Ba là, giữ hai tay dưới nước. Chớ có la lên bởi phổi sẽ mất hơi và cũng chớ huơ tay hoặc ra dấu cầu cứu, làm thế là chìm đấy.

Nếu thấy người rớt xuống nước và bắt đầu chìm mà anh lại không biết bơi thì ném một sợi dây, hoặc một cái chèo hoặc một tấm ván cho nạn nhân chộp giữ lấy. Nếu có người sụp xuống lỗ băng tuyết và không thể lên được vì băng tuyết ở miệng lỗ vỡ khi níu vào thì ném cho nạn nhân một sợi dây và bảo chớ vùng vẫy. Nhờ thế nạn nhân có thể an tâm trong khi anh đi kiếm một cái thang dài hay một cây sào đặt ngang trên lỗ băng để nạn nhân có thể bò ra hoặc anh có thể bò tới nắm lấy nạn nhân.

Để cứu người sụp xuống lỗ băng tuyết thì đẩy một cái thang đến nạn nhân.

NÉM DÂY CỨU HỘ

Thường nên ném dây cho người đuối nước trong tầm ném hơn là nhào xuống nước để rồi người ta phải vớt lên không phải một mà là hai người.

Dây cứu hộ dài độ 12m là vừa, có thể ném

is 7 fathoms (42 feet). If you are making up a special throwing line, it should be of nice pliable braided or stranded rope about 1 in. in diameter. For long throws it's usually the practice to make a heavy knot in the throwing end. Decide which hand is going to do the throwing.

hoặc thả xuống. Nếu làm một dây chuyên dùng thì nên dùng dây mềm dẻo đường kính khoảng 2.5cm làm từ dây nhỏ tết lại. Muốn ném xa thì làm một nút nặng ở đầu dây ném đi. Quen ném tay nào thì dùng tay đó mà ném.

It takes practice to learn to throw a life line correctly, so that you do not get yourself snarled up in it.



Phải thực tập ném dây cứu người đúng cách để không bị rối tung thế này.

RESCUE FROM RUNAWAY HORSES

Accidents sometimes occur from runaway horses running down people. It is well that everybody should know how to stop a runaway horse, and thus to prevent injuries.

The way to stop a runaway horse is not to run out in front of it and wave your arms, as so many people do. Instead race alongside it, catch hold of the shaft to keep yourself from falling, seize the reins with the other hand and drag the horse's head round towards you, turning the horse until you can bring it up against a wall or house, or otherwise compel it to stop. But, of course, for a boy, with his light weight, this is a very difficult thing to do. The share he would have in such an accident would probably be to look after the people injured by the runaway horse.

MISCELLANEOUS ACCIDENTS

One cannot go through the whole list of accidents that might come to your notice, but the point is that a Scout should always remember to keep his head, and think what is the right thing to do at the moment, and be the man to do it, even under the most unexpected circumstances.

Scout J. C. Davel, 1st Bloemfontein Troop (South Africa), saw a little girl entangled in some electric-light wires on the roof of a house. Although he was warned not to go to her, as he might be killed too, he climbed up and got her down. Unfortunately, the child was dead.

NGỰA LÔNG

Có những tai nạn do ngựa lồng xông vào người ta. Cũng là điều hay khi có người biết cách ứng phó để phòng tránh thương vong.

Chặn ngựa lồng thì đừng chạy tới trước mặt nó rồi hoa chân múa tay như nhiều người làm. Phải chạy kèm bên, nắm lấy càng xe để khỏi ngã, chụp dây cương với tay kia và kéo đầu con ngựa vòng về phía mình, làm ngựa quay đầu chạy về hướng có một bức tường hay một ngôi nhà hoặc bằng cách nào đó buộc ngựa dừng lại. Dĩ nhiên, trẻ em khó làm được vậy bởi người không nặng. Trẻ em chỉ góp phần ứng phó tai nạn bằng cách chăm sóc người bị thương do ngựa lồng.

CÁC TRƯỜNG HỢP KHÁC

Chẳng thể nào liệt kê hết các thứ tai nạn có thể xảy ra, nhưng điều quan trọng là Hướng đạo sinh phải nhớ giữ mình bình tĩnh, nghĩ phải làm gì cho đúng và làm ngay, cho dù tình huống bất ngờ tới đâu.

Thiếu sinh J.C.Davel thuộc đoàn Bloemfontein số 1 (Nam Phi) thấy một bé gái vướng trong dây điện trên mái một ngôi nhà. Dù được cảnh báo là chớ lên cứu bởi có thể bị chết, Davel vẫn lên đưa em bé xuống. Không may là em bé đã chết.

Scout Lockley, 1st Atherstone Troop, was at a fair looking on at a roundabout (merry-go-round) which was being worked by electricity from a steam engine. The driver of the engine in leaning over got his clothes caught in the machinery, and was being dragged into it when Lockley sprang on to the engine, and, knowing something of mechanics, pulled over the lever, and stopped it just in time to save the man's life.

There is an example of a fellow Being Prepared, knowing what to do, and doing it without a moment's waiting.

Thiếu sinh Lockley, đoàn Atherstone số 1 đang ở trong một hội chợ nhìn vòng quay ngựa gỗ vận hành bằng điện từ một máy phát điện chạy bằng hơi nước. Khi nghiêng mình trên máy, áo người điều khiển máy mắc kẹt vào guồng máy và bị lôi vào trong máy; thấy thế, Lockley chạy đến chỗ máy, và do biết đôi chút về máy móc, hạ cần điều khiển xuống và làm máy dừng lại đúng lúc để cứu người điều khiển.

Đó là thí dụ một người Sắp Sẵn, biết phải làm gì và làm ngay không chần chờ.

PATROL PRACTICES IN CHIVALRY

The Patrol Leader can do much to encourage the Good Turn by referring to it at opportune moments (don't overdo it!), and by occasionally asking the Scouts what Good Turns they have done lately. When out with his Patrol, he can suggest opportunities for individual and Patrol Good Turns.

But remember:

IT IS THE PATROL LEADER'S OWN EXAMPLE THAT COUNTS MOST.

Make each Scout tie a knot in his neckerchief every morning as a reminder to carry out his idea of doing a good turn every day, till it becomes a habit with him.

Talk over some of the many good turns a boy can do in his daily life: sprinkle sand on a frozen road where someone is liable to slip -remove orange or banana skins from the pavement, as they are apt to throw people down-help old people-help to keep the streets clean by removing scraps of paper. **THEN DO SOME OF THEM!**

Have a Scout bring in a boy who is a total stranger, as his guest for the evening to play games, hear camp yarns, and so on.

GAMES

"Knight Errantry"

Scouts go out singly, or in pairs, or as a Patrol. If in a town, to find women or children in need of help, and to return and report, on their honour, what they have done. If in the country, to call at any farms or cottages and ask to do odd jobs -for nothing. The same can be made into a race called a Good Turn Race.

SAVING LIFE (3/3)

Camp fire farn No.25

HELPING OTHERS

- *Rendering first aid*
- *Shock – Bleeding*
- *Artificial respiration*
- *Other first aid*
- *How to carry a patient*



IF YOU SHOULD COME UPON an accident, remember this : You are not a doctor. As a first aider you should send for a doctor at once except for minor injuries. Your job is to keep the patient from getting worse until medical attention can arrive, by preventing shock, stopping bleeding, giving artificial respiration, or doing whatever else is necessary.

In an accident when you are alone with an injured person who is unconscious, lay him on his back with his head a little raised and on one side so that he does not choke, and so that any vomit can run out of his mouth. Loosen the clothing about his neck and chest. Cover him up to keep him warm. See where he is injured, and care for him according to what you are taught in first aid.

If you have found the man lying insensible, you should carefully examine the ground round him for any "signs", and take note of them and of his position in case it should afterwards appear that he had been attacked by others.

If you are out with a Patrol and an accident happens, or you find an injured man, the Patrol Leader should send one Scout for a doctor; he himself will attend to the patient with one Scout to help him. The Second will use the other Scouts in assisting by getting water or blankets, or making a stretcher or keeping the crowd back if one is forming by making a fence with their staves.

As a rule it is best to keep a patient quiet at first. Do not try to move him unless it is necessary, and don't bother him with questions until he recovers a bit.

CỨU NẠN (3/3)

Câu chuyện lửa trại thứ 25

GIÚP ĐỠ NGƯỜI KHÁC

- *Sơ cứu*
- *Xử lý sốc – Xuất huyết*
- *Hô hấp nhân tạo*
- *Sơ cứu trường hợp khác*
- *Tải thương*

Nếu phải ứng phó với một tai nạn thì hãy nhớ rằng : anh không phải là bác sĩ. Chỉ là người sơ cứu anh phải gọi bác sĩ ngay trừ trường hợp bị thương sơ sài. Công việc của anh là giữ nạn nhân không trở nên tồi tệ hơn trong khi chờ nhân viên y tế đến, đó là ngăn chặn sốc, cầm máu, làm hô hấp nhân tạo, hoặc làm bất cứ việc gì cần thiết.

Nếu anh chỉ có một mình với một người bị thương bất tỉnh : đặt nằm ngửa đầu cao hơn mình một tí và nghiêng về một bên để tránh sặc và nếu có ói thì ói ra khỏi miệng. Nới lỏng áo quần ở cổ và ngực. Đắp chăn để giữ ấm. Xem bị thương ở đâu và xử lý theo cách sơ cứu đã học.

Tìm thấy người bất tỉnh nằm đâu thì cần thận xem xét chung quanh ghi nhận "dấu vết" khác thường phòng khi về sau có nghi vấn nạn nhân đã bị người khác tấn công.

Nếu cả đội di hành và xảy ra tai nạn hoặc gặp một người bị thương, đội trưởng cho một em đi mời bác sĩ còn mình thì chăm sóc nạn nhân cùng với một em khác. Đội phó và các em khác phụ trợ, kiếm nước hay mền, hay làm cáng hay giữ không cho đám đông đến gần bằng cách giang gậy ra làm hàng rào.

Cần trấn an nạn nhân trước. Đừng di chuyển nạn nhân nếu không cần thiết và chớ mất công hỏi han gì cho đến khi nạn nhân hồi tỉnh đôi chút.

SHOCK

Shock is a dangerous condition that comes with almost all injuries. You should always be on the watch for it, or, better, take for granted that it is there and do what you can to prevent it from becoming serious.

The patient gets faint, his face pale. He may become unconscious. Don't let that happen. Lay him down immediately, flat on his back, with head to one side. Keep him warm by putting blankets or coats around him.

BLEEDING

When a man is bleeding badly from a wound, press the wound or the flesh just above it – that is, between the wound and the heart – press it hard with your thumb to stop the blood running in the artery. Then make a pad with something like a flat rounded pebble and bind it over the wound. Keep the wounded part raised above the rest of the body if possible. Get a doctor as soon as possible.

On a small wound apply an antiseptic and cover with a clean (sterile) dressing. Hold this in place with a bandage.

Bleeding from the ears and insensibility after a fall indicate injury to the skull. The patient should not be moved at all, if possible. It is best to keep him lying on the spot, put cold water or ice to his head and keep him quiet till a doctor comes.

Spitting or throwing up blood means internal injury or bursting of a small blood-vessel inside the patient. If the blood is light red in colour and mixed with froth it means injury to the lungs. In either case keep the patient quiet and give ice to suck or cold water to sip. Send for a doctor.

ARTIFICIAL RESPIRATION

To restore anyone who is apparently drowned, or someone who is not breathing from having been overcome by smoke or fumes, you need to apply artificial respiration. It consists of forcing air into his lungs and out again. Several methods of doing this have been invented. Every Scout should know at least one good way; the St. John Ambulance Brigade or Red Cross can tell you the most effective methods.

As soon as the patient is breathing, you

XỬ LÝ SỐC

Sốc là một hiện tượng nguy hiểm hầu như luôn xảy ra với ai bị thương. Phải cẩn thận trông chừng và tốt hơn là nên xem như có sốc và làm những gì có thể để sốc không thành trầm trọng hơn.

Nạn nhân choáng váng, mặt xanh lại, có thể bất tỉnh. Chớ để tình huống đó xảy ra. Đặt nạn nhân nằm ngửa, đầu nghiêng về một bên. Giữ ấm với chăn hoặc áo khoác.

XỬ LÝ MÁU TUỐN

Khi một vết thương phun máu thì bít vết thương hoặc ấn vào phía trên vết thương – chặn giữa vết thương và tim – dùng ngón cái ấn mạnh vào để ngăn máu từ động mạch tuôn ra. Rồi làm một miếng đệm với một cái gì như một viên đá dẹp và buộc lên trên vết thương. Nếu có thể thì đưa phần bị thương lên cao hơn phần còn lại của thân thể. Kiểm được bác sĩ càng sớm càng tốt.

Với vết thương nhỏ thì rửa với chất khử trùng rồi đắp lên một miếng đệm vô trùng và băng lại.

Tai ra máu và bất tỉnh khi bị té là dấu hiệu sọ não bị tổn thương. Cứ để nạn nhân yên một chỗ nếu không bị nguy hiểm gì khác. Tốt nhất là giữ nạn nhân nằm yên tại chỗ, đắp nước lạnh hoặc nước đá lên đầu và trán an nạn nhân cho đến khi bác sĩ đến.

Khạc ra máu hay thổ huyết là dấu hiệu nội thương hoặc một mạch máu nhỏ bị vỡ. Nếu máu chỉ hơi đỏ và có bọt thì đó là tổn thương ở phổi. Trong cả hai trường hợp, trấn an và cho nạn nhân ngậm nước đá hoặc nhấp nước lạnh. Đi kiểm bác sĩ.

HÔ HẤP NHÂN TẠO

Để hồi sinh người đuối nước hay ngưng thở do bị ngạt khói hoặc khí thì dùng hô hấp nhân tạo, ép không khí vào và ra khỏi phổi. Người ta đã sáng chế nhiều cách làm. Hướng đạo sinh nào cũng phải rành chí ít một cách. Đội Y tế Lưu động Thánh John và tổ chức Chữ Thập Đỏ có thể dạy em các phương pháp hữu hiệu nhất.

Ngay sau khi nạn nhân đã thở được anh có

can leave off – but watch him, and if he fails you must start again till he can breathe for himself. It may be necessary to have relays of helpers.

Then let him lie in a natural position, and set to work to get him warm by putting hot flannels or hot water bottles between his thighs and under the arms and against the soles of his feet.

Wet clothing should be taken off, and hot blankets rolled round him. The patient should be disturbed as little as possible, and encouraged to sleep, while carefully watched for at least an hour afterwards.

Now just practise artificial aspiration, so that you understand exactly how to do it, and so BE PREPARED to do it one day to some poor fellow in need of it.

OTHER FIRST AID

Acid burning

A case occurred of a woman throwing vitriol over a man's face. This is an awful acid, which burns and eats away the flesh wherever it touches. Fortunately a policeman happened to be on the spot at the time, and knew what to do. He at once applied lots of water to which some soda has been added to wash off the acid, then cared for the wound as a regular burn.

Appendicitis

This catches some people rather suddenly, though generally it is preceded by feeling out of sorts. It gives a sharp pain in the abdomen two inches to the right and below the navel. Send for doctor.

Bandages

For binding a broken limb you want a good large three-cornered bandage, such as your Scout neckerchief. Its two sides should each be about forty inches long.

To make a sling for a broken arm or collar-bone, hang the bandage round the patient's neck, tying the two ends together in a reef-knot (square knot) with the point of the bandage towards the damaged arm. Rest the arm in this sling and bring the point round the back of the arm and pin it to hold the elbow in the sling.

thể ngưng làm – nhưng phải trông chừng và nếu nạn nhân lại ngưng thở thì anh lại phải làm cho đến khi nạn nhân tự thở được. Có khi cần nhiều người thay phiên nhau.

Rồi để nạn nhân nằm ở tư thế tự nhiên và làm ấm bằng cách đắp khăn nóng hoặc đặt chai nước nóng vào hai đùi, cả dưới hai cánh tay và ở lòng bàn chân.

Cởi áo quần ướt ra và cuộn nạn nhân vào mền ấm. Đừng quấy rầy nạn nhân và khuyến khích nạn nhân ngủ, cần thận xem xét nạn nhân sau một giờ.

Bây giờ thì hãy tập làm hô hấp nhân tạo để biết rõ cách làm, và như thế là Sắp Sẵn để một ngày nào đó sẽ làm cho người cần được làm.

CÁC TRƯỜNG HỢP SƠ CỨU KHÁC

Phòng axit

Một bà tạt axit xunfuric vào mặt một người đàn ông. Đó là một thứ axit khủng khiếp, đụng đến đâu nó đốt và làm rã thịt đến đó. May mắn là vào lúc đó một cảnh sát viên có mặt tại hiện trường và biết phải làm gì. Anh ta dùng nhiều nước có trộn ít xô-đa rửa sạch axit rồi chữa trị vết thương như vết phỏng bình thường.

Ruột thừa

Đau ruột thừa xảy đến có khi bất chợt, mặc dầu thường có triệu chứng khó chịu trước. Đau nhói ở bụng, chỗ dưới rốn qua bên phải độ 5 cm. Mời bác sĩ.

Băng bó

Cố định tay hay chân gãy thì phải dùng một tấm vải tam giác lớn, như khăn quàng của em. Cạnh tam giác cân phải dài độ một mét.

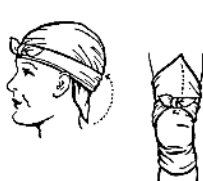
Cố định tay hoặc xương đòn : choảnh khăn quàng quanh cổ nạn nhân, dùng nút dẹt buộc hai đầu với đầu mút khăn hướng về tay bị gãy. Cho tay vào băng treo và tếp đỉnh khăn vào sau cùi chỏ và ghim lại để giữ cùi chỏ trong băng treo.

The head bandage is used for keeping a dressing on a scalp wound. Open out your triangular bandage, and fold the base up about two inches. Place the middle of this on the patient's forehead, just at the eyebrows, so that the point hangs down over his neck. Now take the two ends and cross them firmly at the base of the patient's skull, and bring them up round and tie in a reef-knot on the forehead. Turn the point up and pin on the top of the head. Be careful that the folds are neat at the side of the head, and that the two ends are tucked away.

A Scout neckerchief can be used for making a sling and a bandage. Make the bandage neat by tucking in the end as shown by the arrows.



Băng đầu : giang khăn quàng ra và xếp đáy lên độ 5cm. Đặt lớp xếp này lên trán nạn nhân, ngay trên lông mày để cho đỉnh khăn nằm sau gáy. Quấn chéo hai đầu khăn quanh đầu rồi buộc lại ngay trên trán với nút dẹt. Lật đỉnh khăn lên và tém vào lớp xếp. Chú ý làm sao cho lớp xếp hai bên đầu thật gọn và tém hai đầu mút khăn.



Khăn quàng Hướng đạo có thể được dùng treo tay hay băng bó. Để cho gọn, tém đầu nhọn khăn quàng vào trong như mũi tên chỉ.

Bleeding from the nose

This does not usually do much harm or prove dangerous. But the bleeding sometimes refuses to stop, which means the patient is losing a lot of blood. To stop it, sit the patient on a chair and tell him to lean his head forward and breathe entirely through his mouth. Applying cold to the back of his neck may prove beneficial.

Blood poisoning

This results from dirt being allowed to get into a wound. Swelling, pain, red veins appear. Fomenting with hot water is the best relief. Get the patient to a doctor.

Broken bones

You can generally tell that an arm or a leg is broken by a swelling and pain about the place where the break is. Sometimes the limb is bent in an unnatural way and the patient cannot use it. Get a doctor. Treat for shock.

The broken limb should not be moved about at all. If it is absolutely necessary to transport the patient, bind the broken limb to something stiff, a splint that will keep it stiff and straight while the patient is being moved to hospital.

A splint may be a wooden batten, Scout staff, tightly-rolled newspaper, etc. It should be long enough to go beyond the joints above and below the break. You should put a splint on each side of the limb if possible. Then bind

Chảy máu cam

Không hại gì lắm hoặc nguy hiểm gì. Nhưng đôi khi máu không ngưng chảy ra làm nạn nhân mất máu. Để máu ngưng chảy, cho nạn nhân ngồi lên ghế và bảo nghiêng đầu tới trước và thở bằng miệng. Đắp khăn lạnh lên gáy cũng có tác dụng tốt.

Nhiễm trùng máu

Đó là do vết thương bị nhiễm bẩn. Sưng, đau, mạch máu đỏ hiện ra. Cách làm dịu tốt nhất là chườm nước nóng. Đưa nạn nhân đến bác sĩ.

Gãy xương

Nhận biết : chỗ gãy thường sưng lên và đau. Có khi chi bị gãy cong khác thường và nạn nhân không dùng chi đó được. Kiểm bác sĩ. Xử lý sốc.

Không cựa quậy chi bị gãy. Nếu thật cần thiết phải di chuyển nạn nhân thì phải cố định chi gãy với cái gì cứng, với thanh nẹp trong khi đưa đến bệnh viện.

Nẹp có thể là ván gỗ, gậy Hướng đạo, báo cuộn chặt, vv... Phải khá dài để phủ lên chỗ gãy. Phải nẹp hai bên chi gãy nếu có thể. Rồi cố định nẹp cho chặt bằng khăn tay, khăn quàng, băng vải, nhưng đừng buộc quá chặt

the splints firmly from end to end with handkerchiefs, neckerchiefs, or strips of linen or cloth, but not so tightly as to stop the blood circulating or to press into the swelling.

The collar bone may sometimes be broken in a fall. No splint is needed. Bend the forearm on the injured side diagonally across the chest and place it in a sling. Tie a narrow bandage around the body, over the sling.

Burns and scalds

When anyone gets accidentally burnt or scalded with hot water, and the skin gets red, the thing to do at once, is to put some sort of grease over it, such as vaseline, and then bandage gently. A paste made from baking soda and water gives relief for a light burn. SUNBURN is treated as any other burn.

If any part of the dress sticks to the burn, do not tear it away, but cut the cloth around it with a SHARP knife or scissors, then as quickly as possible protect burnt parts from the air.

In a case of severe burning (blisters or even charring), send for a doctor and treat the patient for shock. Never break blisters.

Choking

To dislodge the obstruction, lean the patient forward and thump the back hard between the shoulder blades. A child may be turned upside down and thumped on the back. If this is unsuccessful, open the mouth, forcibly if need be, pass two fingers along the tongue right to the back of the throat and try to pull up the foreign body. If vomiting results, immediately turn the head on one side.

Choking sometimes comes from a sudden swelling inside the throat. In this case put hot steaming flannel fomentations to the neck and give the patient ice to suck, or cold water to sip.

Concussion or stunning

This is a common result of a fall or bang on the head. Keep the patient quite still and warm. Get a doctor as quickly as possible. The worst thing you can do is to give spirits or stimulants and to move the patient.

Electric shock

Men frequently get knocked insensible by

khiến máu không lưu thông được và chèn ép chỗ sưng.

Xương đòn có thể gãy do bị té. Không cần nẹp. Treo cẳng tay lên ngang ngực thẳng góc với cánh tay. Dùng một dải băng cố định băng treo vào mình nạn nhân.

Bỏng

Khi ai vô ý bị bỏng nước sôi, da hồng lên; lập tức bôi một thứ mỡ nào đó lên vết bỏng, như vazolin và băng lại. Một hỗn hợp nhão gồm bột xô-đa và nước làm dịu vết bỏng nhẹ. Xử lý bỏng nặng như bình thường.

Nếu áo quần dính vào chỗ bỏng thì không lột ra mà cắt chung quanh với dao hoặc kéo sắc rồi băng lại để không khí không vào.

Trong trường hợp bỏng nặng (bỏng nước hoặc chín thịt), kiếm bác sĩ và xử lý sốc. Đừng bao giờ làm vỡ bóng nước.

Mắc nghẹn

Muốn giải tỏa nghẹn thì nghiêng nạn nhân tới trước và vỗ mạnh vào lưng giữa hai bả vai. Với trẻ em thì có thể vỗ lưng. Nếu không thành công thì bóp miệng cho mở ra, đút hai ngón tay dọc theo lưỡi vào tận cuống họng và móc vật lạ ra. Nếu nạn nhân ói thì lập tức quay đầu nạn nhân sang một bên.

Có khi mắc nghẹn do bên trong họng bắt chẹt sưng lên. Trong trường hợp này thì chườm cổ với khăn nóng và cho nạn nhân ngậm nước đá, hoặc nhắm nhấp nước ướp lạnh

Choáng váng

Thường bị khi té ngã hoặc đầu đập vào vật cứng. Bảo nạn nhân không cử động và giữ ấm. Gọi bác sĩ ngay. Chờ cho nạn nhân chất kích thích và chờ di chuyển nạn nhân.

Điện giật

Người ta thường bị điện giật bất tỉnh khi

touching an electric cable or rail. The patient should be moved from the rail, but you have to be careful in doing this that you don't get the electric shock also. If possible switch off electric current. Otherwise insulate yourself by standing on glass, or dry wood if glass is not obtainable, or put on rubber boots. Also put on rubber gloves before touching the patient. If you have none, wrap your hands in several thicknesses of dry cloth, and pull the patient away with a dry stick. Artificial respiration may be necessary; when breathing is restored, treat for regular shock.

A boy was hunting butterflies at St. Ouen, in France, when he fell on the "live" rail of the electric railway and was instantly killed. A passer-by, in trying to lift him off, fell dead beside him. A brickmaker ran up and tried to rescue them and was himself struck dead in the same way. The two would-be rescuers were killed through not having learned beforehand what was the right thing to do.

Fainting

If your patient faints and is pale –fainting comes from too little blood in the head– make him sit down and push his head down between his knees. Bathe the face with cold water. If his face is flushed, raise the head – there is too much blood in it, as in apoplexy or sunstroke.

Fish hook in the skin.

I got a fish-hook into my finger once. I got a knife and cut off all the fly which was on the hook, then pushed the hook farther into my finger till the point began to push against the skin from inside. With a sharp knife I cut a little slit in the skin so that the point came easily through, and I was then able to get hold of it and to pull the whole hook through. Of course you cannot get a hook out backwards, as the barb holds tight in the flesh all the time.

Clean the wound.

Fits

If a man cries out and falls, and twitches and jerks his limbs about, froths at the mouth, he is in a fit. It is no good to do anything to him but to put a bit of wood or cork between his jaws, so that he does not bite his tongue. Let him sleep well after a fit.

chạm vào dây hoặc tay vịn có điện. Phải tách rời nạn nhân khỏi nguồn điện nhưng phải cẩn thận để mình không bị điện giật. Nếu có thể thì hạ cầu dao điện. Nếu không thì đứng trên kính, hoặc gỗ khô, hoặc mang ủng vào. Cũng nên mang bao tay trước khi đụng đến nạn nhân. Không có bao tay thì lấy vải khô quấn nhiều lớp vào tay và kéo nạn nhân khỏi nguồn điện với một cây gậy khô. Có khi phải dùng hô hấp nhân tạo; khi nạn nhân thở được rồi thì xử lý sốc.

Một cậu bé đang đi săn bướm ở St.Ouen ở Pháp thì ngã vào đường dây có điện của tàu điện và chết ngay. Một người qua đường ra tay đỡ cậu ta dây cũng ngã ra chết cạnh cậu. Một người thợ lò gạch chạy tới, cố cứu họ và cũng bị điện giật chết. Hai người cứu hộ chết vì đã không học trước cách làm đúng.

Ngất

Nếu nạn nhân ngất và mặt xanh lại – ngất vì máu lên đầu không đủ – hãy bảo nạn nhân ngồi xuống và cúi đầu xuống đến giữa hai đầu gối. Giấp nước ướp lạnh vào mặt. Nếu mặt nạn nhân hồng hào lại thì bảo ngẩng đầu lên – máu lên đầu quá nhiều, như trường hợp bị ứ máu hoặc trúng nắng.

Đính lưỡi câu

Một lần tôi bị lưỡi câu ghim vào ngón tay. Tôi lấy dao cắt các mối ruồi trên lưỡi câu rồi đẩy lưỡi câu tới cho đến khi mũi nhọn cồm lên dưới da. Dùng dao bén tôi xẻ một đường nhỏ trên chỗ da cồm lên cho mũi lưỡi câu dễ trôi ra, tôi cầm mũi lưỡi câu kéo cả lưỡi câu ra. Dĩ nhiên không thể kéo lưỡi câu lui vì cái ngạnh móc vào thịt.

Rửa vết thương.

Động kinh

Một người tự dưng la hét rồi ngã xuống, giãy giụa, sùi bọt mép : người đó động kinh. Không thể làm gì khác ngoài việc đút một miếng gỗ hoặc nút bần vào giữa hai hàm răng để ngăn nạn nhân cắn phải lưỡi. Cho nạn nhân ngủ cho tốt sau cơn động kinh.

Grit in the eye

Do not let your patient rub the eye; it will only cause inflammation and swelling, and so make the difficulty of removing the grit all the greater.

If the grit is in the lower eyelid, draw down the lid as far as you can, and gently brush it out with the corner of a moistened handkerchief.

If it is under the upper lid, pull the lid away from the eyeball, down over the lower lid. In this way the eyelashes of the lower lid will generally clean the inside of the upper one.

Another way, which every Scout must practise, is to seat your patient and stand behind him yourself with the back of his head against your chest. Lay a match on the upper part of the upper eyelid, and then catch hold of the edge of the eyelid and draw it upwards over the match so that it turns inside out. Gently remove the grit with the corner of a wet handkerchief, and roll the eyelid down again.

If the eye is inflamed, bathe it with lukewarm water.

If the grit is firmly imbedded in the eye, drop a little oil (olive or castor oil) into the lower lid. Close the eye, cover it with a soft wet pad and bandage, and get a doctor to see it.

Hysterics

Nervous people, especially women, sometimes get hysterics when excited, crying, laughing, and screaming. The best treatment is to shut the patient into a room and leave him entirely alone till he gets over it. Don't try to soothe him, it only makes him worse.

Poisoning

If a person suddenly falls very ill after taking food, or is known to have taken poison, the first thing to do is to send for a doctor. Then, if the mouth is not stained or burnt by the poison, make him sick by giving him salt and warm water or mustard and warm water, and try tickling the inside of his throat with a feather. If the poison is an acid that burns, the patient should not be made to vomit, but given magnesia or baking soda in water to destroy the acid. The patient should be kept awake if he gets drowsy.

Dị vật cứng vào mắt

Bảo nạn nhân đừng dụi mắt; dụi mắt sẽ gây sưng tấy và càng khó cho việc lấy dị vật ra.

Nếu dị vật nằm ở mí dưới thì kéo mí xuống đến độ có thể dùng góc khăn tay ướt khươi ra.

Nếu dị vật ở mí trên thì kéo mí ra xa trông xuống phía mí dưới sao cho lông mi dưới quét vào bên trong mí trên.

Một cách khác hướng đạo sinh thường làm là bảo nạn nhân ngồi xuống, đứng sau lưng và áp phía sau đầu nạn nhân vào ngực mình. Đặt một que diêm bên trên mí trên và cầm mé mí đó kéo lên trùm lên que diêm cho mí trên lộn trong ra ngoài. Dùng góc khăn tay ướt nhẹ nhàng lấy dị vật ra rồi thả cho mí sụp xuống.

Nếu mắt bị sưng thì rửa mắt bằng nước ấm.

Nếu dị vật bám chặt thì nhỏ một giọt dầu (dầu ô liu hay thầu dầu) vào mí dưới rồi bảo nhắm mắt lại, đặt lên mắt một miếng đệm mềm rồi băng lại và đưa đi bác sĩ.

Lên cơn kích động

Những người tánh hay bồn chồn, nhất là phụ nữ, có khi lên cơn kích động khi phần khích, khóc lóc, cười lớn hoặc la hét. Tốt hơn hết là nhốt nạn nhân một mình vào một căn phòng cho đến khi qua cơn. Dĩ nhiên thì càng sinh tệ hơn đấy.

Trúng độc

Một người sau khi ăn mà phát bệnh nặng hoặc được biết là đã uống thuốc độc thì việc đầu tiên là gọi bác sĩ. Nếu da trong miệng không bị chất độc làm bong hay tróc ra thì cố làm cho nạn nhân ói bằng cách cho uống nước ấm pha muối hay mù-tạc, hoặc chọc ói với một cái lông quét vào cuống họng. Nếu chất độc là axit gây bong thì đừng làm nạn nhân ói mà cho uống nước pha magiê cacbônát hoặc xô-đa để khử axit. Phải giữ Nạn nhân phải được giữ tỉnh nếu buồn ngủ.

Smoke, Fumes or Gas

Accidents are continually occurring from escapes of gas in mines, sewers, and houses.

In endeavouring to rescue a person, keep your nose and mouth well covered with a wet handkerchief, get your head as close to the floor as possible, and drag the insensible person out as I have suggested in the case of a fire. Drag your patient as quickly as possible into the fresh air – (I say as quickly as possible, because if you delay about it you are very apt to be overcome by the noxious gas yourself) – then loosen all his clothing about the neck and chest and dash cold water in his face. If you find that he is no longer breathing, then treat him as you would a drowned person, and try to work back the breath into his body with artificial respiration.

Tie bowlines in the rope for dragging an insensible person.



Làm hai nút ghề ở hai đầu dây để kéo lê người bị bất tỉnh đi.

Snake bite

Remember that poison from a snake bite gets into your blood, and goes all through your body in a very few beats of your pulse. Therefore, whatever you do must be done immediately. The great thing is to stop the poison rushing up the veins into the body. To do this bind a cord or handkerchief immediately round the limb above the place where the patient has been bitten, so as to stop the blood flowing back to the heart with the poison from the wound, and cut the wound still more, to make it bleed, and run the poison out. The poison, when sucked into the mouth, does no harm unless you have a wound in your mouth.

The patient should also be given stimulants, such as coffee, and should not be allowed to become drowsy, but walked about and pricked and smacked in order to keep his senses alive until a doctor takes him over.

Sprained ankle

Apply a tight bandage. Keep the patient from trying to walk, or put any weight on the foot. Fetch help and have the patient carried home. Keep the foot raised; remove the shoe carefully. Apply cold compresses, to relieve the pain and stop the swelling. This is done by

Khói và khí độc

Tai nạn thường xuyên xảy ra do khí độc thoát ra từ hầm mỏ, cống rãnh và nhà.

Cứu nạn nhân thì bịt miệng và mũi với khăn ướt, cúi đầu xuống càng sát sàn càng tốt và kéo lê nạn nhân đi theo cách tôi đã chỉ trong trường hợp cứu người trong đám cháy ra. Kéo nạn nhân tới nơi thoáng mát càng nhanh càng tốt – nếu chậm chạp thì chính anh cũng bị ngạt khí độc – rồi cởi bỏ quần áo ở cổ và ngực và vẩy nước lạnh vào mặt nạn nhân. Nếu thấy nạn nhân ngưng thở thì xử lý như đối với người đuối nước và làm hô hấp nhân tạo cho nạn nhân thở lại.

Bị rắn cắn

Nọc rắn vào trong máu sẽ lan khắp cơ thể chỉ trong vài nhịp tim. Vậy phải làm gì thì làm ngay lập tức. Cái chính là ngăn nọc độc theo máu đi khắp cơ thể : lập tức dùng dây hay khăn tay buộc phía trên vết cắn để ngăn máu đưa nọc độc về tim; rồi rạch lớn vết cắn mà nặn máu ra, nọc độc ra theo. Nọc độc vô hại khi hút vào miệng nếu miệng không có vết thương.

Nên cho nạn nhân chất kích thích như cà phê chẳng hạn, và chớ để nạn nhân ngái ngủ mà bảo hãy đi tới đi lui, hãy làm cho nạn nhân giữ tỉnh táo cho đến khi bác sĩ đến.

Cổ chân bị trặc

Bó chặt cổ chân trặc. Đừng để nạn nhân bước đi hay mang nặng. Hãy tìm người giúp và đưa nạn nhân về nhà. Giữ chân cao; cần thận tháo giày ra. Đắp gạc lạnh lên để giảm đau và bớt sưng : bọc cổ chân với vải xếp nhiều lớp nhúng nước thật lạnh.

wringing out a piece of material or a small towel, folded in several thicknesses, in very cold water, and wrapping the ankle in it.

If cold fails to relieve the pain hot applications may be a comfort. These are called hot fomentations, and there are several things to remember about them: Pour boiling water upon the folded material, which should then be wrapped in a thin towel or cloth so that you may be able to wring it out. Be sure to wring as dry as possible, otherwise you may scald the patient. Shake the fomentation out, and apply quickly while very hot. When the pain is relieved, leave off the fomentations. Keep the foot firmly bandaged, and make the patient rest for a few days.

Stings

The best antidote for most stings is ammonia. You can remember this by the front letters of the alphabet: (A)mmonia for (B)ee sting. Baking soda is also good. Remove the sting from the patient with a clean needle. Vinegar is the best antidote for wasp stings and this can also be remembered from the alphabet (V)inegar - (W)asps.

Suicides

Where a man has gone so far as to attempt suicide, a Scout should know what to do with him.

In the case of a man cutting his throat, the point is to stop the bleeding from the artery, if it is cut. The artery runs from where the collar-bone and breast-bone join up, to the corner of the jaw, and the way to stop bleeding is to press hard with the thumb on the side of the wound nearest to the heart, and to keep up the pressure until assistance arrives.

In a case where the would-be suicide has taken poison, give him first aid for poison.

In the case of hanging, cut down the person at once, taking care to support him with one arm while cutting the cord. Cut the noose, loosen all tight clothing about the neck and chest. Let the patient have as much fresh air as possible, throw cold water on the face and chest, or cold and hot water alternately. Perform artificial respiration, as in the case of apparently drowned people.

Làm lạnh mà không giảm đau thì chườm nóng : xếp vải lại thành xấp và đổ nước sôi lên, bọc xấp vải đó vào một miếng vải để có thể vắt nước nóng đi, vắt thật ráo để nạn nhân không bị phỏng. Giữ vải ra và chườm vào cổ chân khi vải còn rất nóng. Hết đau thì bỏ vải chườm ra. Cổ chân trặc phải được bó chặt và để nạn nhân nghỉ ngơi vài ngày.

Ong chích

Amoniac thường là phương thuốc hữu hiệu nhất khi bị ong chích. Xô-đa cũng tốt. Dùng kim sạch lấy nọc ra. Bị ong bắp cày chích thì dùng giấm là tốt nhất.

Tự vẫn

Thấy một người muốn tự vẫn, hướng đạo sinh phải biết cách ngăn chặn.

Gặp người tự cắt cổ thì việc chính là cầm máu nếu động mạch đã bị cắt. Động mạch này chạy từ chỗ giao nhau giữa xương đòn và xương ức đến góc hàm. Ấn mạnh ngón cái lên chỗ cạnh vết thương, chỗ gần trái tim nhất và cứ ấn như thế cho đến khi có người đến trợ giúp.

Tự vẫn bằng thuốc độc thì xử lý như trường hợp trúng độc.

Trường hợp treo cổ, lập tức cắt dây, một tay đỡ nạn nhân, một tay cắt dây. Cắt thông lồng, cởi bỏ áo ở cổ và ngực. Đưa nạn nhân đến chỗ thoáng mát nhất, vẩy nước ướp lạnh lên mặt và ngực, hoặc vẩy nước lạnh rồi nước nóng nhiều lần. Làm hô hấp nhân tạo như trường hợp đuối nước.

A “tenderfoot” is sometimes inclined to be timid about handling an insensible man or a dead man, or even of seeing blood. Well, he won't be much use till he gets over such nonsense. The poor insensible fellow can't hurt him, and he must force himself to control himself. When once he has done this his fears will pass off.

HOW TO CARRY A PATIENT

A four-handed seat can be made by two Scouts each grasping his own left wrist with his right hand and in the same way grasping the right wrist of the other Scout with his left hand. If a back is required a three-handed seat is made in much the same way, except that one Scout makes a back by grasping the shoulder of the other.

Stretchers may be arranged in some of the following ways

(a) A door or gate, covered well with straw, hay, clothing, sacking.

(b) A piece of carpet, blanket, sacking, tarpaulin, spread out, and two stout poles rolled up in the sides. Put clothes for a pillow.

(c) Two coats, with the sleeves turned inside out. Pass two poles through the sleeves; button the coats over them.

(d) Two poles passed through a couple of sacks, through holes at the bottom corners of each.

In carrying a patient on a stretcher be careful that he is made quite comfortable before you start. Let both bearers rise together, they must walk out of step and take short paces. It should be the duty of the rear bearer to keep a careful watch on the patient.

If the poles are short, four bearers will be necessary, one at each corner of the stretcher.

Chú “chân mềm” có khi ngán ngại trước một người bất tỉnh hoặc người chết hoặc khi thấy máu. Không bỏ được thái độ tào lao đó thì chú chẳng mấy hữu ích. Người bất tỉnh không làm hại chú được và chú phải buộc mình tự chủ. Tự chủ thì vượt qua được ngán ngại.

TÀI THƯƠNG

Hai Hướng đạo sinh có thể làm kiểu bốn tay : mỗi em dùng tay phải nắm lấy cổ tay trái mình và dùng bàn tay trái nắm cổ tay phải bạn. Nếu cần có chỗ dựa thì làm kiểu ba tay cũng cách như thế nhưng với một em nắm lấy vai bạn.

Có thể làm cáng theo các cách sau đây :

(a) dùng cánh cửa, lót rơm, cỏ khô, áo quần, bao tải.

(b) dùng tấm thảm, mền, bao tải, tấm vải dầu với hai cây gậy cuộn vào hai bên. Lấy áo quần làm gối.

(c) dùng hai áo đã cài nút lại, lộn áo trong ra ngoài. Xỏ hai gậy qua ống tay áo.

(d) dùng hai bao tải có khoét lỗ ở góc đáy để xỏ hai gậy qua.

Khi tài thương bằng cáng thì phải tạo thoải mái cho nạn nhân trước khi đi. Hai người khiêng cáng phải nhấc cáng lên cùng lúc, bước đi cùng một nhịp bước và bước ngắn. Người đi sau phải quan tâm theo dõi tình trạng của nạn nhân.

Nếu gậy ngắn thì bốn người khiêng, mỗi người một góc cáng.

PATROL PRACTICES IN FIRST AID

Training in first aid should be very thorough as the public expects much of Scouts.

Arrange surprise "accidents" during Patrol or Troop meetings, and let different Scouts take charge.

Introduce at odd moments such practices as: improvised stretchers, four-handed seat, artificial respiration, making splints for an injured limb.

GAMES IN FIRST AID

Missionaries

Each Scout in turn acts as an explorer or missionary, with a few simple remedies. Three patients are brought to him in succession to be treated, each having a different disease or injury. He has to advise or show what treatment should be carried out.

Displays

Life-saving displays are very popular both with performers and with the audience.

Bicycle Accident-Boys returning from camp. A rash cyclist. Misfortune. Injuries attended to and patients carried away to hospital on improvised stretchers.

Gas Explosion -Mrs. Coddles and family take a walk. On her way home, Mrs. Coddles meets a friend. Maria is sent on to light the gas stove and prepare father's tea. Father gets back from work and finds the house full of gas. Ambulance squad comes to the rescue. Maria is dragged out and given artificial respiration. Constable Ado arrives on the scene. How not to look for a gas escape. Sad end of a gallant but thoughtless policeman.

Fire Display -Evening at No. 5 Suburban Villas. Fire alarm. Inmates aroused. Fence formed to keep back the crowd. Arrival of fire party with jumping-sheet, life-lines and ladders. Rescue of remaining occupants.

Factory Fire-The workmen are engaged in their daily occupation when an explosion occurs, causing a fire inside the building and an exterior wall to collapse, which injures a man who happens to be passing at the time. The uninjured workmen attend to their unfortunate comrade, while others rush off for help and return with the ambulance and fire apparatus. Some of the men are rescued from the burning building by jumping from the tower into the jumping-sheet.

Camp fire yarn No.26

CITIZENSHIP

- **Duties of Scouts as citizens**
- **Citizens of the world**



Câu chuyện lửa trại thứ 26

TINH THẦN CÔNG DÂN

- **Bổn phận công dân của Hướng đạo sinh**
- **Công dân thế giới**

EVERY SCOUT OUGHT TO PREPARE himself to be a good citizen of his country and of the World.

For this you must begin, as boys, to look on all boys as your friends. Remember, whether rich or poor, from town or from country, you have to stand shoulder to shoulder for your country. If you are divided among yourselves you are doing harm to your country. You must sink your differences.

If you despise other boys because they belong to a poorer home than yourself you are a snob. If you hate other boys because they happen to be born richer than you, you are a fool.

We must, each one of us, take our place as we find it in this world and make the best of it, and pull together with the others around us.

We are very much like bricks in a wall, we each have our place, though it may seem a small one in so big a wall. But if one brick crumbles or slips out of place, it begins to throw an undue strain on others, cracks appear, and the wall totters.

Don't be too anxious to push yourself on. You will get disappointments without end if you start that way.

Work for the good of your country, or of the business in which you are employed, and you will find that as you do this you will be getting all the promotion and all the success that you want.

Try and prepare yourself for this by seriously taking up the subjects they teach you at school, not because it amuses you, but because it is your duty to your country to improve yourself. Take up your mathematics, your history, and your language learning in that spirit, and you'll get on.

Don't think of yourself, but think of your

Hướng đạo sinh nào cũng phải chuẩn bị mình thành công dân tốt của Đất nước mình và của Thế giới.

Muốn thế, khi còn nhỏ, hãy xem các em khác như những người bạn. Hãy nhớ rằng, dù giàu hay nghèo, dù ở thành thị hay nông thôn, tất cả phải sát cánh vì Đất nước. Sự chia rẽ sẽ làm Đất nước bị tổn hại. Mọi khác biệt phải được dẹp sang bên.

Nếu em khinh khi các em khác bởi nhà các em đó nghèo hơn nhà em thì em là thứ hợm hĩnh. Nếu em ghét các em khác vì nhà các em này giàu hơn nhà em thì em là thứ xuân gốc.

Mỗi chúng ta phải đứng ở vị trí mình trong đời và tận dụng vị trí đó, và tất cả chúng ta đoàn kết với nhau vì mục đích chung.

Chúng ta giống như những viên gạch trong một bức tường, mỗi viên ở một vị trí và có vẻ nhỏ bé trong một bức tường lớn. Nhưng nếu một viên vỡ vụn hoặc trượt ra khỏi vị trí thì áp lực sẽ đè mạnh hơn lên các viên khác; vết nứt xuất hiện và bức tường lung lay.

Đừng chú tâm quá nhiều vào việc làm sao để tiến đến vị trí ngon lành hơn. Làm thế em sẽ triển miên gặt hái thất vọng.

Nếu làm việc vì lợi ích của Đất nước hoặc của xí nghiệp nơi mình làm việc em sẽ được thăng cấp và gặt hái thành công em mong muốn.

Muốn thế em phải học tốt các môn học ở trường, không chỉ vì em yêu thích các môn đó mà vì bổn phận của em đối với Đất nước là tự hoàn thiện mình. Học toán, sử, ngoại ngữ cho tốt trong tinh thần đó và em sẽ thành công.

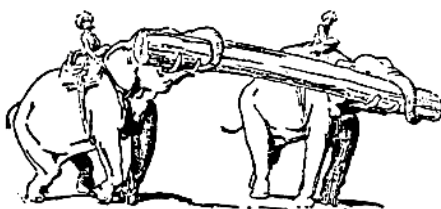
Đừng chỉ nghĩ đến mình, hãy nghĩ đến Tổ

country and the good that your work is going to do to other people.

WHEN YOU GROW UP

Then, when you grow up, you will become a voter and have a share in governing your country.

The elephants of Burma can teach a lesson to the nations of the world. By working together they can carry their heaviest load.



Your forefathers worked hard, fought hard, and died hard, to make your country for you. Don't let them look down from heaven and see you loafing about with your hands in your pockets, doing nothing to keep it up.

Play up ! Each man in his place, and *play the game* !

“A FRIEND TO ALL THE WORLD”

Remember, too, that a Scout is not only a friend to the people round him, but “a friend to all the world”. Friends don't fight each other. If we make friends with our neighbours across the sea in foreign countries, and if they keep friends with us, we shan't want to fight. And that is by far the best way of preventing future wars and of making sure of lasting peace.

One thing which brings about wars is the fact that people of the different countries know very little about each other personally, but are told by their governments that the right thing is to fight. So they fight and are all jolly sorry for it afterwards.

If they had been good friends in peace time they would have understood each other better and would never have come to blows.

Nowadays travelling has become so much easier and distances have become so much smaller through motor transport, aeroplanes, and radio that people of different countries have a better chance of getting to know each other more closely.

Then the Boy Scout and Girl Guide (Girl Scout) Movements have spread among the nations. As Scouts we can visit many different

quốc trước, nghĩ đến những điều tốt đẹp mà công việc của em đem lại cho người khác.

KHI EM LỚN LÊN

Khi lớn lên em sẽ là một cử tri và góp phần vào việc điều hành Đất nước.

Các thớt voi ở Miến Điện có thể dạy một bài học cho các nước trên thế giới. Bằng cách hợp tác với nhau các nước sẽ có thể làm được những việc lớn nhất.

Tổ tiên em đã phải vô cùng gian nan dựng nước, chiến đấu vô cùng gian khổ và hy sinh tốt cùng để em có được đất nước ngày nay. Đừng để họ từ trời cao nhìn xuống thấy em hai tay đút túi quần tha thẩn loanh quanh, chẳng làm gì có ích cho Đất nước.

Hãy chơi hết mình ở vị trí của mình ! Và *Hãy chơi đúng cách**. (ĐHQ.- BiPi giải thích: “Chơi đúng cách” là chơi không chỉ cho mình vui, mà là để cho phe mình thắng.)

“BẠN KHẮP MỌI NGƯỜI”

Cũng nên nhớ, Hướng đạo sinh không chỉ là bạn của những người chung quanh mình mà là “bạn khắp mọi người”. Bạn thì không đánh nhau. Nếu chúng ta kết bạn với người ở nước khác và họ cũng giữ tình bạn với chúng ta thì chẳng ai muốn chiến tranh cả. Và đó là cách tốt nhất để ngăn ngừa chiến tranh và bảo đảm một nền hòa bình lâu dài.

Cái mang lại chiến tranh là do nhân dân các nước biết nhau rất ít trong khi các chính quyền thì hô hào gây chiến là chính nghĩa. Thế là đánh nhau để rồi sau đó khóc ròng cả lũ.

Nếu nhân dân các nước là bạn tốt của nhau trong thời bình thì họ đã hiểu nhau rõ hơn và sẽ chẳng bao giờ đánh nhau.

Ngày nay du lịch thật quá dễ dàng và khoảng cách cũng giảm đi nhiều nhờ có tàu xe, máy bay và thông tin vô tuyến; nhờ vậy mà nhân dân các nước có cơ hội biết rõ nhau nhiều hơn.

Và nữa, Phong trào nam và nữ Hướng đạo lan rộng khắp thế giới. Bởi là Hướng đạo sinh chúng ta có cơ hội viếng thăm nhiều nước và

countries about the world and find Brother Scouts in each of them, all acting under the same Law and Promise and doing the same Scout work as ourselves. Already thousands of Scouts of different nations are making trips to each other's countries regularly on interchange visits. In this way they have the fun of seeing what other countries are like, and what is more important, they are getting to know one another as friends and not as mere "foreigners".

THE WORLD BROTHERHOOD OF SCOUTING

As a Scout you join a great host of boys of many nationalities and you will have friends in every continent.

Scouts from all parts of the world are ambassadors of good will, making friends, breaking down barriers of colour, of creed, and of class. I advise you to do your best in that work, for soon you will be a man, and if quarrels should arise between any nations it is upon you that the burden of responsibility will fall.

Wars have taught us that if one nation tries to impose its particular will upon others, cruel reaction is bound to follow. A series of Scout World Jamborees and other meetings of Scouts from many countries has taught us that if we exercise mutual forbearance and give-and-take, then there is sympathy and harmony. These Jamborees have showed what a firm link the Scout Law is between boys of all nations. We can camp together, go hiking together, and enjoy all the fun of outdoor life, and so help to forge a chain of friendship.

*The Scout Movement is a
world-wide brotherhood.*

*You may have a chance some
time, at a Jamboree, to meet
Scouts from many nations.*



If we are friends we will not want to be in dispute, and by cultivating these friendships such as have been cemented at our great Jamborees, we are preparing the way for solutions of

ở nước nào cũng có thể có bạn; tất cả ta và bạn đều lấy Luật và Lời hứa làm kim chỉ nam trong hành động. Đã có hàng ngàn Hướng đạo sinh thuộc nhiều quốc gia khác nhau gặp gỡ nhau đều đặn thông qua các chương trình thăm viếng nhau. Nhờ thế mà Hướng đạo sinh chúng ta thấy thích thú khi biết được nước khác là như thế nào; và điều quan trọng hơn là chúng ta xem nhau như bạn chứ không như "người nước ngoài" nữa.

TÌNH HUYNH ĐỆ HƯỚNG ĐẠO TOÀN CẦU

Là Hướng đạo sinh em gia nhập một tập thể đông đảo thiếu niên đủ mọi quốc tịch và có bạn bè ở mọi lục địa.

Hướng đạo sinh là sứ giả thiện chí, hữu nghị, xóa bỏ ngăn cách về màu da, tín ngưỡng và giai cấp. Tôi khuyến khích em làm thế để khi thành người lớn mà nếu xung đột xảy ra giữa nước này với nước khác em cũng gánh chịu trách nhiệm.

Chiến tranh đã dạy chúng ta rằng nếu một nước cứ cố áp đặt ý muốn của mình lên các nước khác thì tất yếu sẽ gây ra hậu quả thảm khốc. Một loạt các Jamborees và họp bạn Hướng đạo nhiều nước đã dạy chúng ta rằng nếu bao dung và nhân nhượng với nhau thì sẽ có đồng cảm và hòa thuận. Các Jamborees cho thấy Luật Hướng đạo đã tạo ra giữa các quốc gia một sợi dây thân ái đến chừng nào. Cắm trại với nhau, di hành với nhau, cùng nhau tận hưởng các thú vui khi sống ngoài trời, tất cả các cái đó tạo ra sợi dây hữu nghị.

*Phong trào Hướng đạo là một
hội huynh đệ toàn cầu.*

*Một lúc nào đó, ở một
Jamboree, em có thể có cơ hội
gặp Hướng đạo sinh đến từ
nhiều nước.*

Là bạn chúng ta không muốn gây xung đột, và bằng cách chăm bón tình hữu nghị mà các Jamborees củng cố, chúng ta chuẩn bị những giải pháp cho các tranh chấp quốc tế thông

international problems by discussion of a peaceful character. This will have a vital and very far-reaching effect throughout the world in the cause of peace. Therefore, let us pledge ourselves to do our absolute utmost to establish friendship among Scouts of all nations and to help to develop peace and happiness in the world and good will among men.

In all of this, it is the spirit that matters. Our Scout Law and Promise, when we really put them into practice, take away all occasion for wars and strife between nations.

DO YOUR PART

So let us all do our part. Those who are Scouts now should determine to be better Scouts, not only in backwoodsmanship and camping, but in sticking to the Law and carrying it out. If you are not a Scout, come along and join this happy Brotherhood. There are great times ahead, and we shall need you!

FINALLY

I hope I have been able in this book to show you something of the appeal that lies in Scouting for all of us.

I want you to feel that you are really Scouts out in the wilds, able to work things out for yourselves, and not just Scouts in a Troop carefully looked after by Patrol Leaders and Scouters.

I know that you want to be up and doing things for yourselves; that these old explorers and frontiersmen appeal to the spirit of adventure in you; that, despite all the modern inventions, you want to get out on your own, fending for yourselves, enjoying the freedom of the open air.

I have just tried to suggest to you some ways of doing this and of helping you to become real men.

Scouting is a fine game, if we put our backs into it and tackle it well, with real enthusiasm. As with other games, too, we will find that we gain strength of body, mind, and spirit from the playing of it. But remember! it is a game for the open air, so whenever the opportunity occurs get out into the open, and Good Luck and Good Camping go with you!

qua thảo luận nhằm đến hòa bình. Điều này sẽ có tác động rất quan trọng và rộng rãi trên khắp thế giới nhằm đến hòa bình. Vậy nên chúng ta tự hứa làm hết sức mình để thiết lập tình hữu nghị giữa Hướng đạo sinh các nước và góp phần mang lại hòa bình, hạnh phúc và thiện chí trên khắp thế giới.

Muốn được thế thì tinh thần là điều quan trọng nhất. Ứng dụng vào thực tế, Luật và Lời hứa Hướng đạo sẽ triệt tiêu mọi cơ nguy chiến tranh và xung đột giữa các quốc gia.

LÀM PHẦN VIỆC CỦA MÌNH

Vậy mỗi người tất cả chúng ta hãy làm phần việc của mình. Đang là Hướng đạo sinh thì hãy quyết tâm trở thành Hướng đạo sinh xịn hơn không những về nghề rừng và cắm trại mà cả sống theo Luật Hướng đạo. Nếu em chưa phải là Hướng đạo sinh, mời em gia nhập hội huynh đệ hạnh phúc này. Biết bao nhiêu là thú vui trước mắt và chúng tôi cần em.

LỜI CUỐI

Hy vọng là tôi đã cho em thấy được trong sách này cái hấp dẫn của Hướng đạo đối với tất cả chúng ta.

Tôi muốn các em cảm thấy mình là những Hướng đạo sinh đích thực nơi hoang dã, có khả năng xoay xở để tồn tại, chứ không chỉ là đoàn sinh ở một đoàn được các đội trưởng và các trưởng trong đoàn chăm sóc.

Tôi biết rằng các em muốn xứng tầm và có thể tự lo cho mình; biết rằng các nhà thám hiểm ngày xưa và những người sống ở vùng biên giới hấp dẫn đầu óc phiêu lưu nơi em; biết rằng dù có mọi phương tiện hiện đại em vẫn muốn tự lập, tự lo liệu cho mình, tận hưởng cái tự do của cuộc sống ngoài trời.

Tôi vừa gợi ý vài cách làm nhằm mục tiêu đó và góp phần giúp các em trở thành những con người xứng đáng.

Hướng đạo là một trò chơi hấp dẫn nếu chúng ta biết cách chơi và chơi hết mình, đem hết nhiệt tình mà chơi. Cũng như các trò chơi khác chúng ta thấy rằng các trò chơi Hướng đạo tăng cường sức lực, trí tuệ và tinh thần. Nhưng hãy nhớ này ! đó là những trò chơi ngoài trời, thế nên hãy ra ngoài trời mỗi khi có thể. Chúc may mắn và vui sống ở trại !

TIỂU SỬ BİPI

BİPI thời niên thiếu

Muốn hiểu trọn vẹn Hướng đạo bạn cần biết đôi chút về người sáng lập Phong trào Hướng đạo, một trong những người hiểu biết trẻ em nhất – Huân tước Baden-Powell of Gilwell, Trưởng Hướng đạo Toàn cầu, được tất cả hướng đạo sinh thân thương gọi là BİPi.

Robert Stephenson Smyth Baden-Powell chào đời ở Luân Đôn, nước Anh ngày 22 tháng 2 năm 1857. Cha ông là một Mục sư, dạy học ở Oxford. Mẹ ông là con gái Đô đốc W.H. Smyth. Ông ngoại ông, Joseph Brewer Smyth, tuy ra đời ở Mỹ nhưng lại gia nhập quân đội Anh trong cuộc chiến giành độc lập của Mỹ và cuối cùng định cư ở Anh. Vậy BİPi là hậu duệ vừa của một nhà tu vừa của một tay phiêu lưu ở thuộc địa.



Thầy tìm trò Robert

Cha ông qua đời khi ông mới ba tuổi, để lại mẹ ông với bảy con tuổi dưới 14. Thường có lúc gay go cho gia đình đông đúc như vậy trong cuộc sống nhưng tình thương của mẹ đối với các con và của các con đối với mẹ đã giúp gia đình vượt qua mọi khó khăn. Robert đã trải qua một thời niên thiếu đầy thú vị với bốn anh, du ngoạn đường dài và đi cắm trại với các anh ở nhiều nơi trong nước.

Năm 1870 BİPi nhận được một học bổng học ở trường Charterhouse. BİPi không phải là một học sinh xuất sắc nhưng lại là một trong những học sinh năng động nhất. Có đánh lộn trên sân trường là y như có BİPi và chẳng bao lâu nổi danh là một thủ môn giỏi của đội bóng đá của trường. Các bạn học rất thích xem BİPi diễn kịch. Mỗi khi được yêu cầu, BİPi tổ chức ngay buổi diễn làm cả trường cười nghiêng ngả.

Ông cũng có năng khiếu âm nhạc, và nhờ có năng khiếu hội họa ông sẽ vẽ tranh minh họa trong các sách của ông.

BİPi ở Ấn Độ

Năm 19 tuổi ông tốt nghiệp học viện quân sự và không ngần ngại chấp nhận đi Ấn Độ với quân hàm thiếu úy trong trung đoàn kỵ binh Hussars 13.

Không những phục vụ tốt trong quân ngũ – lên đại úy lúc 26 tuổi – ông còn nổi tiếng khắp Ấn Độ với tài phi ngựa rượt săn heo rừng chỉ với một cây lao ngắn; đó là một trò vô cùng nguy hiểm bởi heo rừng là “con thú duy nhất dám uống nước chung một vũng nước với cạp”.



Chiến đấu ở châu Phi

Năm 1887 ông chuyển đến châu Phi, tham gia các chiến dịch bình định các bộ lạc Zulu, Ashanti và Matabele. Đối phương của ông gán cho ông biệt danh “Impeesa” – “con sói không bao giờ ngủ” – bởi kính phục lòng dũng cảm, biệt tài trinh sát và theo vết của ông.

BİPi thăng cấp đều đặn. Rồi đột nhiên ông bước vào hào quang danh tiếng.

Đó là năm 1899 khi BİPi đang là đại tá.

Bất ổn đang âm ỉ ở Nam Phi. Quan hệ giữa người Anh và Cộng hòa Transvaal tan vỡ. BİPi được lệnh huy động hai tiểu đoàn kỵ binh tiến về Mafeking, một tỉnh ở ngay trung tâm Nam Phi, một điểm chiến lược – “Nắm giữ Mafeking là cầm cương Nam Phi”, ai cũng tin thế và thật thế.

BİPi bị vây ở Mafeking

Chiến tranh bùng nổ, và suốt 217 ngày, từ 11-10-1899, BİPi bị vây chặt trong Mafeking, chống lại đối phương hơn hẳn về quân số cho đến khi quân tiếp viện Anh đến vào ngày 17-5-1900.

Cả nước Anh nín thở suốt mấy tháng đó và vui mừng đến phát điên khi được tin Mafeking đã được giải vây.

BİPi được thăng thiếu tướng và trở thành người hùng của dân Anh.



BİPi trên một bưu thiếp cổ vũ ái quốc vào năm 1900.

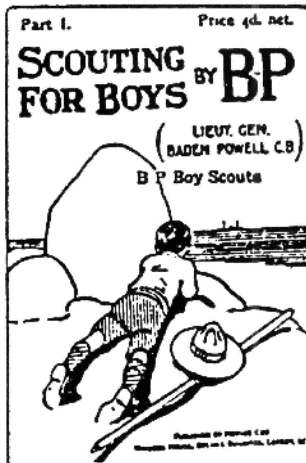
Hướng đạo ra đời

Năm 1901 BiPi từ Nam Phi về Anh được đón chào như một vị anh hùng và ngạc nhiên khi thấy tiếng tăm của mình đã làm cho một cuốn sách ông viết cho quân đội – *Kỹ năng trinh sát* – trở thành một sách giáo khoa cho học sinh.

Một cuốn sách viết cho quân đội lại được trẻ em yêu thích thì một cuốn sách tương tự viết riêng cho trẻ em không những chắc hẳn càng được yêu thích hơn mà còn giúp các em lớn lên cường tráng hơn.

Ông khởi sự viết lại các kinh nghiệm của ông ở Ấn Độ, châu Phi và các nơi khác sao cho hợp với trẻ em. Ông còn lập một tủ sách và tư liệu về huấn luyện trẻ em từ xa xưa tới bây giờ.

BiPi từ từ và cẩn thận triển khai ý tưởng Hướng đạo. Muốn chắc chắn là cách làm Hướng đạo khả thi trong thực tế, mùa hè năm 1907, ông dẫn 20 em đi cắm trại một tuần ở đảo Brownsea, nơi được chọn vì có rừng. Kỳ trại là một thành công lớn.



Bìa *Scouting For Boys*
tháng 1 năm 1908

“Scouting for boys”

Đầu năm 1908 ông phổ biến sách *Scouting For Boys*, không mảy may ngờ rằng sách này sẽ khai sinh một Phong trào thu hút thanh thiếu niên toàn thế giới.

Sách ra chưa bao lâu thì đã có nhiều Đội và Đoàn Hướng đạo xuất hiện, không những ở Anh mà còn cả ở rất nhiều nước khác.



Trại hè 1907 ở đảo Brownsea

Cuộc đời thứ hai của BiPi

Phong trào phát triển nhanh và đến năm 1910 đạt đến quy mô rộng lớn đến độ khiến BiPi nhận ra rằng Hướng đạo là công việc của đời ông. Ông nghĩ rằng mình sẽ giúp nước nhiều hơn bằng cách rèn luyện giới trẻ cả nước thành công dân tốt thay vì chỉ huấn luyện một nhóm binh lính chờ chiến đấu.

Thế là ông xin giải ngũ khi đang là Trung tướng và khởi đầu “cuộc đời thứ hai”, theo cách ông nói. Phần thưởng ông nhận được là sự lan tỏa mạnh mẽ của Phong trào, và tình thương yêu và kính trọng của trẻ em trên khắp thế giới.



Hai cuộc đời



Hướng đạo lôi BiPi đi khắp nơi

Tình Huynh đệ Thế giới

Từ năm 1912 ông khởi sự đi thăm Hướng đạo các nơi trên thế giới. Đó là bước đầu tạo dựng tình Huynh đệ Hướng đạo Thế giới.

Trong một chuyến đi bằng tàu thủy BiPi gặp một cô gái tên Olive Saint Clair Soames, nhỏ hơn ông 32 tuổi và ngày 30-10-1912 họ kết hôn. Họ đi « trại trắng mật » ở Bắc Phi và khi về Anh họ nhận món quà là một chiếc xe hơi của 100.000 Hướng đạo sinh Anh (mỗi người góp một xu !)

Thế chiến lần thứ nhất gây trở ngại vài năm và khi chiến tranh đã chấm dứt, Hướng đạo sinh các nước họp bạn Jamboree lần thứ nhất ở Luân Đôn (30/7-8/8 1920; 8.000 hướng đạo sinh đến từ 33 nước và lãnh thổ). [Thực ra cuộc họp bạn Hướng đạo quốc tế đầu tiên – chưa có tên gọi là Jamboree – diễn ra ở Birmingham năm 1913 với hơn 30.000 hướng đạo sinh đến từ nhiều nước và lãnh thổ]

Vào đêm cuối Jamboree, ngày 7-8-1920, một thiếu sinh tự nhiên gào toáng lên “Trường Hướng đạo toàn cầu muôn năm !” ; trại sinh toàn trại hòa theo, cuồng nhiệt tung hô tôn vinh

BiPi là “Trường Hướng đạo Toàn cầu” ! Đây là danh hiệu BiPi thích nhất, hơn cả tước hiệu Huân tước mà BiPi được phong năm 1929 vào dịp sinh nhật thứ 21 của Hướng đạo đánh dấu bởi Jamboree 1929 ở Anh. Bia mộ BiPi không nêu BiPi là Huân tước mà chỉ nêu “Trường Hướng đạo Toàn cầu”.

BiPi thường xuyên đi thăm Hướng đạo trên khắp thế giới, liên lạc với các Trường ở nhiều nước, viết báo và sách Hướng đạo.

BiPi những năm cuối đời

Cuối cùng, qua tuổi 80, sức khỏe BiPi suy giảm, ông cùng vợ quay về châu Phi thân thương của ông và định cư ở Kenya, ở một nơi yên tĩnh nhìn ra hàng ngàn dặm rừng đến tận ngọn núi Kenya tuyệt phủ.

Tại đó BiPi trút hơi thở cuối cùng ngày 8-1-1941, ít tháng trước sinh nhật thứ 84 của ông.

Bia mộ Ông Bà Baden-Powell
ở Kenya.

ROBERT BADEN-POWELL
CHIEF SCOUT OF THE WORLD
22ND FEBRUARY 1857
8TH JANUARY 1941

OLAVE BADEN-POWELL
WORLD CHIEF GUIDE
22ND FEBRUARY 1889
25TH JUNE 1977

Vòng tròn với một chấm ở giữa là
dấu đường “Hết dấu đường”,
“Tôi đã về nhà”.



SÁCH CỦA BIPI

SÁCH QUÂN SỰ

- 1884: Reconnaissance and Scouting
- 1885: Cavalry Instruction
- 1889: Pigsticking or Hoghunting
- 1896: The Downfall of Prempeh
- 1897: The Matabele Campaign
- 1899: Aids to Scouting for N.-C.Os and Men
- 1900: Sport in War
- 1901: Notes and Instructions for the South African Constabulary
- 1914: Quick Training for War

SÁCH HƯỚNG ĐẠO

- 1908: Scouting for Boys
- 1909: Yarns for Boy Scouts
- 1912: The Handbook for the Girl Guides or How Girls Can Help to Build Up the Empire (co-authored with Agnes Baden-Powell)
- 1913: Boy Scouts Beyond The Sea: My World Tour
- 1916: The Wolf Cub's Handbook

- 1919: Aids To Scoutmastership
- 1921: What Scouts Can Do: More Yarns
- 1922: Rovering to Success
- 1929: Scouting and Youth Movements
- 1935: Scouting Round the World

SÁCH KHÁC

- 1905: Ambidexterity (co-authored with John Jackson)
- 1915: Indian Memories
- 1915: My Adventures as a Spy
- 1916: Young Knights of the Empire: Their Code, and Further Scout Yarns
- 1921: An Old Wolf's Favourites
- 1927: Life's Snags and How to Meet Them
- 1933: Lessons From the Varsity of Life
- 1934: Adventures and Accidents
- 1936: Adventuring to Manhood
- 1937: African Adventures
- 1938: Birds and Beasts of Africa
- 1939: Paddle Your Own Canoe
- 1940: More Sketches Of Kenya

ROVERING TO SUCCESS ★ ĐƯỜNG THÀNH CÔNG

Theo bản dịch *Đường Thành Công* (từ bản tiếng Pháp: *La Route du Succès*) của :
Trương Nguyễn Tấn Đức và Trương Nguyễn Thúc Toàn.

★ Lời tựa

★ **Làm thế nào để được vui sướng bất luận giàu hay nghèo :** -

Mục đích sách này - Thành công đích thực đó là hạnh phúc - Hạnh phúc - Làm việc và sự hoạt động đưa đến hạnh phúc - Cần tự rèn luyện - Tự chèo lái thuyền anh.

TÀNG ĐÁ NGẦM THỨ NHẤT : NGỰA

Mặt tối của tầng đá ngầm này là lêu lổng, cá độ đua ngựa và bóng đá, và đánh đầu ăn tiền. Mặt sáng là yêu thích thể thao và “nghề-chơi-khi-nhàn-rỗi”, và lập kế sinh nhai.

TÀNG ĐÁ NGẦM THỨ HAI : RƯỢU

Mặt tối của tầng đá ngầm này là vì bản hoạt (Self-indulgence) mà bị cám dỗ đến chỗ hủy hoại hạnh phúc chân thực của mình.

Mặt sáng là chế ngự ham muốn để tính khí mạnh mẽ hơn và cuộc sống tươi đẹp hơn

TÀNG ĐÁ NGẦM THỨ BA : ĐÀN BÀ

Mặt tối của tầng đá ngầm này là quên mất mình phải tôn trọng phụ nữ. Mặt sáng là giữ mình chống lại cám dỗ bằng cách trau dồi lòng nghĩa hiệp và khí phách che chở người yếu của trang nam nhi.

TÀNG ĐÁ NGẦM THỨ TƯ : BỌN TU HÚ VÀ BỊP BỌM (BỌN BÈM MÉP)

Mặt tối của tầng đá ngầm này là nguy cơ bị bọn tu hú, bọn lập dị, bọn bịp bợm và bọn cực đoan lôi kéo. Mặt sáng là sự tu tiến bản thân và phát triển khả năng phục vụ cộng đồng để chống lại trò bịp bợm của bọn tu hú.

TÀNG ĐÁ NGẦM THỨ NĂM : VÔ TÔN GIÁO

Mặt tối của tầng đá ngầm này là nguy cơ bị sa vào chủ nghĩa vô thần và vô tôn giáo. Mặt sáng là sự nhận chân ra Thượng Đế và sự giúp ích đồng loại. Việc tìm hiểu thiên nhiên trực tiếp giúp ta ý thức về các điều đó. [ĐHQ.— BiPi không công kích người không có tôn giáo hay vô thần (không tin có Chúa). Theo ông “Họ có quyền suy nghĩ theo cách riêng của họ về tâm linh, nhưng khi họ ra sức áp đặt quan điểm của họ lên quần chúng (bằng cách bài bác tôn giáo, đặc biệt là Thiên chúa giáo), thì họ trở thành kẻ thù tệ hại nhất.” (They are welcome to have their own opinions in this line, but when they try, as they are always doing, to force these ideas on other people, they become enemies of the worst sort.)]

NGÀNH TRẮNG (ROVERING)

Phần này đem áp dụng những lý tưởng và lý thuyết trình bày trong các chương trước.

- Mục đích của ngành Trắng - Phương pháp - Tổ chức - Việc giúp ích - Tổ chức Trắng đoàn - Quy tắc của Trắng đoàn - Mục đích : Tình huynh đệ và sự giúp ích kẻ khác - Công tác cao quý của trắng sinh : “**Một giúp ích to lớn của Trắng sinh là huấn luyện trẻ em. Trong số các loại hình giúp ích đã được gợi ý, việc phụ giúp đưa dắt Thiếu sinh và Sói Con mới nhìn qua có vẻ là một giúp ích nhỏ nhoi. Nhưng khi nhìn kỹ vào mới thấy đó đích thực là một trong những giúp ích lớn nhất, để không nói là lớn nhất trong mọi giúp ích.**”

Chỉnh sửa bản dịch “Đường Thành Công”

Đọc bản tiếng Pháp và bản tiếng Anh và đọc hai bản tiếng Việt BDG (bản dịch gốc) và BHĐ (bản “hiệu đính”) chúng tôi phát hiện đôi chỗ không ổn; ở đây chỉ nêu ba trường hợp.

1 - BHĐ , trang 14:

Câu dịch “Bà chủ tâm tìm tòi những trở ngại, khó khăn mà tùy cơ ứng biến và nắm lấy phần hơn. Và đó là phương pháp thành công.”

Rovering to Success

A GUIDE FOR YOUNG MANHOOD



PADDLE YOUR WAY THROUGH IT WILL BEAD, BEADY AND BUDY.

With 60 Illustrations by the Author

Lord Robert Baden-Powell

ISBN 0-662-054-9-9

dịch đúng phải là : “**bà KHÔNG tìm kiếm khó khăn để đắm đầu vào** mà đón nhận và vận dụng theo cách tốt nhất mọi sự việc bất cứ như thế nào xảy đến. Và đó là phương cách đạt đến thành công.”

Không có chữ “**KHÔNG**” này thì câu dịch trở thành một lời xúi dục nguy hiểm.

2- BHD , trang 32 :

Câu dịch : *Cách thành công tốt nhất ở đời, là tự làm lấy điều mà anh khuyên bảo kẻ khác.*

(Điều này cũng giống như một viên đá trong vườn tôi).

dịch đúng phải là : “**Câu này có vẻ như chĩa vào tôi !**” (Bờ BiPi đưa ra nhiều lời khuyên !)

Bản tiếng Pháp: “**Cela ressemble assez à une pierre dans mon jardin**”. Tiếng Pháp có thành ngữ : « jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un : gièm pha ai » chứ không phải là “ném đá vào vườn của ai”

Bản tiếng Anh : ***Sounds rather like a hit at myself !*** “A hit at someone” có nghĩa là “lời chỉ trích nhắm vào ai”.

3 - BHD , trang 33 có bài : *Tự chèo lấy thuyền anh*, dịch từ bản tiếng Pháp (in ở Hà Nội) thiếu một câu nên cũng bị thiếu một câu. Mặt khác BHD đã thay một điểm sai ở BDG bằng một cái sai khác. Dịch đầy đủ và đúng từ bản tiếng Anh, bài *Tự chèo lấy thuyền anh* phải là :

Tự chèo lấy thuyền anh

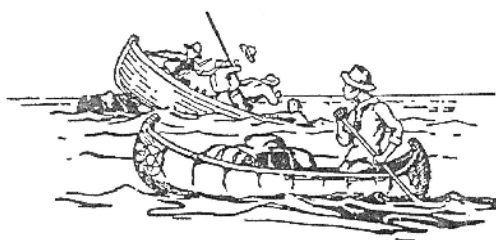
1&2 - Đừng bởi kẻ khác giúp mình thoát khỏi khó khăn mà khờ khạo theo chân đám đông.

3&4- Nếu có đủ dũng cảm thì hãy làm tròn bổn phận mình và tự chèo lấy thuyền mình.

5&6- Đừng khiếp sợ trước những hiểm trở trước mắt như Rượu, Gái và cả những tên bèm mép.

7&8- Đừng xông vào chỗ có thể mắc cạn mà hãy vui vẻ tìm cách lái thuyền mình đi vòng.

Mong có nhiều người góp ý thêm về các bản dịch để chúng ta có được những bản dịch tốt hơn. (ĐHQ)



Paddle your own canoe. If you let yourself be rowed by others, with backs to the danger, you may get wrecked.

Hãy tự chèo lấy thuyền anh. Người khác chèo thay anh mà quay lưng lại hiểm nguy thì anh có nguy chết chìm đấy.

GIRL GUIDING

(Có bản dịch Thủ Bản Nữ Hướng Đạo của Trường NGUYỄN HOÀI)

BiPi thì mĩ hướng dẫn mọi thứ, từ việc cắt móng tay đến tìm hiểu thiên nhiên, ... Nói chung Nam và Nữ HĐ đều có chung Luật, Lời Hứa, Châm ngôn, nghi thức, có chung lý tưởng, có chung biện pháp và sức thu hút (các công cụ thông qua trò chơi, tình huynh đệ vui tươi), có tổ chức đơn vị như nhau, và chỉ khác nhau trong nội dung rèn luyện (trong đó chương trình đẳng thứ là chính). *Girl Guiding* là *Scouting for ... Girls*, theo kiểu *Scouting for Boys*.

BiPi đề nghị cho Nữ HĐ một số hoạt động lành mạnh và vui thích, hấp dẫn, bổ sung cho giáo dục ở trường nhằm mục tiêu phát triển :

1- tính khí , trí thông minh, sự lanh lợi nhờ trò chơi.

2- tài khéo léo, sự linh hoạt tay chân nhờ trò chơi và luyện tập.

3- tinh thần phục vụ và tình bằng hữu nhờ những việc thiện mỗi ngày, nhờ sự cộng tác vào các công việc chung, công việc đồng đội,...

4- sức khỏe và vệ sinh.

Bốn mục tiêu trên đây là chung cho cả bốn độ tuổi với biện pháp thay đổi theo sự phát triển thể chất và tâm lý của đối tượng và BiPi đưa ra chương trình như là phác họa để chỉ dẫn.

- Thiện Thân (dưới 11 tuổi) - Nữ Thiếu Sinh (11-16 tuổi)

- Nữ Tráng sinh(trên 16 tuổi) - Nữ Trưởng (trên 18 tuổi)

“ *Kinh nghiệm đã chứng minh rằng chương trình này rất dễ thực hiện, cả đối với những Trưởng chưa được huấn luyện.(...).Việc áp dụng cũng đã chứng tỏ rằng những kết quả thu lượm được rất tốt đẹp.*” (*Girl Guiding* – BP)

